THE JET PROGRAMME

日本語



Japanese for CIRs

国際交流員の日本語

CLAIR

はじめに

自治体国際化協会では、CIR の皆様が職場や職務で必要とされる日本語能力を身につける事を目的に本教材を作成しております。

日本語学習のテキストというだけでなく、来日前には CIR の職場環境や役割が理解できるように、また、来日後は机上において日常業務の参考にしていただけるように、CIR が職場や職務で使う会話表現を中心に構成し、仕事や職場の雰囲気等についての説明を加えるなどの配慮をしております。

本教材が皆様の活躍のための大きな手助けになることを望んでおります。

最後になりましたが、本教材を作成するに当たりご協力いただいた皆様に感謝申し上げます。

JET プログラムに新しく参加された CIR のみなさまのご多幸を心よりお祈り申し上げます。

一般財団法人　自治体国際化協会
理事長　岡本　　保

This Japanese language textbook is developed by CLAIR (Council of Local Authorities for International Relations) with the objective of helping CIRs attain the level of Japanese proficiency that is required to perform work duties in a Japanese office.

These study materials are not just for learning language, but also for providing the CIR with an understanding of the office environment and the roles within it before coming to Japan. As such, upon arrival, CIRs can use it as a reference at work on an everyday basis. This textbook concentrates on the conversations and expressions that CIRs encounter during work and was created to explain the atmosphere and duties within the office.

It is hoped that this text will greatly benefit CIRs and their activities.

Lastly, I would like to thank the members of the committee for making the creation of this textbook possible and I would like to extend my best wishes to all the new participants of the JET Programme.

Tamotsu Okamoto
Chairperson of the Board of Directors
CLAIR

目　次 Contents

「Japanese for CIRs」を使うみなさんへ　Using This Textbook ..... Ⅵ
登場人物紹介　Introducing the Characters ..... Ⅷ

1　**あいさつまわり**　着任のあいさつをする 1
Introductory Visits　Introductions when you first arrive
2　**懇親会で**　職場の人と交流する 7
At An Office Party　Celebrating with the office
3　**電話(1)**　電話をする·電話を受ける 14
Using The Telephone (1)　Answering and making phone calls
4　**電話(2)**　電話で打ち合わせをする 20
Using The Telephone (2)　Handling phone conversations
5　**イベントの企画立案**　企画を提案する 27
Event Planning　Making proposals
6　**国際交流**　自国について話す 33
International Exchange　Speaking about your home country
7　**打ち合わせ**　話し合う 41
Informal Meetings　Discussions
8　**学校訪問(1)**　子ども達と話す 50
School Visits (1)　Talking with children
9　**学校訪問(2)**　子ども達と遊ぶ 55
School Visits (2)　Instructing children
10　**スピーチ(1)**　スピーチの表現を学ぶ 61
Speeches (1)　Presenting a speech
11　**スピーチ(2)**　論題を発表する 68
Speeches (2)　Speeches on detailed topics
12　**職場での会話(1)**　頼まれる 75
In The Office (1)　Being requested to do something
13　**職場での会話(2)**　希望を言う・許可を得る 81
In The Office (2)　Expressing wishes; asking permission
14　**職場での会話(3)**　尋ねる・質問に答える 88
In The Office (3)　Asking and answering questions
15　**職場での会話(4)**　意見を言う·議論する 94
In The Office (4)　Expressing an opinion; discussing problems

16 **職場での会話(5)** 自分の案を言う 100
In The Office (5) Expressing your own ideas
17 **司会** レセプションや会議の司会の決まり文句に慣れる 106
Moderating Set phrases for meetings and receptions
18 **会議で** 自分の意見を言う 112
In A Meeting Expressing your opinion
19 **外部の人との会話(1)** 客の対応をする 117
Talking To People Outside The Office (1) Receiving visitors
20 **外部の人との会話(2)** お礼・申し出をする 122
Talking To People Outside The Office (2) Expressing thanks; making suggestions
21 **外部の人との会話(3)** 謝る 128
Talking To People Outside The Office (3) Apologising
22 **通訳** 公式な場面で通訳をする 134
Interpreting Interpreting at formal events

Cultural Hints

1 辞令 Letter of Appointment 5
2 名刺 Business Cards 11
3 外来語 Loan Words 31
4 方言 Japanese Dialects 45
5 冠婚葬祭 Wedding and Funerals 65
6 さまざまな役職 Public Service Positions 79
7 職場での日常雑務 Miscellaneous Office Duties 86
8 回覧 Official Office Memos 92
9 都市と地方における職務のちがい Differences in Urban and Rural Work Environments ... 98
10 根回し "Nemawashi": Decision-making Japanese Style 104
11 日本語の「はい」と「いいえ」 "Yes" & "No" in Japanese 111
12 町づくり Town Development 126
13 謝る Apologising 132
14 翻訳 Translations 139

For Your Information

丁寧な表現 Formal Expressions 6
地名の読み方 Reading Place Names 13

電話ことば　Telephone Terms 19
外国の地名や人名の書き方　Writing English Names and Words in Japanese 32
母国の紹介　Introducing Your Country 40
「打ち合わせ」とは　Informal Meetings 49
日本におけるスピーチ　Formal Speeches in Japan 67
誘いの断り方　Declining Invitations 80
お話し中すみません　Interrupting 87
自分の意見を述べる　Opinions 93
日本語でためらいを表す方法　Expressing Hesitation in Japanese 105
尊敬語と謙譲語　Types of Keigo 121

Grammatical Notes

〜ことにする　Deciding to 〜 44
男ことば・女ことば・子どもことば　Word Usage Differences - Men, Women and Children 54
許可を求める表現　Asking Politely 85
副詞的表現　Adverbial Expressions 91
受け身形　Passive Voice 98
敬語　Keigo 120
職場でよく使われる副詞と接続詞　Adverbs and Conjunctions Frequently Used in the Office 138

Reference

電話メモ　Telephone Memos 18
電話のことば　Phone Phrases 24
国際化について　Internationalisation 38
環境問題　Environmental Problems 73
決裁　Drafts 116

Appendix 1　パソコン用語集　Computer Vocabulary 141
Appendix 2　職名　Position Titles 145
Appendix 3　部署名　Section Names 146
Appendix 4　手紙を書く　Writing Letters 148

Index 154

Japanese for CIRs を使うみなさんへ

1. このテキストの目的

このテキストは、CIR に選ばれた人が日本に来る前に、日本での仕事について学ぶために作られました。職場で使われる日本語を勉強しながら、日本の役所の雰囲気なども伝えられるよう工夫されています。テキストの文章、写真、イラストなどは、県庁や市役所、町役場等、実際の現場になるべく近いものが選ばれています。日本に来る前に、このテキストを学習して生きた日本語と職場の雰囲気に慣れてください。また来日時に持参し、日常業務の中でも活用して下さい。

2. このテキストの特長

他のテキストとは違い、このテキストは決まった順番で学習する必要はありません。「簡単なものから難しいものへ」という順番ではないので、どこでも興味のある課から始めてください。いつでも持ち歩き、時間を見つけて読んでください。

このテキストに使われている日本語は、日本語能力試験の N2 に相当しますので、なかには難しいと感じる人もいるかもしれません。またさらに詳しい文法の説明も、一部含まれています。難しいセクションもリラックスして、だいたいの意味をつかむよう努力してください。他のテキストや辞書なども参考にしてください。

日本人の友達や知り合いにこのテキストを見せて、質問をしてみるのもいいでしょう。特に CD に入っている日本語は、実際の職場で使われるもので、聞いたことのない表現も出てくると思います。そんなときは身近な日本人に質問してみましょう。CD の会話のスピードについていくのが難しいと感じる人もいるかもしれません。日本人の友達と会話のスピードを確かめてみてください。

3. このテキストの構成と使い方

Japanese for CIRs はテキスト 1 冊と CD 2 枚で構成されています。CD には Key Conversation、Follow-up Conversations のみ収められています。テキストは 22 課に分かれており、どの課から始めてもかまいません。

各課の構成

Key Conversation
まず各課の最初に会話文があり、そのトピックに関連した日本語の使い方を紹介しています。CD を聞きながら練習してください。

Follow-up Conversations
Key Conversation に関連した会話文が 3 つ紹介されています。

Cultural Hints
日本の文化習慣、および役所等の職場を紹介します。日本の社会的習慣から職場の書類のレイアウトまで、様々なことについて説明します。

For Your Information
各課で取り上げたテーマについて、知っていると役立つ情報を紹介します。

Reference
各課で取り上げたテーマに関連した情報をさらに詳しく説明します。

Grammatical Notes
Key Conversation に出てくる表現のなかには、訳だけでなくより詳しい説明が必要なものがあります。このセクションでは難しい文法事項について簡単に説明します。

Using This Text

1. The purpose of this text

This text was created to help those chosen to be CIRs learn more about their new jobs in Japan before they actually arrive in Japan. The main objective of "Japanese for CIRs" is to present the Japanese language used in work situations while conveying the atmosphere associated with these government office positions. The language, photos and drawings in this text have been selected to match the realities of work in prefectural government offices, city, town and village halls as closely as possible. Before coming to Japan, use this text to familiarize yourself with actual Japanese conversations and the atmosphere presented in each scenario. Bring this text with you and use it in your daily office tasks.

2. The advantage of this text

Unlike regular language texts, the chapters in this text do not need to be studied in any set order. That is, there is no conventional progression from easy to difficult. Please choose any chapter that interests you as a starting point. Carry this text with you and use it as a study guide or read it at your leisure.

The Japanese used here is approximately equivalent to N2 of the Japanese Language Proficiency Test, which some may find difficult. If you do find some sections hard to understand, don't panic, but attempt to find the nuance of the conversation. An outline of vocabulary and expressions as well as detailed explanations of grammar usage is provided. You can also try consulting other texts and dictionaries for additional information.

It might be productive to show this text to a Japanese friend or acquaintance, and ask a few questions. This may be especially useful as the Japanese language on the CDs is that used in Japanese offices and you may not have encountered such expressions in your past studies. The speed of conversation may be fast when first listening to the CDs, however keep listening and try checking the conversational speed with your Japanese friends and acquaintances.

3. The organisation and use of this text

"Japanese For CIRs" consists of a book and 2 CDs. The Key Conversation and Follow-up Conversations can be found on the CDs. This text has twenty-two chapters that can be studied in any order.

Chapter Layout

Key Conversation

At the beginning of each chapter is a model conversation to introduce the most important language patterns relating to that topic. Practice listening to the conversation on the CDs.

Follow-up Conversations

The Follow-up Conversations are designed to reinforce the three language patterns in the Key Conversation.

Cultural Hints

Information regarding Japanese customs and government office related activities are provided in this section. These range from social observances in Japan to office documents that you may need to read.

For Your Information

Additional information is provided on specific themes and subjects presented in the chapter.

Reference

Use these sections as a reference for background information and further understanding of the chapter themes.

Grammatical Notes

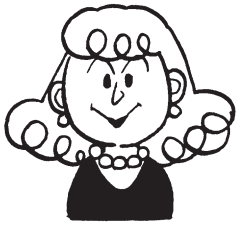
Some expressions used in the Key Conversation require a more detailed explanation than the translation provided. This section briefly explains some of the more difficult grammar used in the text.

登場人物紹介
Introducing the Characters

このテキストに登場する二人のCIRと西山市役所国際交流課で働く人々です。
This book focuses on two CIRs and various aspects of their work in the International Relations Division of Nishiyama City Hall. Here we briefly introduce the characters of the story.



CIR
マーク・コリンズ
Mark Collins (USA)



CIR
ヘレン・パーカー
Helen Parker (Australia)



鈴木部長
Mr. Suzuki,
Director of the Department



渡辺課長
Ms. Watanabe,
Director of the Division



山本係長
Mr. Yamamoto,
Section Chief



上田主任
Mr. Ueda,
Senior Staff



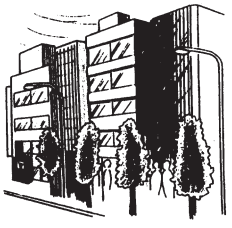
坂本主事
Mr. Sakamoto,
Staff



木村主事
Ms. Kimura,
Staff



田中市長
Mr. Tanaka,
Mayor



姉妹都市 クイーンズタウン
（オーストラリア）
Sister City, Queenstown
(Australia)

1 あいさつまわり

Introductory Visits

着任のあいさつをする
Introductions when you first arrive

In Japan, whenever you begin a new job, it is customary to be taken to meet all those with whom and for whom you will be working.

Key Conversation

コリンズさんは到着後すぐに渡辺課長から市長に紹介される。

CD I–1

渡辺：　おはようございます。国際交流でお手伝いいただくCIRの方が本日着任いたしました。コリンズさんです。アメリカの出身です。

コリンズ：はじめまして。マーク・コリンズです。このたび国際交流員としてこちらで仕事をさせていただくことになりました。よろしくお願いいたします。

市長：　市長の田中です。よろしく。日本語がなかなかお上手ですね。

コリンズ：いえ、まだ単語数が足りなくて思うようには話せないのですが、皆さんにいろいろ教えていただいて、早く上手になりたいと思っております。

市長：　日本へは初めて来たんですか。

コリンズ：いえ、学生時代に交換留学生として来たことがあります。

In this conversation Mark has been taken by Ms. Watanabe, the Director of the Division, to meet the Mayor soon after his arrival.

WATANABE: Good morning. Our CIR, who will be assisting us in international exchange projects, began his duties today. This is Mr. Collins. He's from the United States.

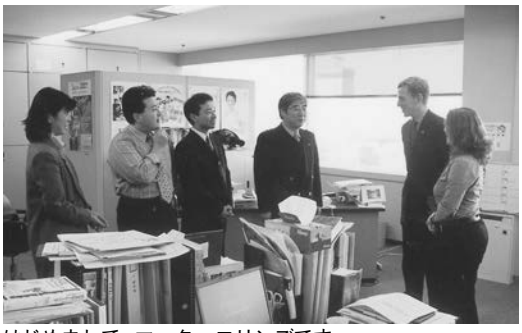
COLLINS: I'm happy to meet you. I'm Mark Collins. It has been decided that I shall serve as a CIR here. I shall rely on your continued goodwill.

MAYOR: I'm Mayor Tanaka. Nice to meet you. You're quite skilled at Japanese.

COLLINS: Not really. I still don't know enough words to be able to express myself as I'd like. I'm hoping that everyone will teach me so that I might improve quickly.

MAYOR: Is this your first time to Japan?

COLLINS: No. I was here before as an exchange student when I was in college.



はじめまして。マーク・コリンズです。

市長：　そうですか。じゃあ、もう日本の生活にはある程度慣れていますね。

コリンズ：はい、まあ…

市長：　ここは冬はちょっと寒いかもしれないが、なかなかいい町ですよ。国際交流のために今後も大いに力を入れていきたいと思うので、いろいろとご協力をお願いしますよ。

コリンズ：はい、一生懸命いたします。よろしくお願いします。

MAYOR: Is that right? Well, you must already be used to the Japanese lifestyle then.

COLLINS: Yes, well...

MAYOR: Winters here may be a bit cold but it's rather a nice town. I've been thinking we ought to expand our efforts in internationalisation, so I will count on your cooperation.

COLLINS: I shall do my best. I shall rely on your continued goodwill.

Vocabulary

国際交流	international relations	単語数	vocabulary
手伝う	help, assist	初めて	for the first time
本日	today (polite)	学生時代	when I was a student
着任する	begin one's post	交換留学生	foreign exchange student
アメリカの出身	from the U.S.A.	ある程度	to a degree
国際交流員	Coordinator for International Relations (CIR)	慣れる	become accustomed to
		今後も	from now on as well
なかなか	fairly	大いに	very much, greatly
足りる	be sufficient, be enough	協力	cooperation

Expressions

お手伝いいただく	receive assistance (polite)
こちらで仕事をさせていただくことになりました	This is where I will work (polite)
よろしくお願いいたします	I ask for your kind assistance
思うように	As (I'd) imagined / As (I) thought
いろいろ教えていただいて	Please help me learn "the ropes" (asking colleagues for general assistance)
～として来たことがあります	I was here before as a ～
力をいれる	emphasize, put effort into
一生懸命いたします	I will do my best

Follow-up Conversations

Conversation A

CD I–2

シュライバー：はじめまして。ただ今ご紹介いただきましたシュライバーです。ドイツのミュンヘンからまいりました。日本には7年前に家族と一緒に住んでいたことがあります。それ以来日本に興味をもち、帰国後ドイツの大学で日本学を専攻しました。今日から国際課の一員として一生懸命やりたいと思っております。よろしくお願いします。

SCHREIBER: It's nice to meet you all. As introduced, I am Schreiber. I come from Munich in Germany. I lived in Japan seven years ago with my family. Since then I have had an interest in Japan, and upon returning to Germany I majored in Japanese Studies at university. From this day forward I shall endeavor to do my best as a member of the International Division. I shall rely on your goodwill.

Conversation B

CD I–3

渡辺： 皆さん、ちょっといいですか。こちら国際交流員として企画課に配属されたオーストラリアのアダムズさんです。姉妹都市との連絡とか、各種催し物の企画、その他でいろいろお世話になる方です。前に留学生として一年間東京にいらしたことがあるそうで、日本語が大変お上手なんですよ。

アダムズ： はじめまして。アダムズです。よろしくお願いいたします。

WATANABE: Ladies and gentlemen, may I have your attention for a moment? This is Mr. Adams, from Australia, who has been assigned to the Planning Division as a CIR. He will be helping us in sister city contacts and event planning, as well as various other activities. I'm told that he spent a year in Tokyo as an exchange student, and is extremely good with the Japanese language.

ADAMS: It's nice to meet you all. I am Adams. I look forward to your assistance.

Conversation C

CD I–4

オカモト：このたび国際交流員として国際文化センターにまいりましたマリー・オカモトです。今年6月ハワイの大学を卒業してすぐこちらにまいりました。曽祖父が日本人ですので、日系4世ということになりますが、初めての来日でまだわからないことばかりです。いろいろ勉強しながらがんばりたいと思います。よろしくお願いいたします。

OKAMOTO: I am Mari Okamoto, and I am here as a CIR for the International Cultural Center. I came to Japan after graduating from a university in Hawaii this past June. As my great-grandfather was Japanese, I am a fourth-generation Japanese-descent American. However, this is my first visit to Japan, so there are many things that I do not yet understand. I'd like to do my best while learning about many things. I look forward to your assistance.

Vocabulary

A

ミュンヘン	München (Munich)	専攻する	major in
家族	family	国際交流課	International Relations Division
それ以来	since then	一員	member
興味	interest		
帰国後	after returning to (my) country		

B

企画課	Planning Division	各種	each type
配属される	be assigned to	催し物	events
姉妹都市	sister city	企画	plan
連絡	contact		

C

国際文化センター	International Cultural Center	曽祖父	great-grandfather
		日系4世	fourth generation Japanese
こちら	here	来日	come to Japan

Expressions

B	ちょっといいですか	Excuse me, …
	お世話になる	Be under the care of / become indebted to
C	わからないことばかり	There is so much I don't know

Related Expressions

がんばります	I'll do my best
ご期待に添うようにがんばりたいと思います	I'd like to do my best so as to fulfill your expectations
精一杯努力したいと思います	I'd like to do a thorough job
よろしくご指導ください	I ask for your guidance

Cultural Hint 1

辞令 Letter of Appointment



辞令とは、役所や会社などで、採用や昇任（地位が上がること）、異動（地位や仕事が変わること・働く場所が変わること）を本人に伝えることです。主に文書にして渡されます。

下の辞令を見ましょう。これは、マーク･コリンズさんが西山市役所で働き始めるときにもらった辞令です。（氏名）にはコリンズさんの名前、（辞令内容）には与えられた職種が書いてあります。下には辞令を交付した日付、交付元の代表者の名前が書いてあります。ここでは西山市の田中市長の名前です。

A 辞令 is a document given to someone announcing the commencement of employment, a promotion, a change in the location of their employment, or change in the work to be done. Generally this information is relayed in a formal letter.

Look at the example letter below. It is the letter Mark Collins received when he began work at the Nishiyama City Office. It is addressed to Mark Collins and outlines the kind of work he is to do. The date that it was sent, and the person responsible for writing the letter, are at the end. In this case the letter was issued under the name of the Mayor of Nishiyama City, Mr. Tanaka.

辞令書

（氏名）

Mark Collins

(辞令内容)

西山市国際交流課職員に任命する
国際交流員を命ずる

平成１４年７月２６日

岐阜県西山市国際交流課
市長　田中　健

For Your Information

丁寧な表現 Formal Expressions

儀礼的表現は、日常的な言葉のやりとりのなかで、重要な役割を果たしています。以下のような表現はすでに習ったことがあるかもしれませんが、それぞれの表現にはニュアンスや様々な意味があることに気付くでしょう。映画やテレビ、職場での会話などを聞いて、それぞれの表現の正しい使い方を学んでください。

Formal expressions play a very important role in providing a pattern of verbal exchange in everyday life. You may have already learned the following expressions formally, but you will discover there are nuances and a variety of meanings for each one. Listen to conversations in the office, among your friends, and to films and TV programs to learn the appropriate usage.

ごめんください	excuse me
お久しぶりです（しばらくでした）	long time no see
これ、つまらないものですが･･･	it’s not all that much but I hope you like it…
いただきます	“bon appetit!”
ごちそうさまでした	thank you for the meal
おめでとうございます	congratulations
失礼します	excuse me for a moment
申し訳ありません	I am truly sorry
ご苦労様でした（お疲れ様でした）	thank you for your hard work
恐れ入りますが･･･	Sorry to bother you…
がんばってください	Do your best

懇親会で
At An Office Party

2

職場の人と交流する
Celebrating with the office

Formal office parties are held throughout the year for various occasions such as welcoming new colleagues and to celebrate the New Year. They are an excellent way to strengthen office relations.

Key Conversation

パーカーさんの職場では、国際交流フェスティバルが無事に終了したことを祝う会を開いた。

CD I-5

鈴木：　ええ、それではひとことごあいさつを申しあげます。本年度最大のイベントでありました国際交流フェスティバルの開催にあたりましては、皆様方の並々ならぬご協力をいただき、無事に終了することができました。本当にありがとうございました。本日は誠にささやかな会ではございますが、ひとつ大いにリラックスして、飲んで歌ってください。

上田：　パーカーさん、お疲れさまでした。さ、どうぞ。

パーカー：あ、私はそんなに飲めないもので…。

上田：　まあ、最初の一杯ぐらいはいいでしょう。

パーカー：じゃあ、すみません。一杯だけ…。

鈴木：　皆さん、ご苦労さまでした。乾杯。

みんな：　乾杯。

Helen's office is celebrating the successful completion of the International Exchange Festival.

SUZUKI: At this point I'd like to offer a few words. I would like to thank everyone for their extraordinary effort to bring the International Exchange Festival, the largest event we've sponsored this year, to a successful close. Although today's party is just a small affair, please relax, have a drink and sing!

UEDA: Ms. Parker, thank you for your help. Please have a drink.

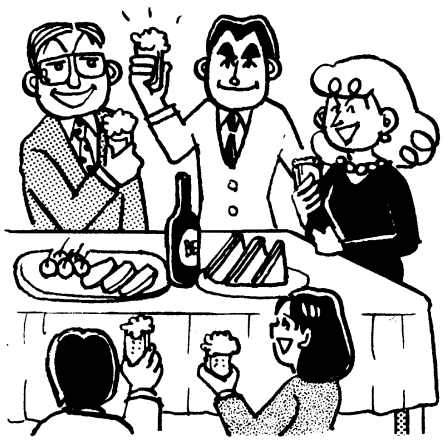
PARKER: Um, I really can't drink that much...

UEDA: Well, how about one drink to start off?

PARKER: Well, thank you. Just one...

SUZUKI: Thank you everyone. Bottoms up!

ALL: Cheers!



2 懇親会で
At An Office Party

鈴木：　パーカーさん、さあ、もう一杯いかがですか。このくらいはいけるんでしょう。

パーカー：いいえ、私はもうこれ以上は…本当にもうだめなんです。眠くなってしまいますし、それに明日朝早くからセンターに行かなければならないもので…。

SUZUKI: Ms. Parker. How about another drink? You can handle this much, can't you?

PARKER: I'm sorry, but any more than this.... Really, I've had my limit. I'll get sleepy, and then I've got to get up early tomorrow morning to go to the Center so....

Vocabulary

ひとこと	a word
本年度	current fiscal year
最大	the greatest, the largest
イベント	event
フェスティバル	festival
開催	holding, opening
～にあたりましては	heading towards ～
並々ならぬ	try hard, put much effort into
協力	cooperation
無事に	without incident
終了する	end
本日	today
誠に	really, truly
ささやかな	not much, not worthy of mention
リラックスする	relax
最初	the first
一杯	a cup, glass of
乾杯	a toast

Expressions

いけるんでしょう	You can (drink), can't you?
もうこれ以上は…	any more than this…
本当にもうだめなんです	I really can't anymore

Follow-up Conversations

Conversation A

CD I–6

木村：　さあ、コリンズさん、召し上がってみてください。これはこの土地の郷土料理で、このあたりでとれたものを使っているんですよ。

コリンズ：それでは遠慮なくいただきます。うーん、これは初めての味だなあ。みその味ですね。

木村：　お口に合いますか。

コリンズ：口に合う？

木村：　おいしいですか。

コリンズ：え、まあ…

木村：　お口に合うようだったらどんどんめしあがってください。さあ、どうぞ。

コリンズ：いいえ、これでもう十分です。

KIMURA: Well then, Mr. Collins, please try this. This is a sampling of this area's regional cuisine and it has been prepared with local ingredients.

COLLINS: Well, I won't hesitate then. Hmm, this is the first time I've ever tasted anything like this. It has a miso flavor, doesn't it?

KIMURA: Does it suit your palate?

COLLINS: My palate?

KIMURA: Is it good?

COLLINS: Ummm, yes.

KIMURA: If you like it please try some more. Go right ahead.

COLLINS: No, I already have plenty, thank you.

Conversation B

CD I–7

上田：　コリンズさん、アメリカでもカラオケははやっているんでしょう。一曲歌ってくださいよ。

コリンズ：アメリカでカラオケはちょっと違う感じです。うまい人だけがコンテストのように歌います。私は日本語の歌をよく知りませんし、歌も上手ではないのでちょっと…。

上田：　英語の歌がありますよ。ええと、「イエスタデイ」とか「マイウエイ」。

コリンズ：ええ、じゃ、もうちょっとしたら歌います。でも、まず上田さんの歌を聞かせてくださいよ。

上田：　じゃ、私が歌ったら、次はコリンズさんですよ。

UEDA: Mr. Collins, they sing karaoke in America as well, don't they? Please sing us a song.

COLLINS: Karaoke in the United States is a little different. Really good people sing as if it were a contest. I don't know any Japanese songs very well, and I'm not really a good singer so...

UEDA: There are English songs here. Let's see. Yesterday and My Way.

COLLINS: If that's the case then I'll sing in a while. Please let me hear you sing first, Mr. Ueda.

UEDA: All right, I'll sing and then Mr. Collins.

Conversation C

CD I–8

山本：　それでは皆さん、そろそろお開きの時間も来たようですので、最後にパーカーさんからひとことお願いします。

パーカー：皆さん、今年はいろいろお世話になりました。おかげさまで行事もみんな滞りなく終わり、今年もあとわずかになりました。
はじめのころは慣れないことが多く、皆さんにご迷惑をかけたと思いますが、このごろは毎日が楽しくなりました。来年もまた元気でがんばりたいと思います。
それでは皆さん、よいお年をお迎えください。

YAMAMOTO: Ladies and gentlemen, we've come to the time to bring an end to our party. I'd like Ms. Parker to say a few words in closing.

PARKER: I've become indebted to you all over the past year. Thanks to you, I've been able to complete my work without any problems, and we've made it through to these last days of the year. At the beginning, there were many things that I had to get used to, and I think I was a burden to you all. Lately, however, things have been running much more smoothly. I'd like to go on to do my best next year as well. Well, ladies and gentlemen, please have a very happy new year.

Vocabulary

A	この土地	this place	遠慮なく	without hesitation
	郷土料理	local cooking	初めての	the first
	このあたり	near here	味	taste
B	カラオケ	Karaoke	歌	song
	一曲	one song	上手	good, skillful
C	行事	events	わずか	few
	滞りなく	without incident	迷惑	trouble

Expressions

A	召し上がってみてください	Please taste this
	お口に合いますか	Does it taste good?
B	ちょっと違う感じです	It is a little different
C	お開きの時間もきたようです	I'm afraid it is time to finish
	ひとことお願いします	Please say a few words
	いろいろお世話になりました	I'm indebted to all of you for your help
	がんばりたいと思います	I want to do my best
	よいお年をお迎えください	Have a happy New Year!

Related Vocabulary

歓迎会	welcome party	新年会	(at the office) New Year's party
送別会	farewell party	忘年会	year-end party
誕生会	birthday party		

Cultural Hint 2

名刺 Business Cards

名刺は自分の名前や職業が書かれている小さなカードです。その人がどんな立場の人かを表すものですから、社会人にとっては必需品です。

仕事で初対面の人と会ったら、はじめに名刺を交換します。自分のことを相手に覚えてもらうためです。また名刺が手元に残れば、あとで連絡するときに便利です。仕事で出かけるときはいつも自分の名刺を持って出かけます。名刺は名刺入れに入れて、いつでもきれいな名刺を渡せるような心配りも大切です。

名刺を渡すときは、訪問した人が先に渡すのが礼儀です。会議などで大勢の人が集まる場所では、目下のほうから先に渡します。右手で自分の名刺を持ち、相手から見て名刺が正面になるように渡します。

受け取った名刺で、まず相手の名前を確認します。読み方がわからない場合は、「なんとお読みするのですか。」と質問します。相手はそれを話のきっかけにするかもしれません。もらった名刺はすぐにしまわないで大切に扱い、用談中は机の上に置いて話します。

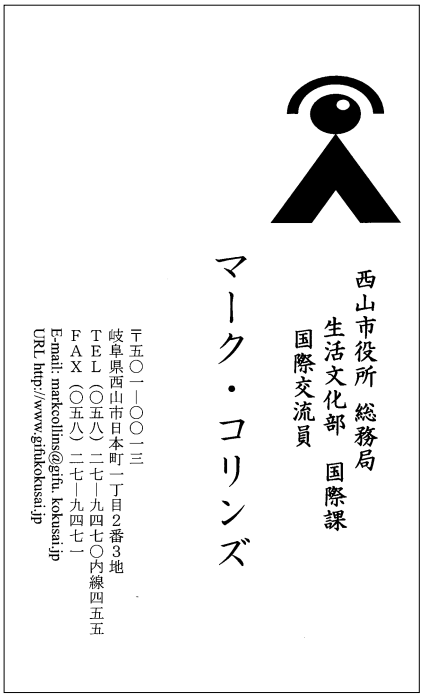
A *meishi* is a small card describing a person's name and occupation. Since it identifies one's place (status), it is an essential item for any company employee.

When you meet someone in a work situation for the first time, the first thing you do is exchange *meishi*. This is so that the person you are meeting knows who you are. Also, it is much easier for this person to contact you in the future. It is wise to always carry *meishi* when you are out on business. It is also important to put the *meishi* in a proper *meishi* case, so that they do not become torn or damaged, and they can be given in pristine condition.

Etiquette requires the visitor to present his or her *meishi* first. In meetings or other gatherings where there are lots of people, the subordinates should offer their *meishi* first. When exchanging *meishi*, they should be held in the right hand with the writing towards the receiver.

When you receive a *meishi* you should first check the person's name. When you cannot read the person's name, you can ask "how do you read this?". The other person may use that as an opportunity to start the conversation. The *meishi* you received should be treated with importance and not be put away quickly, but left on the table for the duration of the discussion.





For Your Information

地名の読み方 Reading Place Names

日本の地名の読み方は、人の名前よりもさらに難しく、正しい読み方を知らない日本人もたくさんいます。「東京」や「京都」などの地名は、音読みと音読みの組み合わせでできています。同様に「横浜」のように、訓読みと訓読みの組み合わせも一般的ですが、それ以外の不規則なものもかなりあります。その地域の人しか読み方を知らないような変わった地名もたくさんあります。どこに配属されるかが決まったら、その地域の町や村の名前の読み方を勉強しておくといいかもしれません。

Knowing how to read place names in Japanese is even more difficult than reading people's names and there are many people who do not know the correct reading for many places. The names of cities like Tokyo (東京) and Kyoto (京都) are put together using *onyomi* plus *onyomi* combinations. *Kunyomi* plus *kunyomi* combinations such as Yokohama (横浜) are also common, but there are also quite a few irregular readings of place names. There are many unusual place names that only the people in that region know how to read. Once you know where you will be posted, it would be worth your while to start learning how to read the names of cities, towns and villages in the area.

3 電話（1）

Using The Telephone (1)

電話をする・電話を受ける
Answering and making phone calls

Using the phone may be daunting at first, but once you master some set phrases you will find it is really not so difficult.

Key Conversation

A: 電話をする

CD I–9

コリンズさんが、ロータリークラブに電話をする。

中井：　はい、ロータリークラブでございます。
コリンズ：国際交流課のコリンズですが、林さんはいらっしゃいますか。
中井：　林はただ今席をはずしておりますが。
コリンズ：昼食会の通訳のことでお電話したのですが、すぐお戻りでしょうか。
中井：　すぐ戻ると思いますが、折り返し電話をかけさせましょうか。
コリンズ：では、すみませんがお願いします。内線は214です。よろしくお願いします。
中井：　214ですね。では、戻り次第かけさせます。私、中井です。
コリンズ：中井さんですか。よろしくお願いします。

A

Here Mark is making a call to the Rotary Club.

NAKAI: Hello. This is the Rotary Club.
COLLINS: This is Collins from the International Relations Division. Is Mr. Hayashi in?
NAKAI: Mr. Hayashi is not here at the moment.
COLLINS: I'm calling about interpreting for the luncheon. Will he be back soon?
NAKAI: He should be returning shortly. Shall I have him call you back?
COLLINS: Yes, if it's not too much trouble. It's extension 214. Thank you.
NAKAI: That's 214, correct? I'll have him call you back as soon as he returns. My name is Nakai.
COLLINS: Ms. Nakai? Thank you.

B: 電話を取る

パーカーさんの机のそばの電話が鳴った。

パーカー：はい、国際交流課です。
川田：　商工会議所の川田ですが…　上田さんお願いできますか。
パーカー：上田はただ今食事に出ておりますが。
川田：　いつごろ、お戻りになりますか。

B

The phone by Helen's desk is ringing.

PARKER: Hello, International Relations Division.
KAWADA: This is Kawada from the Chamber of Commerce... May I talk to Mr. Ueda?
PARKER: Mr. Ueda is out to lunch for the moment.
KAWADA: When do you expect him back?

パーカー：もう、戻ると思いますが…　戻りましたら、お電話のあったことを伝えておきます。商工会議所の川田さんですね。あっ、ただ今戻ってきました。少々、お待ちください。

（電話を保留にして、上田さんに）

パーカー：上田さん、商工会議所の川田さんからお電話です。

PARKER: He should be back soon... I'll tell him that you called when he returns. Mr. Kawada, correct? Oh, he's just returned. Please wait a moment.

……

(Parker puts the phone on hold and transfers it to Mr. Ueda)

PARKER: Mr. Ueda, it's Mr. Kawada from the Chamber of Commerce.

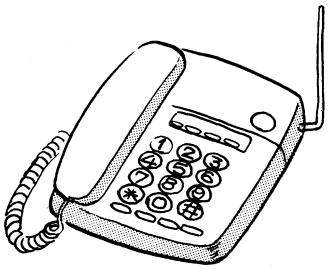
Vocabulary

ロータリークラブ	Rotary Club
ただ今	at the moment, now
昼食会	a luncheon
通訳	translation (oral)
折り返し	reply, call back
内線	extension (telephone)
商工会議所	Chamber of Commerce
もう＝もうすぐ	soon
少々	a moment, for a while
保留	on hold

Expressions

席をはずしております	(He) isn't at (his) desk
～のことで	about ～ / in reference to ～
戻り次第	As soon as (s/he) returns
よろしくお願いします	I ask for your kind assistance in this matter
お願いできますか	May I ask this of you?
伝えておきます	I'll tell (her) about it

3 電話 (1)
Using The Telephone (1)



Follow-up Conversations

Conversation A

CD I–10

コリンズ：はい、国際交流課です。
山内：　恐れ入りますが、鈴木部長をお願いします。
コリンズ：失礼ですが、どちらさまでしょうか。
山内：　文化センターの山内です。
コリンズ：文化センターの…。すみませんが、ちょっとお電話が遠いので、もう一度お名前をお願いします。
山内：　やまうちです。
コリンズ：やまうちさんですね。失礼しました。少々お待ちください。

COLLINS: International Relations Division.
YAMAUCHI: Excuse me but I'd like to speak with Mr. Suzuki, the Department Director.
COLLINS: May I inquire as to who is calling?
YAMAUCHI: This is Yamauchi from the Cultural Center.
COLLINS: The Cultural Center's...? I apologise, but it's rather hard to hear you. Could you please tell me your name once more?
YAMAUCHI: It's Ya-ma-u-chi.
COLLINS: Mr. Yamauchi. Pardon me. Just one moment, please.

Conversation B

CD I–11

コリンズ：はい、国際交流課です。
清水：　交流協会の清水ですが…。すみません、今度のカナダの使節団の日程について伺いたいんですが…。
コリンズ：ああ、カナダの…、すみません、「ニッテー」ですか。
清水：　はい、予定が聞きたいんです。
コリンズ：ああ、予定ですか。失礼しました。では、担当の者とかわりますので少々お待ちください。

COLLINS: International Relations Division.
SHIMIZU: This is Shimizu from the Exchange Association. I'm calling to find out the schedule for the Canadian delegation, if you don't mind.
COLLINS: Ummm, the Canadian.... *"Nittei"?*
SHIMIZU: Yes, I'm inquiring after the planned schedule.
COLLINS: Yes, the planned schedule. Pardon me. If you'll just hold the line for a second I'll connect you with the person responsible.

Conversation C

CD I–12

コリンズ：はい、国際交流課です。
太田：　県庁国際交流課の太田ですが、渡辺課長はいらっしゃいますか。
コリンズ：申し訳ございません。渡辺はただ今席をはずしておりますが。
太田：　そうですか…。
コリンズ：すぐ戻ると思いますが、何かご伝言いたしましょうか。
太田：　あっ、結構です。また掛け直します。
コリンズ：すみません、よろしくお願いします。

COLLINS: International Relations Division.
OTA: This is Ota from the prefectural International Exchange Division. Is Division Director Watanabe in?
COLLINS: I'm sorry to say that Ms. Watanabe is away from her desk at the moment.
OTA: I see...
COLLINS: I think she'll be returning shortly. Shall I give her a message?
OTA: No, that won't be necessary. I shall call again later.
COLLINS: I apologise for the inconvenience.

Vocabulary

A	文化センター	Cultural Center		
B	交流協会	Exchange Association	予定	plan
	使節団	diplomatic mission	担当	(person) in charge of
	日程	schedule		
C	県	prefecture	かけ直す	call again

Expressions

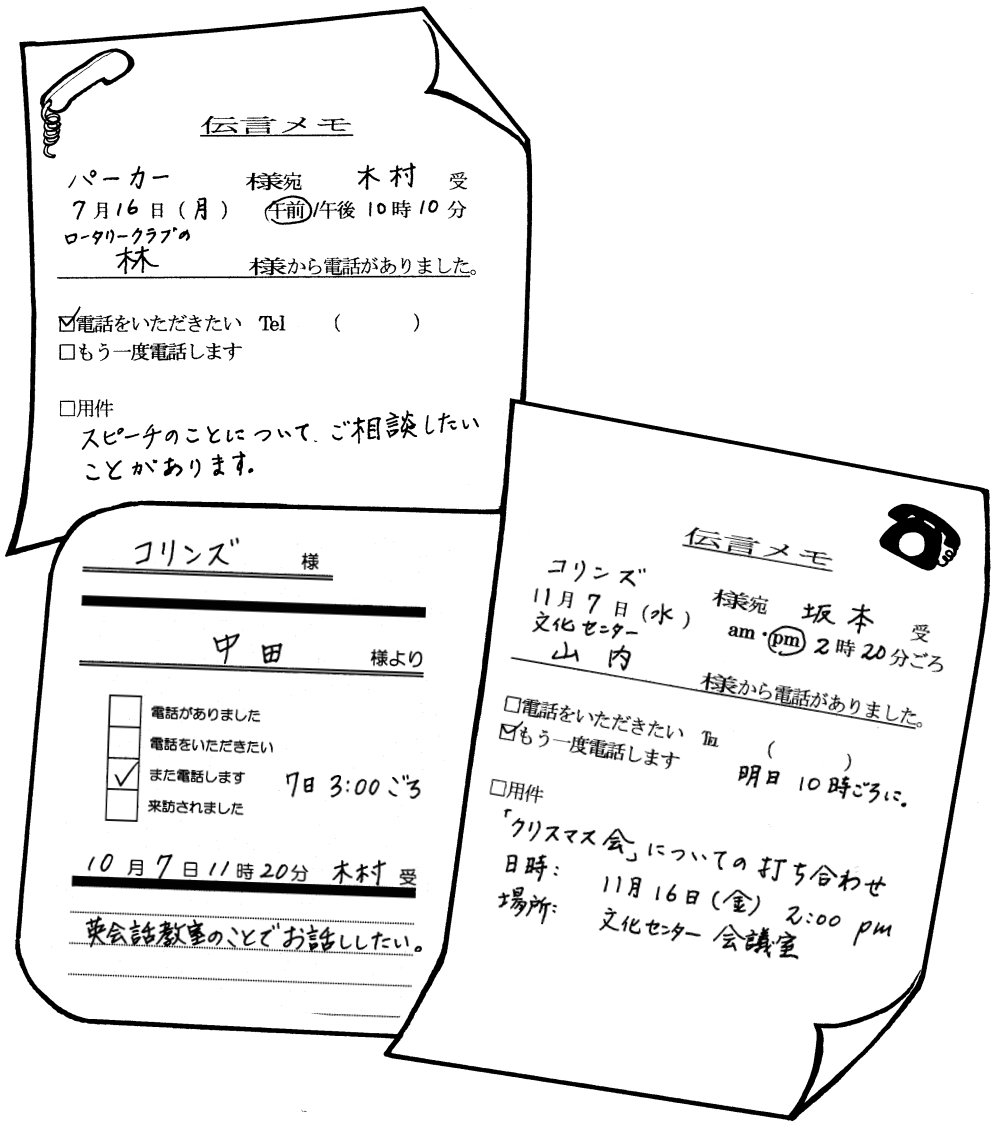
A	恐れ入ります	I'm sorry to bother you; forgive my intrusion
	どちらさまでしょうか	May I have your name please?
	お電話が遠いので	The connection isn't very good
	少々お待ちください	Please wait a moment
B	～について伺いたいんですが	I'd like to inquire about ～
C	席をはずしております	(He) isn't at (his) desk
	戻りましたら	When (she) comes back

Reference

電話メモ Telephone Memos

多くの職場(しょくば)では、電話のメッセージを書きとめるのに、専用(せんよう)の用紙を使っています。ある役所(やくしょ)で使われている用紙を見てみましょう。

Many offices use a special form for taking phone messages. Here is an example of the form used in one local government office. See if you can read it.



For Your Information

電話ことば Telephone Terms

電話するとき使われる言葉は、日常会話の言葉とは異なります。電話では知らない相手と話すことも多いため、丁寧な表現が使われます。次に挙げるのは、電話でよく使われる丁寧な表現です。

The level and type of language used on the phone in the office differs from that used in everyday life. Because you do not always know the person you are talking to, set polite phrases are normally used. Here are a few examples of polite terms and expressions frequently used on the telephone. The equivalent standard word or expression is also written.

私	→	私
誰	→	どちらさま
女の人	→	女性の方
すみませんが	→	恐れ入りますが
言っておきます	→	伝えておきます
いいですか	→	よろしいでしょうか
さっき	→	さきほど
後で	→	後ほど
今	→	ただ今
何回も	→	たびたび
ちょっと	→	少々

4 電話 (2)

Using The Telephone (2)

電話で打ち合わせをする
Handling phone conversations

**As you gain confidence speaking on the phone,
there will be more chances to arrange appointments,
ask questions and engage in lengthier conversations.**

Key Conversation

ロータリークラブの林さんから電話がかかってきた。

CD I–13

パーカー：お待たせしました。パーカーです。
林：　　あ、パーカーさん、林です。お忙しいところお邪魔いたします。
実は、今日はお願いがあってお電話したのですが。
パーカー：どんなことでしょうか。
林：　　ロータリークラブの秋の例会で、パーカーさんにスピーチをお願いしたいと思いまして。
パーカー：え、スピーチですか。私は日本語があまり上手じゃないので、ご希望に添えるかどうかわかりませんが。
林：　　いえ、パーカーさんはお上手ですよ。
パーカー：それで、どんなことをお話しすればいいのでしょうか。
林：　　ええ、そのことなんですが、パーカーさんは、環境問題についてお詳しいそうですね。それで、環境問題について、というのはいかがでしょうか。

Mr. Hayashi, from the local Rotary Club, has called on the telephone.

PARKER: Thank you for waiting, this is Helen Parker.
HAYASHI: Hello Ms. Parker. This is Hayashi. I apologise for disturbing you at the office, but I'm actually ringing to ask you a favor.
PARKER: How can I help you?
HAYASHI: The Rotary Club was wondering if you would speak at their autumn meeting.
PARKER: Me? Make a speech? But I'm afraid my Japanese is not very good, so I'm not sure that I would be able to deliver a speech that would satisfy your audience.
HAYASHI: Not at all, your Japanese is fine.
PARKER: Well, what would you like me to talk about?
HAYASHI: Yes, well about the topic…. You are apparently very familiar with environmental issues. So we thought that that would be a good topic for your speech. What do you think?


お待たせしました。パーカーです。

パーカー：そうですね。環境問題なら、私も話したいことがたくさんありますが…。
話す時間はどのくらいでしょうか。

林：　お話しいただく時間は30分くらいで、そんなに長くはありません。その後、質問や話し合いも入れて、全部で1時間半くらいになりますが…。

パーカー：えーと、話す時間は30分ですね。そのあと、質問と話し合いですか。
聴きにいらっしゃる方はどのくらいですか。

林：　大体50人くらいです。

パーカー：そうですか。私もうまく話せるかどうか、自信がありませんが、少しゆっくり考えてから、御返事させてください。

林：　わかりました。じゃ、よろしくお願いいたします。

PARKER: Yes, well, if it's about environmental problems, I have a lot to say. How long would I have to speak?

HAYASHI: We would like the actual speech to be about half an hour, so that is not very long. Following that, there would be time for questions and discussion. The session would be about an hour and a half altogether.

PARKER: So, about a 30-minute presentation, followed by questions and discussion. About how many people will be present?

HAYASHI: About 50.

PARKER: Well, since I am not confident that I can deliver an appropriate speech, I'd like a little time to think before I respond to your request. Can I get back to you shortly?

HAYASHI: Sure, I look forward to hearing from you.

Vocabulary

打ち合わせ	meeting	環境問題	environmental issues
ロータリークラブ	Rotary Club	詳しい	well versed in, thoroughly knowledgeable about
実は	actually		

Expressions

お忙しいところ	as you are busy
お邪魔いたします	sorry for disturbing you
ご希望に添える	to meet your expectations
～についてお詳しい	very knowledgeable about …
～というのはいかがでしょうか	how about ……?

Follow-up Conversations

Conversation A CD I–14

山田：　はい、お電話かわりました。山田です。
パーカー：国際交流課のパーカーですが。いつもお世話になっております。
実は、5分ほど前に、FAXを3枚お送りしたんですが、届いておりますでしょうか。
山田：　えーと、宛先は私でしょうか。
パーカー：はい、山田さん宛です。
山田：　わかりました。すぐ、見てきますので、少々お待ちください。

・・・・・・・

山田：　お待たせしました。確かにいただいています。送り状を入れて、3枚ですね。
パーカー：はい、そうです。そのFAXをご覧になった上で、何かご意見をおっしゃってくださいませんか。
山田：　いいですよ。じゃ、今日の夕方にでも、またお電話します。

YAMADA: Hello, this is Yamada.
PARKER: Hello, this is Helen Parker from the International Relations Division. I sent a three-page fax to you about 5 minutes ago, and I was just ringing to confirm that it has arrived.
YAMADA: Oh, was it addressed to me?
PARKER: Yes.
YAMADA: OK, just a moment. I will go and check.

YAMADA: Sorry to keep you waiting. Yes, it has arrived. There are three pages, including the cover sheet.
PARKER: Yes, that's right. I'd appreciate your opinion after you've had a look at it please.
YAMADA: OK, I'll get back to you this evening,

Conversation B CD I–15

パーカー：明日の会場はABC会館ですね。申し訳ないんですが、時間がギリギリなので…。
明日、車で私を乗せて行ってくださる方はいないでしょうか。
田中：　ああ、それなら、新井さんが乗せていってくれますよ。
私から頼んでおきましょう。1時半にそちらの市役所の前で待っててください。
パーカー：1時半に、下の玄関の前ですね。助かります。ありがとうございます。
じゃ、明日、よろしくお願いします。

PARKER: Tomorrow's meeting is at the ABC Building isn't it? I'm sorry for the inconvenience, but I'm a bit short of time tomorrow, and I was wondering if anyone could give me a lift in their car.
TANAKA: Oh, if that's the case I'm sure Ms. Arai can give you a ride. I'll ask her for you. Please be waiting in front of the city office at 1:30.
PARKER: I'll be out in front of the downstairs lobby area at half past one. That will be very helpful. Thank you very much.

Conversation C

CD I–16

職員：　はい、文化センターです。
コリンズ：市の国際交流課のコリンズですが、企画課の山内さん、いらっしゃいますか。
職員：　少々お待ちください。
・・・・・・・・・・・・・・・
山内：　はい、お電話かわりました。山内です。
コリンズ：国際交流課のコリンズです。先ほどお電話をいただいたそうですが、席をはずしていて失礼しました。
山内：　いえいえ。さっき、お電話をしたのは、クリスマス会の打ち合わせのことなんですよ。コリンズさんの時間の都合を伺いたいと思いまして。
コリンズ：ああ、そうだったんですか。

EMPLOYEE: Hello, this is the Culture Center.
COLLINS: Hello, this is Mark Collins from the International Relations Division. May I speak to Mr. Yamauchi from the Planning Division please?
EMPLOYEE: One moment please.

YAMAUCHI: Hello, this is Yamauchi.
COLLINS: Hello, this is Mark Collins from the International Relations Division. You rang me a little while ago. Sorry that I wasn't here to take your call when you rang earlier.
YAMAUCHI: Oh, yes, I was ringing about a meeting to arrange the Christmas party. I'd like to know some times and dates when you are available to meet please.
COLLINS: Oh, OK.

Vocabulary

A	宛て先	addressee	送り状	cover sheet
B	ギリギリ	scrambling for time	それなら	if that's the case
C	都合	convenience (circumstances)		

Expressions

A	送り状を入れて～枚	…sheets, including the cover sheet
	ご覧になった上で	after you have reviewed it
B	申し訳ないんですが	I'm very sorry
	乗せて行ってくださる方	someone who could give me a ride
	私から頼んでおく	I'll ask them (for you)
	助かります	to be a help
C	先ほど	a little while ago
	いただいたそうですが	apparently received
	お電話をしたのは‥‥のことなんです。	(I) called about…
	伺いたいと思いまして	thought I would like to find out

Reference

電話のことば Phone Phrases

電話に答える　Answering the Phone

(1) 目的の相手が電話口に出られないとき　When the call is for someone who cannot come to the phone

田中はただ今、打ち合わせ中／会議中／出張中／来客中です。
　Mr. Tanaka is in a meeting / in a conference / on a business trip / with a visitor at the moment.

田中はただ今、他の電話にでております。すぐ終わると思いますが。
　Mr. Tanaka is on another line at the moment. I don't think he'll be long.

田中はただ今、食事に出かけております。
　Mr. Tanaka is out to lunch at the moment.

あいにく、田中は外出しておりますが。
　Unfortunately, Mr. Tanaka is out of the office at the moment.

席をはずしております。
　I'm sorry. He/she's not here at the moment.

ただいま、出張中です。
　He/she's away on business.

1時過ぎには戻ると思いますが。
　He is expected back after 1 o'clock.

午後まで戻って来ません。
　He/she won't be back until the afternoon.

今月の19日から出勤いたしますが。
　He'll be back in the office from the 19th of this month.

今日はもう帰りました。
　He has already left for the day.

お急ぎでしょうか。
　Is it urgent?

今日は休みをとっております。
　He is on leave today.

(2) 目的の相手が電話口に出られないときの返答　Possible responses

担当の者とかわりましょうか。
　Would you like to be transferred to the person in charge of that?

担当にかわります。
　I'll connect you with the person in charge.

もう一度かけなおしていただけますか。
　Would you mind calling again?

戻りましたら、こちらからお電話いたしましょうか。
Shall I have him call you when he gets back?
失礼ですが、どちら様ですか。
May I ask who's calling?
そちらの電話番号を念のためにお願いいたします。
May I ask for your telephone number just in case?
何かご伝言がありますでしょうか。
Shall I take a message for him / her?
今、メモをしますので、もう少しゆっくりお願いできますか。
Would you mind speaking slowly while I write this down?

(3) 電話が聞きとりにくいとき　When you have difficulty hearing the other person

ちょっと聞きとりにくいので、お名前をもう一度お願いします。
I'm sorry but it's a little hard to hear, could you please say your name again?
ちょっとまわりがさわがしいので、もう一度おっしゃっていただけますか。
I'm sorry but it's rather noisy here, could you please say that again?

メッセージを残すとき　When Leaving a Message

(1) 話しはじめ　Opening comments

何時ごろにお戻りでしょうか。
About what time is he expected back?
お戻りになりましたら…
When he returns...
では、伝言をお願いしたいんですが…
Then, I'd like to leave a message...
すみません。ちょっと伝えていただきたいのですが…
Excuse me, may I leave a short message...
それで、〜のことなんですが、
Well, it's about 〜
〜のことなのですが、
It's regarding 〜

(2) 用件を話す　Contents

お電話いただきたいのですが…
I would like him / her to call me back.
Helenまでお電話いただきたいとお伝えください。
Could you have him / her call Helen?
私もこれからでかけますが、3時ごろまたお電話いたしますと、お伝えください。
I am just about to go out myself. Please tell him / her that I will call again at about 3 o'clock.
今日、事務所に帰っていらっしゃいますか。
Will he/she be returning to the office today?

(3) 話し終わり　Closing comments

4時ごろに、またお電話いたします。
　I will call again at about 4 o'clock.
お忙しいところ失礼いたしました。
　I'm sorry to have troubled you at such a busy time.
お手数ですがよろしくお願いいたします。
　I'm sorry to have bothered you but thank you for your help.

(4) その他の表現　Other expressions

内線◯◯◯◯番、お願いします。
　Extension ◯◯◯◯ please.
たびたび恐れ入ります。
　Sorry to trouble you yet again.

Note:

- 職場の電話の応答には、「もしもし」と言う必要はありません。
- 外部の人に職場の同僚について話すとき、敬称（〜さん）はつけません。
- 「課長」や「部長」などの肩書きはそれだけで敬称となりますから、「〜さん」をつける必要はありません。職場で「課長さん」という表現を耳にすることがありますが、正しい表現ではありません。
- 会話の初めに、「私は」と言う必要はありません。
- 職場に丁寧な電話の応対をする人を見つけましょう。そして、その人の真似をしてみましょう。

- There is no need to say 'もしもし' in the office.
- Do not use honorifics (i.e. さん) when referring to colleagues. It is preferred that you use their title, especially for superiors.
- As a title itself is an honorific, it should not be suffixed with -san. You may well hear Japanese say this (i.e. kacho-san) but be aware that this is incorrect.
- There is no need to use 'わたしは' when introducing yourself.
- You may wish to seek out the person with the politest Japanese in your office, and try to copy their way of answering the telephone.

イベントの企画立案

Event Planning

5

企画を提案する
Making proposals

CIRs are often asked to plan an internationally orientated event.
Events that you plan may have holidays themes like the following.

Key Conversation

コリンズさんは、同僚の坂本主事と一緒にクリスマス会の企画をしている。

CD I–17

坂本：　まず期日と会場は、12月20日の金曜日、国際交流会館でということで決まっています。

コリンズ：テーマは国際交流課の今までの交流事業と同様、市民と市在住外国人のふれあいということでいいですね。

坂本：　そうですね、今年最後のイベントとして温かみのある、楽しいイベントにしたいですね。

コリンズ：ええ。それで、今回は子どもたちを含めた会を提案したいのですが…。

坂本：　いいですね。ゲームも子ども中心のものと、市在住の外国人との文化交流にもなるようなゲームを考えたいと思っているんです。各国の習慣や文化に関する知識についての○×ゲームなんかは、会場全体が参加できるからおもしろいですよね。

Mark is working on putting together a Christmas party with his co-worker, Mr. Sakamoto.

SAKAMOTO: For starters, it's been decided that the date and place will be on December 20th at the International Exchange Hall.

COLLINS: The theme will be similar to the International Relations Division's projects up until now - bringing the local foreign residents and citizens closer together, correct?

SAKAMOTO: That's right. I would like this to be especially warm and entertaining as it is the last event of the year.

COLLINS: I see. Well, I propose that we involve children this time.

SAKAMOTO: That's nice. I was thinking that we should come up with games centered around the children and games that will allow a cultural exchange with the local foreign residents. A true/false game that involves knowledge of various countries' customs and culture would be interesting as everyone could participate.



お似合いですよ。その線でいきましょう。

コリンズ：クリスマス会ですから、プレゼントの交換などもしたらどうでしょうか。賞品が当たるゲームでもいいですし…。

坂本：　ところで外国人の参加は何人ぐらいになりますか。

コリンズ：市内の民間団体が扱っている外国人滞在者など、人数については今まとめていますので、もうちょっと待ってください。

坂本：　食べ物については何かいい考えがありますか。

コリンズ：やはり参加者が自分の国の手作りの料理を持ち寄るようにできたらいいですね。足りない分を業者に頼むというのではどうでしょうか。

坂本：　そうですね、その線でいきましょう。

COLLINS: Since it's a Christmas party, why don't we have a present exchange. Or perhaps a game where you could win prizes...

SAKAMOTO: By the way, how many foreign residents will be participating?

COLLINS: I will need a little more time as I'm currently going through the number of foreign residents affiliated with private groups in the area.

SAKAMOTO: Do you have any good ideas about food?

COLLINS: I hope to have the participants bring homemade ethnic dishes with them. How about catering out the rest?

SAKAMOTO: Okay, let's go with that idea.

Vocabulary

企画立案	project planning	○×ゲーム	true & false game
テーマ	theme	交換	exchange
交流事業	exchange project	賞品	prize
ふれあい	meeting & making friends	まとめる	settle, arrange
温かみがある	have a warm atmosphere	手作り	homemade, handmade
含める	include, involve	持ち寄る	bring
提案する	propose	業者	caterer, a business
知識	knowledge		

Expressions

～ということでいいですね	～ should be fine (asking for confirmation)
～を提案したいのですが	I would like to propose that ～
～たらどうですか	Why don't we ～
～について何かいい考えがありますか	Do you have any good ideas about ～
その線でいきましょう	Let's go with that idea



Follow-up Conversations

Conversation A

CD I–18

パーカー：はじめまして。西山市国際交流課のパーカーと申します。
山田：　はじめまして。市民センターの山田です。
パーカー：８月に予定されている、ホームステイの高校生との「ふれあいパーティー」の担当になりました。よろしくお願いします。
山田：　いろいろお世話になります。去年はマレーシアからの高校生でしたが、今年はオーストラリアの高校生が20人ほどホームステイに来ることになっています。ホームステイ先の家族も今から楽しみにしています。いろいろ助けていただくことになると思いますので、どうぞよろしくお願いします。
パーカー：パーティー以外のことでも問題があれば交流課の方にいつでもご相談なさってください。

PARKER: Nice to meet you. I'm Parker from the International Relations Division in Nishiyama City.
YAMADA: Nice to meet you too. I'm Yamada from the community center.
PARKER: I'm in charge of the August get-together with the high school kids doing home stays. I'm looking forward to working with you.
YAMADA: As am I. Last year the students were from Malaysia. This year 20 students from Australia are coming to do home stays. The families are already looking forward to it. I'm glad that you will be helping out.
PARKER: If you have any questions or problems about the party or anything else, please call me at the International Division anytime.

Conversation B

CD I–19

山本：　パーカーさん、「ふれあいパーティー」の準備の方はどうですか。
パーカー：ええ、順調にいっています。

YAMAMOTO: Ms. Parker, how are the preparations for that get-together coming along?
PARKER: Everything is going as planned.

山本：　市民センターの山田さんから通訳をお願いしたいとのことなので、よろしく頼みます。
パーカー：通訳をするのはいつですか。
山本：　高校生の表敬訪問の時とパーティーでの課長挨拶です。
パーカー：わかりました。

YAMAMOTO: Mr. Yamada from the community center asked if you could interpret. That's fine right?
PARKER: When would I be interpreting?
YAMAMOTO: It will be during the high school kids' courtesy visit and the division director's introductions.
PARKER: Okay.

Conversation C

CD I–20

山本：　今度の留学生の方々と市民の親睦パーティーのことですけど、どんなプログラムですか。
コリンズ：留学生の方ではそれぞれの国の民族舞踊や歌を出してくれます。市の方からは太鼓の同好会の方々の出演を予定しています。
山本：　ほう、そうですか。
コリンズ：ほかに有志の方々による民族衣装や日本の着物の試着会も予定しています。それでそれぞれの国の自慢料理を食べながら、交流を深めようというものです。

YAMAMOTO: What is the program for the upcoming social event with the exchange students?
COLLINS: The exchange students will be performing folk dances and songs from their respective countries. The city is planning to have the taiko club perform.
YAMAMOTO: Oh really?
COLLINS: We are also planning to have interested parties wear traditional dress and also have Japanese kimono to try on. It will be a chance to sample famous dishes from various countries while deepening cultural exchange.

Vocabulary

A	市民センター	community center	助ける	help, support
	ふれあいパーティー	friendly exchange party		
B	順調	according to plan	挨拶	greeting
	表敬訪問	courtesy call		
C	親睦パーティー	social event	民族衣装	traditional dress
	民族舞踊	folk dance	試着会	an event where you try on a costume
	太鼓	Japanese drum	自慢料理	a dish that you cook well
	同好会	club	深める	deepen
	有志の	interested persons		

Expressions

A	いろいろお世話になります	Thank you for your (forthcoming) help.
B	順調にいっています	Things are going smoothly/according to plan
	よろしく頼みます	Thanks. I appreciate the help.



Cultural Hint 3

外来語 Loan Words

日本語には数多くの外来語があります。その多くは英語の言葉です。ホット・コーヒーやバスケットボールなどは聞いてすぐにわかりますが、なかにはもとの言葉の意味と異なる意味を表すものがあります。

Japanese is full of loan words, or words borrowed from other languages. Many of these words have come from English. Words such as “ hot coffee” and “ basketball” are easily recognisable, however other words differ in meaning from the words from which they are derived.

元の言葉を短く略したもの

Words which have been shortened/abbreviated from their original.

- パソコン（パーソナル・コンピュータ） personal computer
- ワープロ（ワード・プロセッサー） word processor
- リモコン（リモート・コントロール） remote control
- デジカメ（デジタル·カメラ） digital camera
- パート（パート·タイム） part time job

原語の意味と異なる意味でよく使われることば／日本語英語など

Word which differ in Japanese from their original English meanings.

- イメージアップ creating a better image
- グレードアップ upgrade
- レベルアップ raising the level of
- リストアップ listing
- ユニーク unique, unusual

ニュースや討論会でよく用いられることば

Words frequently found in the news or discussion panels.

- ガイドライン guidelines
- イニシアティブ initiative
- サミット summit
- グローバル化 globalisation

- ボーダーレス　borderless
- アイデンティティ　identity
- インフレ／デフレ　inflation/deflation
- バブル経済　bubble economy
- リストラ　restructuring
- 為替レート　exchange rate
- グリーンコンシューマー　green consumer

For Your Information

外国の地名や人名の書き方 Writing English Names and Words in Japanese

外国のことばや名前のカタカナ表記を、元のつづりから想像するのは非常にたいへんです。カタカナに書き直すときは音声に集中してみましょう。ここに、いくつかの有名な名前をあげます。カタカナになおしてみましょう。

Putting Western words and names into katakana can be tricky if you concentrate too much on the original spelling. Focus on the phonetics or sound of the word when putting it into katakana. Here are some famous names to practice with:

- Washington　・Lincoln　・Nelson　・Churchill
- Newton　・Columbus　・Beethoven　・Bach
- Napoleon　・Shakespeare　・Chaplin　・Your Name

こたえ
・ワシントン　・リンカーン　・ネルソン　・チャーチル
・ニュートン　・コロンブス　・ベートーベン（ベートーヴェン）　・バッハ
・ナポレオン　・シェイクスピア　・チャップリン　・解答省略

国際交流
International Exchange

6

自国について話す
Speaking about your home country

CIRs are frequently asked to introduce their home countries.

Key Conversation

パーカーさんが、ふるさとのクイーンズタウンの紹介をする。

CD I–21

パーカー：今日は西山市の姉妹都市、そして私の故郷であるクイーンズタウンについて紹介したいと思います。クイーンズタウンは、人口20万人、面積およそ100km^2、海に面した明るい港町です。150年の歴史をもつ古い町ですが、ここ数年、近代的なビルが目立ち、古さと新しさが溶け合ったような町です。例えば、高層ビルも多いですが、古い裁判所や教会の建物が大切に保存されているという具合です。町全体に緑が多く、大小の公園が町の至るところにあって、いろいろな動物や植物が見られます。小鳥が人間のすぐそばまで近づいて来るんです。

Helen is giving a brief description of her hometown.

PARKER: Today I'd like to say a few words about Queenstown, Nishiyama's sister city, and my hometown. Queenstown is an appealing harbor city, right on the sea, with a population of 200,000 and an area of approximately 100 square kilometers. Although it is an older city with 150 years of history, recently many outstanding modern buildings lend it the air of a city where old and new blend together. The atmosphere is exemplified by the many high-rises standing next to buildings like the old courthouse and church which have been carefully preserved. The whole city has an abundance of greenery, and in its many parks of various sizes one can see a number of different plants and animals. Small birds draw quite near to people.



この町は昔から世界各地との貿易や文化交流が盛んです。そのために一般の人々も外国人と接触する機会が多いし、人が集まるところは多国籍がふつうのこととして考えられているのです。その意味で、クイーンズタウンは国際都市と言えるかと思います。

For many years this city has had a wealth of trade and cultural exchange with many parts of the world. For this reason the people here have many opportunities to come in contact with foreign people. It is commonly thought of as a home to people of many countries. In that sense, I think it can be said that Queenstown is an international city.

Vocabulary

故郷	home country, town
人口	population
面積	area
およそ	about, approximately
海に面する	be situated on the coast
港町	harbor town
ここ数年	these past several years
近代的な	modern
目立つ	stand out
溶け合う	become a part of
昔から	from long ago
高層ビル	skyscraper, high-rise building
裁判所	courthouse
保存する	preserve, keep
町全体	the whole town
至るところ	here and there
世界各地	every place in the world
貿易	(foreign) trade
盛ん	a wealth of
接触する	contact
多国籍	multinational
国際都市	international city

Expressions

～について紹介したいと思います	I would like to introduce ～
～という具合です	meaning; condition or the like (used after an example)
その意味で	in that sense / meaning

Follow-up Conversations

Conversation A

CD I-22

コリンズ：今のご質問は、日本の子ども達は私の国の子ども達と比べてどうか、ということですね。私は子ども達は世界中どこでもみんな同じじゃないかと思います。私の国の子ども達もやっぱり勉強より遊びの方が好きで、家の外で友だちと遊んでいる時が一番楽しいみたいです。しかし、私自身、日本に来てびっくりしたのですが、日本では夏休み中も学校が開いていて、体育館で練習する生徒や、教室にいる生徒がいます。先生もちゃんと学校に来ていました。私の国では考えられないことです。なにしろ6週間ぴったりと門を閉めてしまうんですから…

COLLINS: The question was a request to compare Japanese children with children in my home country. Is that correct? I think that children are the same around the world. Children in my country also prefer playing to studying, and appear to enjoy the time when they are playing outside with friends the best. However, I was surprised myself when, coming to Japan, I saw that schools remained open during summer vacation and that there were students practicing in the gymnasium or in the classrooms. The teachers were also present. This would be unthinkable in my country. The school doors are locked tight for the six-week period of vacation....

Conversation B

CD I-23

司会：　今日は何人かの外国人の方においでいただきましたので、日本に来て生活してみて感じていることを、ざっくばらんにお話しいただきたいと思います。ええ、コリンズさんから、いかがですか。

コリンズ：はい。日本に来る前から話には聞いていましたが、日本人はいつも忙しそうに働いているなと思いました。家族と過ごす時間が十分とれているのか不思議です。私の国では仕事も大事ですが、できるだけ家族と一緒にいられるように努めます。

パーカー：あ、いいですか。私もそれは感じました。関連した話ですが、日本でも共働きの夫婦が多いようですが、オーストラリアでは現在、労働人口の40％は女性になっていますので、家事も分担することが普通になっています。奥さんが料理をしたら、後片付けは旦那さんと子供の仕事という具合です。

MODERATOR: Today we've invited several non-Japanese to give us their frank impressions of life in Japan since coming here. Mr. Collins, why don't you start?

COLLINS: Yes. I had heard about this before coming to Japan, but I think that Japanese are constantly busy working. I find it hard to believe that enough time is spent with families. In my country, work is also very important, but we also try hard to spend as much time as possible with our families.

PARKER: Excuse me, if I may. I also feel that way. This is also related to the subject, but in Japan there are many instances where both the husband and wife work. At present in Australia, women make up forty percent of the labor force. It is normal then for housework to be divided up. If the wife does the cooking, then the children and husband will be responsible for cleaning up.

Conversation C

CD I–24

司会：　国際化ということについてはどう考えますか。

パーカー：私の国では国際化という言葉は日本ほど一般的ではありません。日本では外国や外国人、外国語が国際化のイメージになっていると感じました。オーストラリアは移民の国ですから、これまでに色々な人種の人が色々な国からやって来てオーストラリア人になっていますから、人種が違うから外国人という意識はありません。生活の中で自然に世界のいろいろな国の人と接している感じです。

MODERATOR: What do you think about internationalisation?

PARKER: The word internationalisation is not used as much in my country as it is here in Japan. I think that in Japan, foreign countries, non-Japanese people and foreign languages embodied the cachet of internationalisation. As Australia is an immigrant country, a variety of peoples from various nations have come and become Australian citizens. Because there are so many different people in Australia, one isn't aware of a sense of non-Australian-ness.
You naturally connect with people from various countries throughout your daily life.

Vocabulary

A	やっぱり	likewise, as well	体育館	gymnasium
	びっくりする	be surprised		
B	何人かの	some people	労働人口	work force
	生活する	live	関連する	relate
	ざっくばらんに	frankly, candidly	分担する	divy up
	十分	sufficient	家事	household chores
	不思議	hard to believe	片付ける	clean up
	大事	important	具合	condition
C	国際化	internationalisation	意識しない	not conscious of
	一般的に	generally	生活	life
	移民	emigrant / immigrant	自然に	naturally
	人種	ethnicity	接する	contact

Expressions

A ～と比べる　compare with ～
私の国では考えられないことです　It's practically unthinkable in my country
B 話には聞いています　I have heard before
C ～ということについてはどう考えますか　What do you think about ～

Related Expressions

日本と違うところは…
A point of difference with Japan is....
日本とオーストラリアの国の違いは
The differences between Japan and Australia are....
これに関して、わたしの国では…
In regard to this, in my country....
一方、私の国では…
On one hand, in my country...
思っていたとおり日本は…
As I had imagined, Japan is...
日本に来て意外に思ったのは…
What surprised me when I came to Japan was...

人口密度	population density	工業	manufacturing industry
面積	area	観光地	tourist attractions
首都	capital city	通貨	currency
地方都市	regional city	年中行事	events throughout the year
公用語	official language		
方言	dialect	教育制度	education system
国歌	national anthem	環境	environment
先住民	indigenous peoples	気候	weather
高層ビル	tall building	時差	time difference
産業	industry	交通	(public) transportation



「かわいいですね。」「故郷の紹介で使うんです。」

Reference

国際化について Internationalisation

「国際化」とは何かを説明するのは難しいですが、それでもこの問題については、これまでに多くの本などが書かれてきました。国際化について議論したり、読んだり書いたりするとき、以下に挙げたような言葉がよく使われます。

Numerous works have been written concerning the topic of internationalisation, yet 'internationalisation' remains an elusive phenomenon. When discussing, reading or writing about internationalisation in Japanese, these are some words that often appear:

世界情勢	せかいじょうせい	state of global affairs
相互依存	そうごいぞん	mutual dependence
海外	かいがい	overseas
友好親善	ゆうこうしんぜん	friendship and goodwill
技術協力	ぎじゅつきょうりょく	technical assistance
交流	こうりゅう	exchange
異文化	いぶんか	foreign (different) culture
世界に開く / 向かう	せかいにひらく / むかう	open to / looking towards the world
海外派遣	かいがいはけん	overseas study mission
都道府県	とどうふけん	prefectures
市町村	しちょうそん	cities, towns and villages (municipalities)
地方公共団体	ちほうこうきょうだんたい	local public body
民間	みんかん	private sector
国際交流協会	こくさいこうりゅうきょうかい	International Relations / Exchange Association
事業	じぎょう	program, project
活動	かつどう	activities
～民（県民）	～みん（けんみん）	citizens of ～ (citizens of the prefecture)
地域レベル	ちいきレベル	regional level, local level
草の根レベル	くさのねレベル	grass roots level
推進（する）	すいしん（する）	promote
促進（する）	そくしん（する）	promote
設立（する）	せつりつ（する）	establish, set up
開催（する）	かいさい（する）	open, hold (event)
提供（する）	ていきょう（する）	supply, sponsor, provide

支援(する)	しえん(する)	support
援助(する)	えんじょ(する)	assist, aid
体験(する)	たいけん(する)	experience
深める	ふかめる	deepen
触れ合う	ふれあう	touch, come in contact
理解（する）	りかい（する）	understand
取り組む	とりくむ	deal with, work on (a problem)
受け入れ	うけいれ	accept, host
旅券発給	りょけんはっきゅう	issue passports
在留外国人	ざいりゅうがいこくじん	foreign residents
在日	ざいにち	residing in Japan
国籍	こくせき	nationality
国境	こっきょう	national borders
国際協力機構	こくさいきょうりょくきこう	Japan International Cooperation Agency (JICA)
青年海外協力隊	せいねんかいがいきょうりょくたい	Japan Overseas Cooperation Volunteers (JOCV)
海外技術研修員	かいがいぎじゅつけんしゅういん	technical trainees from abroad
(県費)留学生	(けんぴ)りゅうがくせい	(prefecture sponsored) foreign students
発展途上国	はってんとじょうこく	developing countries
「21世紀のための友情計画」	「21せいきのためのゆうじょうけいかく」	"Friendship Program for the 21st Century" (a nation-wide Asia / Pacific exchange program)
「語学指導等を行う外国青年招致事業」	「ごがくしどうとうをおこなうがいこくせいねんしょうちじぎょう」	JET Programme (in Japanese)
外国青年/ JET参加者	がいこくせいねん/ JETさんかしゃ	JET Participants
外国語指導助手	がいこくごしどうじょしゅ	Assistant Language Teacher (ALT)
スポーツ国際交流員	スポーツこくさいこうりゅういん	Sports Exchange Advisor (SEA)
自治体国際化協会	じちたいこくさいかきょうかい	Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR)

For Your Information

母国の紹介 Introducing Your Country

CIRは、自分の国を紹介するスピーチを頼まれることがよくあります。前もって自分の国や町について調べておくことが大切です。また、日本と自分の国との習慣の違いについても、しばしば質問されるでしょう。よくたずねられるトピックや質問には、次のようなものがあります。

1. あなたの国について：習慣、伝統、社会のしくみ、教育制度、宗教、女性問題、環境問題、余暇、子供、家庭教育、ゴミ処理、食べ物、福祉、政治、など。
2. 日本の印象：なぜ日本に興味があるか。

As a CIR you will often be asked to make speeches introducing your own country. It is important to have information about your home country and hometown ready in advance. Also, you will find that you will often be asked about differences in customs between Japan and your home country. Here are some examples of topics and questions that are often asked:

1. Regarding your home country: customs, traditions, social organisation, the education system, religion, women's issues, environmental issues, leisure, children, family education, waste disposal, food, welfare, politics and so on.
2. Impressions of Japan: why you are interested in Japan.

打ち合わせ
Informal Meetings

話し合う
Discussions

7

CIRs may be asked to organise a language or cultural class for their colleagues or for local residents. Before any formal decisions are made in Japan, it is customary to have some preliminary informal discussions to decide the general details.

Key Conversation

パーカーさんは、上田主任とどんな英会話のクラスにするか話している。

CD I–25

パーカー：英会話といってもいろいろ場面があると思うんですが、みなさんはどんな時に英語が話せたらいいと考えるでしょうか。

上田：　やっぱり日常会話でしょうね。それと、観光のための会話ですね。このごろは海外旅行をする人が多いですから。

パーカー：で、参加者は大体何人ぐらいになりそうですか。

上田：　来週の広報で募集することになっていますが、どのくらい集まるかなあ。50人ぐらいは申し込みがあるかもしれませんよ。

パーカー：会話のクラスですから、あまり人数が多いと一人一人のしゃべるチャンスが少なくなってしまいますね。

上田：　そうですね。じゃあ、抽選で25人までということにしましょうか。

パーカー：あ、それと、レベルがまちまちだと効果が上がらないから、今回は初級レベルの人対象ということにしたらどうでしょうか。

Here Helen is talking to her supervisor Mr. Ueda about a series of English conversation classes that she will hold.

PARKER: I wonder in what situation would everyone feel it would be useful if they spoke some English?

UEDA: I would think it would be everyday conversation. Also, travel related English. Nowadays, many people travel overseas.

PARKER: So, about how many people do you expect will participate?

UEDA: Well, we are advertising in next week's newsletter. I wonder how many people will turn out? We might have about 50 applicants.

PARKER: Since it is a conversation class, if there are too many people the chance to talk one-on-one will decrease.

UEDA: That's true. Well, we'll decide 25 people by lottery.

PARKER: Oh, also, if the levels are all different it reduces effectiveness. Why don't we direct the class at a beginner level this time?

上田：　それはいい考えですね。じゃ、もう一度確認しますね。毎週水曜日、10時半から12時まで、期間は10月1日から12月17日までの3か月間、初級レベルの英会話ということでいいですね。

パーカー：はい、わかりました。ビデオがある部屋が使えるでしょうか。

上田：　庁舎の第2研修室なら大丈夫です。あそこは椅子と机が自由に動かせますよ。

パーカー：あ、それはいいですね。お互いに顔が見られるように椅子を円形に並べてやってみたいんです。

上田：　楽しい教室になりそうですね。よろしくお願いします。

UEDA: That's a good idea. I'll reconfirm that. That's a beginner level 3-month course running from October 1st to December 17th every Wednesday from 10:30 to 12:00.

PARKER: Okay. Could we have a room where I can use video equipment?

UEDA: It's possible in the number 2 training room in the government building. You can move around chairs and tables in there.

PARKER: That's good. I would like to try having everyone form a circle so they can see each other's faces.

UEDA: Sounds like a fun class. I'm counting on you.

Vocabulary

場面	situation	抽選	lottery, drawing numbers
海外旅行	overseas trip	レベル	level
参加者	participants	まちまち	various; different
広報	public relations (publication)	期間	period
募集する	advertise for	研修室	training rooms

Expressions

それと	and also 〜
〜ことになっています	It has been decided that 〜
〜ということにしましょう	Let's make it 〜
効果が上がらない	no positive effects
それはいいですね	That's good

Follow-up Conversations

Conversation A CD I–26

上田：　パーカーさん、来週の英会話教室なんですけど、小会議室は使えないことになりました。
パーカー：ああ、そうですか。では、応接室になりますか。
上田：　はい。それに、時間も5時から6時までになったんですけど、大丈夫ですか。
パーカー：ええ、大丈夫です。

UEDA: Ms. Parker, it's about the English Conversation Class for next week. We'll be unable to use the small conference room.
PARKER: Is that right? Then shall we use the reception room?
UEDA: Okay. And the time has been moved from five to six. Is that all right?
PARKER: All right then.

Conversation B CD I–27

パーカー：課長、上田さんと留学生の件でホストファミリーの代表の方との打ち合わせに出かけてきます。
渡辺：　ああ、その時、留学生の県庁訪問の日程について確認をよろしくお願いします。
パーカー：はい、わかりました。

PARKER: Director, Mr. Ueda and I are off to a meeting with a representative of the host families in relation to the student exchange program.
WATANABE: Oh, when you go, please confirm the schedule for the exchange students' visit to the prefectural office.
PARKER: As you wish.

Conversation C CD I–28

上田：　出発は10日の朝8時45分西山発の新幹線でいいですね。
パーカー：はい、いいです。資料のパンフレットは何部ぐらい持って行きましょうか。
上田：　ええと、すでに50部は宅配便で送ったから、予備に15部もあれば十分でしょう。
パーカー：わかりました。

UEDA: The departure will be on the morning of the 10th at 8:45 on the bullet train departing Nishiyama. Is that okay?
PARKER: That's fine. How many pamphlets should we take with us?
UEDA: I've already sent fifty by parcel post. If we took fifteen as spares that should be plenty.
PARKER: Okay.

Vocabulary

A	応接室	reception room		
B	留学生	exchange students	ホストファミリー	host family
	ホームステイ	home stay	県庁訪問	prefectural office visit
C	出発	departure	何部	how many copies
	西山発	leaving Nishiyama	宅配便	express delivery service
	パンフレット	pamphlet	予備	spare, extra

Grammatical Notes

～ことにする Deciding to～

「こと」の前には動詞の辞書形か「ない形」が使われます。「～ことにする」は "decide" 、「～ことになる」は "become decided"という意味になります。しかし実際は、"decision"よりは弱い意味になります。話し手が決定をする場合は「～ことにする」がより頻繁に使われます。話し手が他の人の見方を気にする場合や、決定が他の人によってなされた場合は「～ことになる」がもっともよく使われます。

Preceding *koto* one can use either the dictionary form or the simple negative form of a verb. The verbs *suru* (to do) and *naru* (to become) take on the meaning “decide” and “become decided” respectively. However one should consider the meanings in a softer sense than that of “decision”. If the speaker is the one making the decision then *koto ni suru* is used more frequently. If the speaker is considering an outsiders view or if the decision is made by another person then *koto ni naru* is most frequently used.

今回の議長はAさんでなくBさんに頼むことにしましょう。

・I've decided to ask B and not A to chair this meeting.

来週から大川さんが海外へ出張するので、その間私がこの仕事を担当することになりました。

・Since Okawa will be overseas on business from next week, it has been decided that this project will be my responsibility in the interim.

Cultural Hint 4

方言 Japanese Dialects

馬頭弁での生活（日本の方言とともに暮らす）
ケビン・ブラックバーン　栃木県馬頭町

私は馬頭町にやって来たとき、２年間の日本語の夜間コースに通っていました。それ以前にも、日本に１年間住んだことがありました。それなのにCIR の仕事に就いたとき、最初の６ヶ月は、周囲の人が言っていることを理解するのがとても大変でした。正直に言うと、上司の１人が言っていることが、さっぱりわかりませんでした。原因は方言にありました。ここで、みなさんに心の準備をしてもらうために、馬頭弁について紹介したいと思います。

馬頭弁には２つの特徴があります。１つめはアクセントです。馬頭弁のアクセントの特徴は、子供が何かを親にねだるときに出すような、かん高い声を出すことです。ほとんどすべてのフレーズの切れ目で声を高くします。このしりあがりの話し方は、聞く人に馬頭町の人は攻撃的だという印象を与えるかもしれません。

２つめの特徴は、地域特有の表現です。この地域だけで使われている表現がいろいろあります。たとえば、「ごじゃっぺ（うそをつくな）」、「いじやける（腹が立つ）」、などがそうです。ほかには標準語と発音の違うもの、意味の違うものもあります。たとえば、「こわい」は標準語の「疲れた」という意味で使われます。また標準語の「いいです」は「ええです」、「しかたがない」は「しゃね」と発音されます。またこの地域で使われる、文末につける接尾辞があります。たとえば、私の上司はよく「いきましょうか？」の意味で、「いくべ？」とたずねます。子ども達が「いいでしょう？」の意味で「いいべ？」と言っているのもよく聞きます。ときには、言葉の意味を推測するために、想像力を働かせることも必要です。たいていの言葉は、単に標準語の発音が少し変わっただけなので、何度か自分で発音しているうちに、「きゅろ」は「きいろ」、「だいじ」は「だいじょうぶ」、「いてえ」は「いたい」のことだとわかってきます。

しかし中には、「ごじゃっぺ」や「いじやける」のように、発音からでは意味がわからないものもあります。そのような言葉を学ぶには時間と忍耐が必要です。しかし、あなたの職場の同僚や地域の人たちは、あなたが地域の文化に興味を持つことを喜んでくれるでしょう。

The Life and Times of *Bato Ben* (Living with a Local Japanese Dialect)
by Kevin Blackburn
Bato Town, Tochigi Prefecture

When I arrived in Bato-machi I had two years of night-time college Japanese language training. I had also lived in Japan for one year. However when I arrived at my new CIR position, I had trouble understanding what people around me were saying for the first six months. To be honest, I couldn't understand a word of what one of the supervisors in my office said! The culprit was the local Japanese dialect. I'd like to introduce you to my dialect in the hope of alerting you to the kind of variations in Japanese that you may encounter.
This dialect has two features. First, there is the accent. The Bato accent is marked by a shrill use of the voice in speaking, similar to the way a child whines when pleading for something from his parents. However, unlike a

child's whine, the voice goes up at the end of almost every phrase in the sentence. For example:
ここの 始まり時間は 8:30 ですから その 時間までに きて ください。
We start here at 8:30, so please come by that time.
In the way that the voice goes up at the end of each phrase (called しりあがり), it gives Bato residents the image of being aggressive because the accent is so strident.
The second feature of the dialect are the local expressions. Some vocabulary is unique to this area. Examples are ごじゃっぺ ('mixed up'; also 'don't lie'!), いじやける ('irritating'). Others are non-standard pronunciations and meanings for standard Japanese words. For example, こわい ('tired' instead of 'frightening'), ええです (a variation of いいです 'is good') and しゃね (a variation of しかたがない 'it can't be helped'). Finally, some special verb suffixes are used in this region. For example, my supervisor often asks, いくべ？, as in いきましょうか 'shall we go'? I often overhear children say, いいべ, meaning something like いいでしょう 'it's OK, don't you think'?
Sometimes a little imagination is needed to guess the word. More often than not, the pronunciation of the words are simply a variation on standard Japanese, therefore it is helpful to play with the pronunciation of the word in your mind. With a little thought and effort, きゅろ becomes きいろ 'yellow', だいじ becomes だいじょうぶ 'alright', and いてえ becomes いたい 'ouch'.
There are other words however, that are unrecognizable, such as ごじゃっぺ and いじやける above. Learning these words takes time and patience, but your office co-workers and community members will appreciate your interest in their local culture.

日本語の方言（北海道から沖縄まで、方言の一例）
ジョン・ミラニーズ　宮崎県

以下に挙げるのは、日本の方言で、よく使われる単語やフレーズで、よく知られているものです。

注：関西弁では、丁寧形の「ません」は「まへん」になり、「ない」は「へん」になります。(例：食べない＝食べへん)「ですか」は大阪では「でっか」、京都では「どすか」としばしば発音されます。

ほとんどすべての九州の方言では、形容詞の「い」は「か」に変わります（例：すごい＝すごか)。また、西九州では、文末によく「ばってん（けれども)」をつけます。

沖縄弁の最後の二つの例は、中国福建省の方言と一致します。
イントネーションの違いは多少ありますが、同じ言葉や似た言葉が、複数の地域で使われることがあります。たとえば、「おめ（おまえ)」は東京と東北の両方で使われます。この傾向は、特に隣り合った地域や県に見られます。たとえば「ヨカ（いい)」は九州全域で使われたり、「メンコイ(かわいい)」は東北や北海道で広く使われています。
それとは対照的に、島根県には、一県のなかだけで、まったく異なる三つの方言があります。ま

た、おなじ言葉がそれぞれの地域で違う意味に使われることもあります。たとえば、「ボチボチ」は大阪では「まあまあ」という意味ですが、宮崎では「ゆっくりやる」という意味になります。

方言は初めての人にとっては、やっかいで難しいものですが、方言を学ぼうと努力する姿勢は、いつでも地域の人に喜ばれ、「がんばって」（小林市の方言では「キバッテください」）と声をかけられます。

Japanese Dialects “Bits of *Ben* from Hokkaido to Okinawa”
by John Milanese, Miyazaki-ken

The following are selections of widely used words and phrases from well-known Japanese dialects.

	Dialect	Standard Japanese	English
Hokkaido			
	ウマイッショ	おいしいでしょう	Tastes good?
	ハンカクサイ	ばかみたい	Like a fool
	シャッコイ	つめたい	Cold
	オッカナイ	こわい	Frightening
Yamagata			
	アベ	いきましょう	Let’s go
	オショウシナ	ありがとう	Thank you
	タント	たくさん	Many
Iwate			
	ショス	はずかしい	Be ashamed, be embarrassed
	コエエ	つかれる	Be tired
	チョス	さわる	Touch
	オンデリ	おいで	Come!
Kansai			
	オオキニ	ありがとう	Thank you
	ナンボ	いくら	How much
	ホンマ	ほんとう	Really
	オコシヤス	いらっしゃいませ	Welcome
	チャウ	ちがう	Wrong

Note: In Kansai dialect ません on polite verb endings becomes まへん while ない becomes へん.
e.g. 食べない = 食べへん。 ですか is often pronounced でっか in Osaka, but どすか in Kyoto.

Shikoku			
	コジャント	とても	Very
	ナアシ	なぜ	Why
	ノウガワルイ	ぐあいがわるい	To not feel well
	シッチュウ	しっている	Know
Shimane			
	ダンダン	ありがとう	Thank you
	タバコする	休憩する	Take a break
	マメダ	元気だ	Feeling good
Kyushu (Hakata)			
	バリ	とても	Very

エズガー	こわい	Scary
ナンショウト？	なにをしているのですか？	What's up?

(Saga)

フウケ（モン）	ばか	Fool
ガッバイヨカ	とてもいい	Very good
オロホンポ	ぐあいがわるい	Not feeling well

(Miyazaki)

テゲ	とても	Very (again!)
ヨダキ	めんどうくさい	Troublesome
ノサン	きつい、たいへん	Awful
ダレタ	つかれた	Tired

Kagoshima (Satsuma)

キバル	がんばる	Try hard
アタイ／オマンサ	私／あなた	I, you
ナイゴテ	なぜ	Why
ヤッセン	だめ	No good

In nearly all Kyushu dialects か replaces い on most adjectives e.g. すごい=すごか and in western Kyushu ばってん（けれども） is frequently added on to the end of sentences.

Okinawa

チャーガンジュー？	お元気ですか	How are you?
ニヘーデービル	ありがとうございます	Thank you
マヤ	ねこ	Cat
チュファーラ	お腹いっぱい食べました	I'm full

The last two examples of the Okinawan dialect correspond to the dialect of Fuchien Province, China.

Dialects, although they may differ in intonation and content considerably, often overlap in that the same or similar words may be used in different areas to mean the same thing. For example, the use of おめ (you) for おまえ in both Tokyo and Tohoku areas.

This also obviously applies to neighbouring areas and prefectures, such as those in the Kansai area, Kyushu and Tohoku regions respectively. For example the word ヨカ (いい good) is spoken throughout all of Kyushu while メンコイ (cute) is widely used in the Tohoku and Hokkaido areas.

In contrast to this, the comparatively small prefecture of Shimane has three distinct dialects, mutually unintelligible! Furthermore, the same dialect word may have a different meaning according to the place it is used in, e.g. ボチボチ in Osaka means things are so-so but in Miyazaki it means to take things slowly.

While dialects may seem bewildering and unintelligible to the novice, any attempt to learn some of your (or any other) area's dialect is always appreciated and often respected so がんばって or as we say in Kobayashi City キバッテください。

For Your Information

「打ち合わせ」とは Informal Meetings

「打ち合わせ」とは新しいプロジェクトを始める前に、そのプロジェクトの要点について話し合うためのミーティングのことです。初めての打ち合わせでは、詳細について決めたりはせず、全体の枠組みだけが話し合われます。その後、何度も細かい打ち合わせをして、助言を求めたり、情報を確認したりします。

An *uchiawase* is a meeting that is held before starting a new project in order to discuss the main points of the project. The initial *uchiawase* is not a time for deciding any of the details, but only the general framework. A more detailed *uchiawase* often follows. The language used centers around asking advice and confirming information.

8 学校訪問（1）

School Visits (1)

子ども達と話す
Talking with children

Especially in small towns, CIRs often visit local schools to broaden the children's understanding of other countries and cultures.

Key Conversation

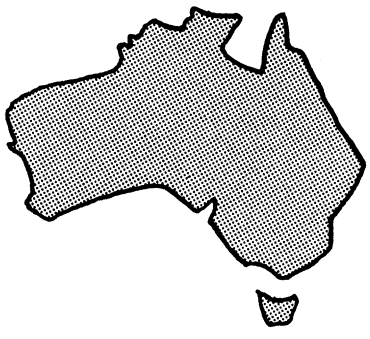
パーカーさんは、小学校を訪問して、１年生の子ども達と話をしている。

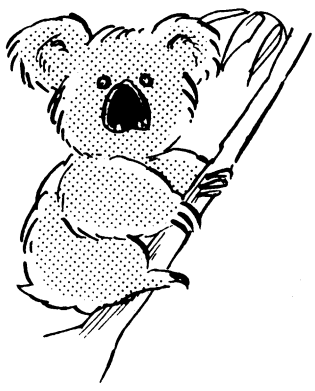
CD I–29

パーカー：皆さん、こんにちは。
子ども達：こんにちは
パーカー：元気ですか。
子ども達：元気でーす。
パーカー：私はオーストラリアから来たヘレン・パーカーです。オーストラリア、どこにあるか知っている。
子ども達：知っている。地図の下の方…
パーカー：そう。下の方。赤道の向こうだから日本と季節が反対よ。日本が冬の時は私の国では夏なのよ。どんな動物がいるかな。
子ども達：ええと、あ、羊。
パーカー：そう。羊。羊の毛で何を作るの。
子ども達：セーター作る。

Helen is talking to a Grade One class during an elementary school visit.

PARKER: Hello everybody.
CHILDREN: Hello.
PARKER: How are you today?
CHILDREN: Greeeeat!
PARKER: My name is Helen Parker and I'm from Australia. Do you know where Australia is?
CHILDREN: Yes. At the bottom of the map.
PARKER: That's right. At the bottom. Because it's on the other side of the equator, our seasons are opposite to Japan. When Japan has winter, it's summer in my country. What kind of animals are there?
CHILDREN: Ummm, sheep!
PARKER: That's right. Sheep. What do we make from sheep's wool?
CHILDREN: We make sweaters.





パーカー：そう。セーターね。他にどんな動物がいると思う。

子ども達：パンダ…。

パーカー：え?

子ども達：パンダ。

パーカー：パンダは中国でしょう。じゃ、ヒントをあげるね。パンダよりずっと小さくてパンダのようにかわいい動物。木の上にいるよ。

子ども達：わかった。コアラ。

PARKER: Right. Sweaters. What other animals are there?

CHILDREN: Pandas...

PARKER: What?

CHILDREN: Pandas.

PARKER: Pandas are in China, right? I'll give you a hint. They're much smaller than pandas, but they're cute like pandas. You find them in the tops of trees.

CHLDREN: I know, I know. Koala bears!

Vocabulary

赤道	equator	他に	other
季節	season	パンダ	panda
動物	animal	ヒント	hint
羊の毛	wool	コアラ	koala

Expressions

どこにあるか知っている？	Do you know where it is?
どんな～	What kind of ～

Follow-up Conversations

Conversation A CD I–30

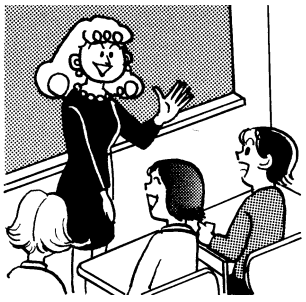
コリンズ：皆さん、こんにちは。私はアメリカから来たマーク・コリンズです。マーク先生って呼んでください。よろしく。
子ども達：よろしくお願いします。
コリンズ：みんな勉強は好きかな。
子ども達：えー。
コリンズ：そうか。こまったなあ。じゃ、歌は？
子ども達：好き。でも遊ぶのはもっと好き。
コリンズ：そう。そう言うだろうと思った。今日はね、いい考えがあるんだ。ここに地図があるね。みんな、もし外国に行くチャンスがあったら、まずどこに行きたい？
子ども達：ブラジル。
コリンズ：え？ブラジル？どうして？

COLLINS: Hello, everyone. I'm Mark Collins from the US. Please call me Mr. Mark. Nice to meet you!
CHILDREN: Nice to meet you too.
COLLINS: Does everyone like to study?
CHILDREN: Ummm…
COLLINS: Oh boy. That could be a problem. How about singing?
CHILDREN: We like that. But we like playing better.
COLLINS: Is that right? I had a feeling you'd say that. I've got a good idea for today. Here's a map. If you could visit another country, where would you like to go?
CHILDREN: Brazil.
COLLINS: Huh? Brazil? How come?

Conversation B CD I–31

パーカー：おはよう。
子ども達：おはようございます。パーカー先生、日本語が上手になったね。
パーカー：ありがとう。毎日テープきいてがんばっているのよ。今日は私の国の子ども達のことを紹介します。写真をもって来たから、みんなで見ながら話そうね。
私の国の子ども達もみんなと同じ。外で元気に遊ぶことが大好きで、暗くなるまでサッカーやおにごっこをして遊びます。でもね、おうちのお手伝いもよくします。みんなお母さんのお手伝いをする？え？　しないの？　お母さん、かわいそうだなあ…。

PARKER: Morning!
CHILDREN: Good morning. Ms. Parker, your Japanese has improved a lot!
PARKER: Thanks. Everyday I listen to tapes and try very hard. I want to talk about children in my country today. I've brought photos, so let's talk while we look at them.
Kids in my country are just like you. They love to play outdoors and play soccer and tag until it gets dark. But they also help out around the house. Do you all help your mothers? What? You don't?! Your poor mothers....



Conversation C

CD I–32

コリンズ：Good morning everybody.
子ども達：グッドモーニング　ミスター…
コリンズ：コリンズ。
子ども達：グッドモーニング　ミスター　コリンズ。
コリンズ：そう、私の名前はコリンズです。アメリカから来ました。今日はね、みんなにお願いがあるんだ。
子ども達：お願いってなあに？
コリンズ：私の国の子ども達が日本の子ども達とお友達になりたいと言っています。それで、私は、まず、日本の子ども達のことをいろいろ紹介してあげる約束をしたんだよ。みんなのこと、いろいろ教えてくれる？そうだなあ、どんな食べものが好きとか、どんな遊びが好きとか、あ、そうそう塾のことも知りたいな。この中で塾に行っている人いるのかな。

COLLINS: Good morning everybody.
CHILDREN: Good morning Mr....
COLLINS: COLLINS.
CHILDREN: Good morning Mr. Collins.
COLLINS: That's right. My name is Collins. I'm from the States. I'd like you all to do something for me today.
CHILDREN: Do something? What?
COLLINS: Children in my country would like to make friends with children in Japan. As a result, I promised that I would tell them many things about children in Japan. So won't you tell me about yourselves? What kind of food you like, what kind of games you like, and, oh yes, they'll want to know about cram school as well. I wonder if there are any kids here who go to cram schools.

Vocabulary

A	こまった	That's too bad	ブラジル	Brazil
	チャンス	chance		
B	サッカー	soccer	みんな	all of you
	おにごっこ	tag	かわいそう	You poor thing!
C	約束	promise	塾	private 'cram' school

Expressions

A	考えがある	(I) have a good idea
C	みんなにお願いがあるんだ	(I) have a favor to ask you
	みんなのこといろいろ教えてくれる?	Would you all tell me something about yourselves?

Grammatical Notes

男ことば･女ことば･子どもことば Word Usage Differences - Men, Women and Children

フォーマルな会話では、男性も女性も同じように話しますが、日常のくだけた会話では、男女による言葉遣いに違いがみられます。
一般に、女性はよく名詞に「お」をつけます。

In formal speeches or conversations, there is no difference in the way that men and women talk. However, there are subtle differences in everyday informal conversation.
Generally, it is common for women to use「お」before nouns:
お皿、お水、お料理、お花、お人形、お砂糖、お塩

男性と女性の話し方では、しばしば文末に違いがあります。
The speech of men and women often differ in the ending of sentences:

Men（ぼく）	Women（わたし）
これ、きれいだね。	これ、きれいね。
今日は雨が降るよ。	今日は雨が降るわよ。
きのうデパートへ行ったんだよ。	きのうデパートへ行ったのよ。
顔色がわるいね。どうしたんだい。	顔色がわるいわね。どうしたの。
今日はどこへ行こうか。	今日はどこへ行きましょうか。

話しかける相手が小さい子供の場合、二人称も変化します。
あなたは何さいですか。　（小さな男の子に話しかけるとき）ぼく、いくつ？
When the person to whom you are speaking is a small child, there is a change to speaking in the second person (you). あなたは何さいですか。(when talking to a young boy）ぼく、いくつ ？

The way of speaking to children is also quite different than that of addressing adults:

Speaking to adults	Speaking to children
どこにありますか。	どこにあるかな。
みんなでいっしょに考えてみましょう。	みんなでいっしょに考えてみよう。
今日はどこへ行きたいですか。	今日はどこへ行きたい？
では、ヒントをあげます。	じぁあ、ヒントをあげるね。
わあ、すごいですね。	わあ、すごいなあ。
何が好きですか。	何が好き？
知っていますか。	知ってる？
今日は何をしますか。	今日は何するの？
自分でやってみてください。	自分でやってみて。
「だめ」と言いますよ。	「だめ」って言うよ。
忘れてしまいましたよ。	忘れちゃったよ。

9

学校訪問 (2)
School Visits (2)

子ども達と遊ぶ
Instructing children

School visits give CIRs a chance to learn about the Japanese school system while interacting with Japanese children.
Sometimes there are opportunities to teach games or participate in school activities.

Key Conversation

コリンズさんが小学校を訪問して、子ども達に自分の国のゲームを教える。

CD I–33

コリンズ：みなさん、こんにちは。
子ども達：こんにちは。
コリンズ：今日はね、何かゲームをやってみよう。
子ども達：うん、やろう、やろう。何をやるの？
コリンズ：ぼくの国にね、「オオカミ先生、今何時？」っていうゲームがあるんだけど、みんな知ってる？
子ども達：知らな〜い。
コリンズ：じゃあ、それをやってみよう。いい？みんなずっと向こうに行って、横に一列に並んでみて。そうそう、それでいいよ。それがスタートラインだよ。ぼくがオオカミ先生になるからね。
子ども達：え、オオカミ？こわ〜い。
コリンズ：ぼくはみんなと反対側の向こうの線に行って、後ろ向きに立つよ。ぼくの背中に向かって、みんな「オオカミ先生、今何時？」って言ってね。

Mr. Collins is visiting a primary school and intends to teach them a game from his home country.

COLLINS: Good morning everyone.
CHILDREN: Good morning.
COLLINS: Would you like to play a game today?
CHILDREN: Oh yes, let's play a game. What will we play?
COLLINS: In my country we have a game called "What Time is it, Mr. Wolf?" Do you know it?
CHILDREN: We don't.
COLLINS: Well, how about we play it! I want you all to go all the way over there and line up side by side, in one straight line. Yep, that's it, well done. That's the start line and I am going to be Mr. Wolf.
CHILDREN: What?! Wolves? They're frightening!
COLLINS: I'm going to go to that line opposite you and face away from you. You'll be looking at my back and I want you all to call out "What Time is it, Mr. Wolf?"



子ども達：「オオカミ先生、今何時？」
コリンズ：そうそう。で、ぼくが時間を言うからね。2時って言ったらみんな2歩前に進んで。5時って言ったら5歩前に進むんだよ。
子ども達：わかった。
コリンズ：でも、最後にぼくがおなかがすいてきたら、「おまえたちを食べる時間だよ」って言うよ。
子ども達：わあ、食べられちゃう。
コリンズ：そしたらみんな急いでスタートラインまで逃げるんだよ。ぼくがつかまえるからね。つかまったら今度はその子がオオカミ先生になるんだよ。わかった？
子ども達：わかった。
コリンズ：じゃあ、さっそくやってみようか。

CHILDREN: What Time is it, Mr. Wolf?
COLLINS: That's it. Now I'm going to call out a time. If I say "2 o'clock", I want you to take two steps forward. If I say "5 o'clock", I want you to take 5 steps forward. OK?
CHILDREN: OK.
COLLINS: But eventually, I am going to get hungry and then I will say "it's dinner time".
CHILDREN: You're going to eat us?
COLLINS: And then you have to quickly run straight back to the start line, so that I can't catch you. If I catch you, you become the next Wolf. Got it?
CHILDREN: Got it.
COLLINS: OK, let's give it a go.

Vocabulary

一列に	in one line	逃げる	run away
並ぶ	line up	つかまえる	to catch
スタートライン	start line	さっそく	immediately, straight away
こわい	scary, frightening		

Expressions

やってみよう	let's try
それでいいよ	that's good
～って言ってね	(please) say
食べられちゃう	to be eaten

Follow-up Conversations

Conversation A

CD I–34

パーカー：今日はフルーツバスケットっていうゲームをやってみよう。
子ども達：あ、前にやったことある。
パーカー：じゃあ、まず、いすを丸く置きましょう。うん、それでいいよ。大きな輪ができたね。
1班はりんご、2班はみかん、3班はバナナ、4班はぶどう、5班はももです。みんなばらばらになっていすに座ってください。隣の人と同じ果物が並んじゃだめよ。輪の真中に鬼がいてね、鬼が「りんご」って言ったら、りんごの人だけ立って、ほかのりんごの人のいすに座ります。
子ども達：鬼はどこかに座るの？
パーカー：そうそう。鬼は空いたいすを見つけてすぐすわります。鬼が「フルーツバスケット」って言ったら、全員が立って違ういすに座らなければならないんだよ。一人だけいすに座れない人が出るでしょ。そしたらこんどはその子が鬼よ。

PARKER: Let's try a game of Fruit Basket today.
CHILDREN: Ah, we've played that before.
PARKER: OK, first let's put all the chairs in a circle. Yep, that's it. We've got a big circle, haven't we?
Group 1 can be the apples; Group 2 the tangerines; Group 3 the bananas; Group 4 the grapes and Group 5 the peaches. Can you scatter and sit in a chair beside someone who is not in your group please.
The person who is " it" will stand in the middle. When s/he says "apples", all the apples have to stand up and move to a different seat.
CHILDREN: Will "it" sit somewhere?
PARKER: Oh yes. The person who is " it" must find a free seat and sit in it right away. When the person in the middle says " fruit basket" everyone has to stand up and move seats. That will give the person in the middle a chance to sit down and the person left standing will be the next person in the middle.

Conversation B

CD I–35

コリンズ：やあ、みんな、今日はみんなと一緒に給食を食べようと思って来ました。
子ども達：わーい、じゃ、まず給食の用意をしなくちゃね。
コリンズ：あれ、つよし君、どうしてエプロンしているの？
つよし：　ぼく、今日、給食当番なんだ。ほら、帽子かぶって、エプロンつけてみんなに給食を配るんだよ。今日のメニューは野菜スープとパンと牛乳、あとポテトサラダと柿も出るよ。マーク先生は柿好き？

COLLINS: Hi, how are you? I thought I'd come and have lunch with you all today.
CHILDREN: Wow, that's good. I guess we'd better do something about organising lunch.
COLLINS: Hey, Tsuyoshi, why are you wearing an apron?
TSUYOSHI: I'm on lunch duty today. I have to wear a cap and an apron and serve lunch to everyone. Today we're having vegetable soup, bread and milk. There's also potato salad and persimmons. Do you like persimmons?

コリンズ：好きだよ。ぼくは何でも好きだよ。好き嫌いがないんだ。この学校の給食はおいしそうだね。それにヘルシーだ。ぼくの国ではみんなうちからお弁当を持ってくるんだよ。サンドイッチとか果物とかスナックとかね。学校の近くに住んでいる人は、昼ご飯を食べにうちへ帰ることもあるんだよ。



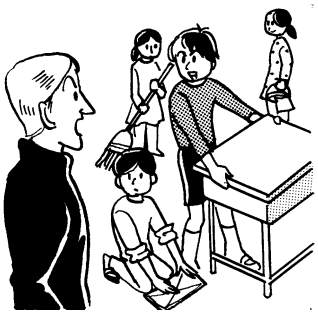
子ども達：ふうん。そういうのもいいね。
つよし　：ほら、これがマーク先生の分だよ。給食の後でいつかのゲームやろうよ。
コリンズ：わかりました。いただきます。

COLLINS: I do. I like everything. There's nothing I don't eat. This school lunch looks healthy and delicious. In my country everyone brings their own lunch from home. People bring sandwiches, fruit and snacks. Some students who live close to school, go home for lunch.
CHILDREN: That sounds like a good idea.
TSUYOSHI: Here Mark, this is your lunch. Can we play a game after lunch?
COLLINS: Sure. ITADAKIMASU.

Conversation C

CD I–36

コリンズ：あれ、どうしてみんなほうきや雑巾を持っているの？
子ども達：掃除の時間なんだ。
コリンズ：え、今からみんなで掃除をするの？
子ども達：そうだよ。放課後、掃除をしないとうちへ帰れないんだよ。掃除当番が決まっているんだ。1班はこの教室、2班は理科室、3班はホール…。
コリンズ：ふうん、ぼくの国では掃除をする仕事の人が来て掃除をするんだよ。でも、自分たちで掃除をするほうがいいよね。だって、汚しているのは自分たちだものね。ぼくも手伝うよ。
子ども達：え、手伝ってくれるの？じゃあ、このバケツ持って。



COLLINS: Hey, why do you all have brooms and cleaning rags?
CHILDREN: It's time to clean the school.
COLLINS: What, everyone is about to clean the building now?
CHILDREN: Yes, that's right. If we don't clean the building after school, we can't go home. There is a cleaning roster. Group 1 cleans the classroom, group 2 the science lab, group 3 the hallway, and so on.
COLLINS: Oh, in my country we have professional janitors come in and clean the building. But I think it's better that you do the cleaning yourselves, after all, it's you guys who make the mess. I'll help you.
CHILDREN: You'll help us? Here then, hold this bucket.

Vocabulary

A	丸く	circular	真中	in the middle, center
	輪	wheel, circle	鬼	“it”, devil
	班	group	全員	everyone
	ばらばら	separate		
B	給食	school lunch	柿	persimmon
	用意	prepare	好き嫌い	likes and dislikes
	エプロン	apron	ヘルシー	healthy
	ポテトサラダ	potato salad		
C	ほうき	broom	掃除当番	cleaning roster
	ぞうきん	cleaning rag	理科室	science laboratory
	放課後	after school	バケツ	bucket

Expressions

A	～並んじゃだめよ	don’t line up
B	用意をしなくちゃね	must get ready
	給食を配る	serve the school lunch
	～とか～とか	～ and ～
C	だって	but
	～だもの	because

Related Vocabulary

「ゲーム名」：Games

かくれんぼ	hide and seek
なわとび	skipping (jump rope)
こま	spinning tops
あやとり	cat's cradle
折り紙	origami (paper folding)
ハンカチおとし	drop the handkerchief
いすとりゲーム	musical chairs
ドッジボール	dodge ball
だるまさんがころんだ	falling daruma-san
じゃんけん（グー　チョキ　パー）	scissors/paper/stone (rock, scissors, paper)

「身のまわりのもの」: Things around you

ながぐつ	rain boots
うわばき	indoor shoes
体育着	gym clothes
連絡帳	notebook

Related Expressions

「子どもへの指事表現」：Instructions for children

輪になって	make a circle
走って	run
ボールを投げて	throw a ball
わたしの言うとおりに言ってみて	try and say it as I do (after me)
手をあげて	raise your hand

スピーチ（1）

Speeches (1)

10

スピーチの表現を学ぶ
Presenting a speech

Another common element of CIR work is giving speeches. These may be on any variety of topics and the audience may be anyone from a voluntary citizens' association to a group of government officials.

Key Conversation

コリンズさんは「市民ふれあいの会」に招かれて、スピーチをする。

CD I–37

司会者：　本日はお忙しいところをようこそおいでくださいました。
今日は西山市の国際交流員として、ご活躍のマーク・コリンズさんにお話をいただきます。題は「私の見た日本」です。
では、コリンズさん、お願いします。

コリンズ：ただ今、ご紹介いただきましたコリンズでございます。
本日はこの「市民ふれあいの会」にお招きいただきまして、大変うれしく思っております。
えー、私がはじめて日本に来ましたのは、5年前のことでした。
そのとき、私は大学の友人と二人で日本に来て、あちらこちらのんびりと旅行をしました。ある日、地方の小さい町で食堂に入りました。その店でおいしいかつ丼を食べたあと、外へ出て少し歩きはじめると、後ろから何か呼ぶ声が聞こえました。何だろうと思ってふり返ってみると、若い女の子が汗をかいてハーハー言いながら追いかけて来て、「これ」と言っ

Mark has been invited to the *Shimin fureai no kai* (loosely translatable as the "Citizens' Friendship Society"). He is about to make a speech.

MODERATOR: I'd like to thank you all for taking the time out of your busy schedules to join us today. Today we shall hear from Mark Collins, who currently serves as CIR for Nishiyama. He will speak on "Japan From My Perspective".
Mr. Collins, please.

COLLINS: As introduced, I am Collins.
I am very glad to have been invited to speak to the Citizens' Friendship Society today.
I first came to Japan five years ago.
At that time, a friend from university and I had come to travel leisurely throughout Japan. One day we entered a small restaurant in a rural town. After enjoying a delicious pork cutlet lunch, we left the restaurant and began walking away. We then heard what seemed to be a voice calling after us. Wondering what it could be, I turned around to look. A young girl came running after us, sweating and panting as she came. She thrust out her hand and said, "Here." When we looked to see what she had brought us, I saw that it was the fifty-yen coin I had left as a tip.
For just a fifty-yen coin this girl had come chasing after us, panting and

て手をさし出しました。見ると、それは私たちがチップのつもりで置いてきたおつりの50円玉でした。
彼女はたった50円のために、汗をかいてハーハー言って走ってきてくれたのです。その時、私は本当にびっくりしました。ふつうの日本人の、正直さと親切さに驚いたのです。
そんなことがきっかけになって、私は日本人の心に興味をもちはじめました。そして、その2年後、京都の大学に1年間留学しました。そしてまた、こうして西山市で働くことになったのです。

sweating. At that time I was truly surprised. I was amazed at the honesty and kindness of ordinary Japanese people.
Because of this, I began to feel a deep interest in Japanese people. Two years after that, I spent a year as an exchange student at a univercity in Kyoto. And then I came to work in Nishiyama.



Vocabulary

題	title	汗をかく	sweat, perspire
地方	country, local area	チップ	tip
食堂	a kind of Japanese restaurant	たった	only
かつ丼	pork cutlet rice bowl	正直さ	honesty
ふり返る	turn back	親切さ	kindness

Expressions

お忙しいところを	Sorry to trouble you while you are busy
ようこそおいでくださいました	Welcome and thank you for coming
～にお話をいただきます	～ is going to speak about
ご紹介いただきました～	As I was introduced, I am ～
お招きいただく	be invited to
～のつもりで	with the intention of / intended to ～
～ことになる	It has been decided ～

Follow-up Conversations

Conversation A

CD I–38

コリンズ：ただ今ご紹介いただきましたマーク・コリンズです。皆様お忙しいところをこのように大勢、会場いっぱいにお集まりくださいまして、ありがとうございます。えー、最近、国際化ということがよく言われますが、今日はこのことについてしばらくのあいだご一緒に考えてみたいと思います。

さて、国際化というと、皆様どんなことをお考えになりますか。よく「私は英語が話せないから…」とおっしゃる方がいらっしゃいます。では、国際化というのは、英語でペラペラ話すことなのでしょうか。

COLLINS: As just introduced, I am Mark Collins. I'd like to thank all of you for taking the time out of your busy schedules to fill the hall on my behalf. Ummm, recently, one hears the term internationalisation often, and I'd like to spend some time today thinking about that word with all of you.

To begin with, what do all of you think internationalisation means? There are many people who often say that the inability to speak English is a barrier. Is internationalisation the ability to speak English fluently?



えー、最近国際化ということがよく言われますが…

Conversation B

CD I–39

パーカー：さて、話はかわりますが、今年の夏休みに西山中学校の生徒と、県民の森公園に遠足に行きました。英語でオリエンテーリングをしたり、バレーボールをしたりして遊んでとても楽しく過ごしました。

お昼にお弁当を広げたとき、私がある女子生徒に「『おにぎり』というのは日本のすてきな文化ですね。」と言いました。彼女はびっくりしていました。というのも、彼女はおにぎりが文化だとは思ってもみなかったからです。

PARKER: To begin with, I'd like to change the topic. During this past summer vacation I went with students from Nishiyama Middle School on an excursion to the prefectural park, *Kenmin no Mori*, with students from Nishiyama Middle School. We had a wonderful time going orienteering in English, playing volleyball and the like.

When we spread out the box lunches, I remarked to a female student that rice balls, or *onigiri*, were an admirable part of Japanese culture. She was surprised to hear me say that. The reason being that she had never considered *onigiri* to be culture before!

Conversation C

CD I–40

コリンズ：これで私の話は終わりますが、コロラド州についてもっと知りたいと思う方はあとでご連絡ください。できるだけお役に立ちたいと思います。
また、アメリカに旅行する機会があれば、私の故郷コロラド州にも是非お寄りください。ご清聴ありがとうございました。

COLLINS: At this point I'd like to bring my speech to an end. If there is anyone who'd like to know more about Colorado, please contact me later. I'd like to be as helpful as I can. Furthermore, if you have the opportunity to travel to the States, please make every effort to visit my home state, Colorado. Thank you for your kind attention.

Vocabulary

A	最近	recently	さて	by the way
	ペラペラ	fluent		
B	県内	within this prefecture	過ごす	spend
	キャンプ	camp	ある	one, a certain
	キャンプファイヤー	campfire		
C	役に立つ	be helpful, useful	機会があれば	if you have a chance
	できるだけ	as much as possible		

Expressions

A	このように大勢会場いっぱいに	as full to capacity as this
	お集まりくださいましてありがとうございます	Thank you for gathering
	国際化ということがよく言われますが	The topic internationalisation is often talked about
	ご一緒に考えてみたいと思います	Let's think this over together
B	話は変りますが	To change the topic
C	これで私の話は終ります	I will close my speech here
	ご清聴ありがとうございます	Thank you for listening

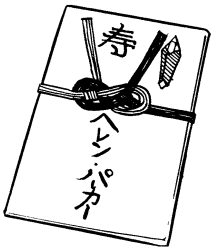
Cultural Hint 5

冠婚葬祭 Weddings and Funerals

日本では親しい友人の冠婚葬祭だけでなく、職場の同僚や取引先の冠婚葬祭にも出席する機会があります。ここでは冠婚葬祭に出席するとき、何を持って行ったらいいか、そしてどんなことばをかけたらいいかを紹介します。

1．結婚祝

結婚式に招かれた時は、日本の習慣として祝儀袋にお金を包んで渡すことが多いです。祝儀袋は白と赤を基本に、お祝い事にふさわしいおめでたい色が使われています。そして「水引」と呼ばれるリボンのような形のものと、右肩には「のし」と呼ばれる小さな紙を折りたたんだものがついています。どちらもお祝いする気持ちを表しています。特に、結婚祝には、水引が金色と銀色であることが多く、「寿」と書いてある袋が多いです。これは、喜びを祝う気持ちを表しています。袋の表下には送り主の名前を書きます。

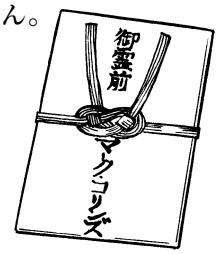


次のようなお祝いの表現がよく使われます。

・ご結婚おめでとうございます。
・末永くお幸せに。

2．お悔やみ

職場の同僚や同僚の家族が亡くなったとき、お通夜かお葬式のどちらかに行きます。日本では、お葬式で遺族にお金を贈るのが習慣になっています。渡す金額は送り主と遺族との関係によって違ってきます。個人的に渡す場合は、いくらが適当か職場の人に相談してみるといいでしょう。また、職場でお金を集めることもあります。その場合、さらに個人で渡す必要はありません。このお金は「香典」といい、香典袋に入れて渡します。香典を渡すのは、お葬式の時だけに限りません。同僚の家を訪ねてお悔やみを言うときや、お葬式の前に職場で渡してもかまいません。



次のようなお悔やみの表現がよく使われます。

・ご愁傷さまです。
・あまり力をお落しにならないで。

お祝い･お悔やみは、日本の中でもそれぞれの地方によって習慣が違います。どのようにお祝い･お悔やみをするかは、職場の人に聞いてみるといいでしょう。

In Japan you may not only have the opportunity to attend weddings and funerals of close friends, but it is also common to attend the ceremonial occasions of work colleagues and business customers. In this section you will be introduced to the appropriate things to take to a wedding or a funeral and some useful phrases to use on each occasion.

10 スピーチ（1）
Speeches (1)

1. Weddings

If you are invited to a wedding, it is customary to place an amount of money in the special 祝儀袋(しゅうぎぶくろ) envelope and then give this to the bride and groom. These congratulatory envelopes are basically red or white; colors appropriate for such a congratulatory occasion. The envelope is usually decorated with a kind of ribbon called a 「水引(みずひき)」and/or on the right hand side there is a small, neatly folded paper decoration called a 「のし」. Both of these express a feeling of celebration. For weddings it is common for the envelope to be decorated with a lot of gold or silver水引 and/or to include the kanji 寿(ことぶき). These things are inviting happiness. There is a place at the bottom of the envelope for the giver to write their name.

These expressions are often used when congratulating people:

・ Congratulations on your marriage.
・ May you have a long and happy future.

2. Funerals

When a work colleague or a member of their family dies, people either go to the wake, or to the funeral. In Japan it is customary to give money to the family if you attend the funeral. The amount of money given varies, depending on your relationship to the deceased or the family. If you are giving as an individual, it would be appropriate to ask your work colleagues for some guidance as to how much to give. Sometimes the money is collected from everyone in the office and given as a single donation. If that is the case, there is no need for you to give additional money on your own. This money is called香典(こうでん) and is given in an香典袋(ぶくろ) envelope. The time and place for giving money is by no means limited to the funeral. You can also visit the family of the deceased at their home and deliver the money, or give it to them at the office.

The following expressions are appropriate for expressing condolence:

・ I sympathize with you in your deep sorrow.(Lit. Please don't be dispirited.)
・ Don't be discouraged

The customs for weddings and funerals vary throughout the different regions of Japan. Therefore it would be wise to ask advice from your work colleagues regarding the appropriate actions that you should take.

For Your Information

日本におけるスピーチ Formal Speeches in Japan

公の場でスピーチする場合、一般的に日本では、決まった形式やスタイルがあります。たとえば、日本語のスピーチでは冗談はあまり言いません。しかし、CIRがおもしろくてユーモアのあるスピーチをする分には、ほとんどの人は喜んでくれるでしょう。一応、日本語のスピーチでよく使われる表現や形式について知っておくといいかもしれません。そうすれば、スピーチを聞く場合にも役に立ちます。とにかく、スピーチではあなたの文化の一面を聴く人に伝え、あなたの個性を出すことが一番大切です。

Public speeches in Japan generally have a fixed structure and style. For example, there is usually very little humor in a Japanese speech. However, most audiences would be delighted if the CIR made a speech that is both enjoyable and humorous. For reference, it could be useful to learn about the set expressions and conventions that govern Japanese speeches, at least so that you can follow a speech should you attend one. Apart from that, making a speech that in itself demonstrates another aspect of your culture to the audience and also shows your own personal style is probably the best way.

11 スピーチ (2)

Speeches (2)

論題を発表する

Speeches on detailed topics

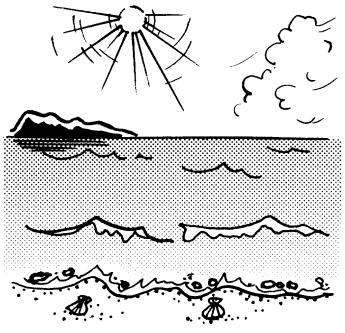
CIRs are sometimes required to present fairly detailed and in-depth speeches. It takes practice to research and write a speech that is both educational and engaging.

Key Conversation

CD I–41

パーカー：みなさん、こんにちは。お忙しいところをお集まりくださって、ありがとうございます。

今日は私の国の環境問題についてお話したいと思います。みなさん、ご存知のとおり、オーストラリアはとてもよい自然環境に囲まれた住みやすいところです。そのような環境に恵まれていながら、オーストラリアの住民は環境をできるかぎりクリーンに保つためあらゆる努力を行っています。その中でも私達が特に深い関心を払っているのがオゾン層の破壊の問題です。オーストラリア上空のオゾン層にも穴ができ始めているのです。そのため、オーストラリアの人々は紫外線から身を守ることが必要で、毎日、紫外線防止用のものを身に付けなければならないほどです。オーストラリアでは、また、ゴミ問題やその他の環境汚染の問題にも早くから取り組んでいます。たとえば、私達のリサイクルの方法はちょっと自慢できるものです。どんな方法かというと、リサイクルに回したいもの

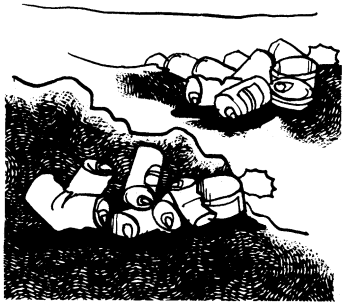


PARKER: Good afternoon everyone, and thank you very much for taking time out of your busy schedules to come this afternoon.

Today I would like to talk about the environmental problems in my country. As you are all aware, Australia is an easy place in which to live, and we are surrounded by a lot of natural environments. Whilst being spoilt by such a natural environment, the Australian people try, as often as they can, to put an enormous amount of effort into keeping the environment clean. In particular, we are especially concerned about the problems with the hole in the ozone layer. There is already a hole developing in the ozone layer in the skies over Australia. For those reasons, Australians need to be especially careful about protecting themselves from the ultraviolet rays. We have to protect ourselves from the ultraviolet rays on a daily basis. Additionally, we began tackling garbage problems and other environmental pollution problems very early on in Australia. For example, our recycling programs are something we can be proud of. What are these programs, you might ask. Items for recycling are all placed in blue recycling boxes and placed outside, separately from the rubbish. Items for recycling are collected two or three

をみんな青い「リサイクルボックス」に入れて、ゴミとは別に外に置きます。「リサイクルボックス」の中身は１週間に２，３回回収されます。日本では、ゴミの回収やリサイクルの問題はどうなっているのでしょうか。私たちも一人一人がグリーンコンシューマーになって、環境汚染の防止に協力したいと思います。

times a week. I wonder what is happening in Japan in terms of garbage collection and recycling problems. I think we each need to become green consumers and do our part to prevent polluting the environment.



Vocabulary

自然環境	natural environment
クリーンに	cleanly
オゾン層の破壊	destruction of the ozone layer
上空	sky
紫外線	ultraviolet rays
防止	prevention
ゴミ	garbage, rubbish
環境汚染	environmental pollution
取り組む	tackle, try to solve
リサイクル	recycle
回収する	collect
グリーンコンシューマー	green consumer

Expressions

みなさん、ご存知のとおり	as everyone is aware
どんな〜かというと	in talking about…

Follow-up Conversations

Conversation A

CD I–42

スミス：　私は県の「環境親善大使」を始めて、3か月になります。週の半分は県内の小学校を訪ねています。今、ようやく県の小学校の様子や町の様子がわかり始めたところです。日本に来てとても驚いたことは、新品同様のものが捨ててあることです。国では、古いことがいいと考えるので、何度でも修理して使います。だから、国で使っていたテレビは20年前のものですし、今、日本で使っているソファはリサイクルセンターで手に入れたものなんですよ。それから、環境を汚すから車にも乗りません。日本の便利な電車やバスを利用しています。「大使」の仕事をしていてうれしいことは、私の日本語で、子どもたちが「温暖化」などの言葉の意味をわかってくれるときです。子どもたちはとても熱心に話を聞いてくれます。

SMITH: It is three months since I became the Ambassador of Friends of the Environment. I spend about half my time each week visiting elementary schools in the prefecture. However, I feel that I am now just beginning to understand the cities and elementary schools. Since I came to Japan the number of new items that are being discarded has really surprised me. In my country, we think that old things are good, so we repair them as many times as necessary in order to be able to continue to use them. So the television in my Australian home is 20 years old and the sofa I use here in Japan was acquired at the local recycling center. I also don't drive a car because it pollutes the environment. I use Japan's convenient bus and train systems. One of the best things about being an Ambassador is when I can explain in Japanese, words such as "global warming" so that the children can understand their meaning. The children are very attentive whenever I speak.

Conversation B

CD I–43

パーカー：最近、異文化理解という言葉をよく聞きます。異文化理解にも様々なレベルがありますね。たとえば世界各国の大学の壁を越えた知的交流とか、多くの国際組織の活動を通じた国際交流とか、文化紹介の様々な催しなどがありますが、こういうのはみんな異文化を理解しようという試みです。もちろん私たちの日々の生活

PARKER: These days we often hear the word "cross-cultural understanding". There are various levels of cross-cultural understanding. For example, the intellectual exchange that takes place between universities around the world, the activities of many international organisations, and the introduction of different cultures. All of these are trying to promote better understanding of other cultures. Of course, it is now

の中でも、積極的に異文化を理解しようとする姿勢がますます必要になってきていますね。「分かる」ことは、まず「知る」ことです。生活の周りにある「異文化」をまず知ることから始めませんか。

also necessary for us to take positive steps to better understand other cultures. The first step to understanding is knowledge. Will you consider learning about the different cultures around you?

Conversation C CD I–44

コリンズ：国や地域による経済格差がますます広がりつつあることは、みなさん、ご存知のとおりだと思います。そのため地球上には国際協力による支援を必要としている地域がたくさんあります。そのような地域に対してはさまざまな支援や活動が行われています。たとえば国レベルの大規模な援助を行うODAや、より地域の人々の生活に根ざした支援をするNPOやNGOの活動などがあります。NPOやNGOの各組織は、世界の飢餓地域の人々や紛争によって生まれる難民の生活のために、食糧、医療、技術などの面で様々な援助活動を行っています。
地球の未来を考えるとき、このような大規模な組織による協力だけでなく、私たちの毎日の生活レベルでの小さな国際協力も大きな力を持つでしょう。

COLLINS: I am sure that you are all aware of the economic differences between different countries and regions. There are a lot of areas on this earth that need help which comes from international cooperation. There is a variety of activities and assistance already taking place. For example, at the national level, the large scale assistance provided by the ODA, grass roots level help provided by NGOs and activities of NPOs. Organisations such as NPOs & NGOs assist by providing food, medical treatment and technology to refugees and people displaced by war and lack of food.
When we think about the future of the earth, we cannot just rely on these large-scale organisations. There is a lot to be gained from the international cooperation that we engage in on a daily basis as part of our own lives.

Vocabulary

A

環境親善大使	The Ambassador of Friends of the Environment
驚いた	surprised
新品同様	new items
捨てる	to throw away, dispose of
修理する	to repair
汚す	to make dirty
温暖化	global warming
熱心に	eagerly, keenly

B

異文化理解	cross-cultural understanding
知的交流	intellectual exchange
組織	organisation
積極的に	positively
姿勢	posture

C

経済格差	economic inequality
支援	support
国レベルの	at the national level
ODA	Overseas Development Aid
NGO（非政府組織）	Non-Government Organisation
NPO（民間非営利組織）	Non-Profit Organisation
飢餓地域	areas of hunger/starvation
紛争	a dispute
難民	refugees
食糧	food
医療	medical treatment
援助	help, assistance
大規模な	large scale
生活レベルでの	lifestyle level

Expressions

A ～て、（期間）になる	and, it has been (period of time)
ようやく～たところです	At last… (has happened)
B 最近、～という言葉をよく聞く	Lately the term… is often heard
～の壁を越える	bridge the gap
C ますます～つつある	more and more be…ing
～ことはご存知のとおりだと思います	I think you are well aware of…
～に根ざした	came from…

環境問題 Environmental Problems

熱帯雨林というのは、人間にとって必要な資源の供給源であり、生物の宝庫でもある。その熱帯雨林が近年、減り続けていることはよく知られている。その影響の中で特に重要なのは、生物の絶滅という問題である。地球上には私たちの知らない生物がまだまだたくさんいて、その多くは熱帯雨林に存在すると考えられるからである。

一方で、地球の陸地面積の3分の1を占める乾燥地では、砂漠化が進んでいる。砂漠化の原因としては、地球規模の気候的要因と、限度を越えた人間活動による人為的要因の二つが考えられている。特に、土地の過剰利用による砂漠化の進行は、人々の飢餓と貧困を深めるという悪循環を生み出している。

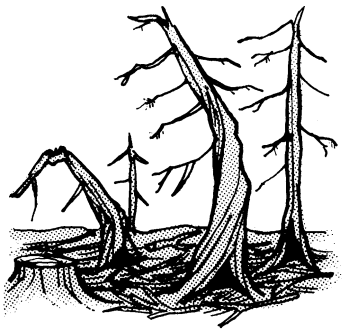
次に、酸性雨の問題である。酸性雨の原因として考えられるのは、火力発電所や、工場、自動車などから排出される硫黄酸化物や窒素酸化物である。酸性雨が降り続けると、もちろん湖や川で魚が住めなくなったり、森林の木が枯れたりするばかりでなく、貴重な遺跡や建築物などが傷んだりもする。



広域汚染としてもう一つ重要なものに、海洋汚染があげられる。人間活動の結果、排出されるさまざまな物質による海の汚染で、海の生物や漁業に影響を及ぼすだけでなく、最終的には人間の食生活への影響も心配されている。

The tropical rainforests are an important supply of resources to humans and essential to the existence of many living things. It is a well-known fact that the rainforests have been decreasing in recent years. A significant problem resulting from this is the extinction of many living things. There are an enormous number of things living on this planet which are still unknown to man, and it is thought that many of them live in tropical rainforests.

Arid lands which make up one third of the land area of the planet are turning into deserts. The two reasons given for this are the large-scale climatic changes and human factors involving too many people trying to do too much with the space available. In particular, the excessive use of land leading to its decline into desert has caused an increase in poverty and hunger among the people.



Following this is the problem of acid rain. The factors contributing to acid rain include the sulphur dioxide and nitrogen dioxide emissions from electric power stations, factories and cars. As the acid rain continues to fall, it becomes more and more difficult for the fish to live in the rivers and lakes. Not only do the trees in the forests wither and die, but ancient ruins and other buildings are also damaged.

A final important consideration in the issue of widespread pollution is that of marine pollution. As a result of human activities and emissions, many things are being affected by water pollution. Not only are the plants, fish and animals that depend on the water for survival affected, but also eventually, we need to be concerned about the affect on the human diet.

Vocabulary

熱帯雨林	tropical rainforest	酸性雨	acid rain
影響	influence	排出する	discharge
絶滅	extinction	硫黄酸化物	sulphur dioxide emissions
乾燥地	arid areas	窒素酸化物	nitrogen dioxide emissions
砂漠化	becoming desert		
気候的要因	weather/climatic factors	枯れる	wither, die
人為的要因	human factors	遺跡	ruins
過剰利用	excessive use	建築物	construction
進行	progress	傷んだ	be bad, damaged
飢餓	hunger/starvation	広域汚染	widespread pollution
貧困	poverty	海洋汚染	water pollution
悪循環	vicious cycle	漁業	fishing industry

職場での会話（1）

In The Office (1)

12

頼まれる
Being requested to do something

In Japan good work relations are not only created during working hours.
Socialising outside of work with your colleagues is considered important too.

Key Conversation

コリンズさんと木村主事が運動会について話している。

CD Ⅱ–1

木村：　コリンズさん、私、運動会の委員をやっているんですけど、コリンズさんにも委員の一人として参加して欲しいと思っているんですが…。

コリンズ：委員にですか？　ええと、運動会は五月の一週目でしたね。

木村：　都合はどうですか？

コリンズ：いえ、あのう、大変申し訳ないのですが、運動会の週に三日ほど出張の予定が入っているんです。

木村：　ああ、そうですか。

コリンズ：それで、ちょっと、委員になるのは難しいと思いますが…。

木村：　そう、それは残念だわ。

コリンズ：皆さんにご迷惑をかけるといけないし…。当日なら、いくらでもお手伝いしますよ。

木村：　それじゃ、この次の機会にね。当日はよろしくお願いします。

コリンズ：はい、任せてください。委員のことはすみません。

Mark and Ms. Kimura are talking about the athletic meet.

KIMURA: Mr. Collins, I'm on the sports day committee and I'm wondering if you'd like to become a member of the committee as well.

COLLINS: The committee? Let's see, the sports day is the first week in May, right?

KIMURA: What's your schedule like?

COLLINS: I'm terribly sorry, but that week I'm down to spend at least three days out of the office on business trips.

KIMURA: Oh, is that right?

COLLINS: With that it might be a bit difficult for me to be on the committee.

KIMURA: That's too bad.

COLLINS: It wouldn't be right to put a burden on everyone else. On the day of the meet I'll gladly help out.

KIMURA: Well then, let's say next time. We look forward to your help on the day of the meet.

COLLINS: Leave it to me! I'm sorry about the committee.

Vocabulary

運動会	sports day	難しい	difficult
委員	committee member	迷惑をかける	trouble, bother (someone)
参加する	participate in	当日	that day
一週目	the first week	機会	opportunity
出張	business trip	いくらでも	however much
予定	schedule	任せてください	leave it to 〜
残念	regret		

Expressions

都合はどうですか	Is it convenient for you?
大変申し訳ないんですが…	I am very sorry, but…
〜のことはすみません	I'm very sorry about 〜

Follow-up Conversations

Conversation A

CD Ⅱ–2

木村：　コリンズさん、印刷所からニューズレターの9月号が届いたんですが、ちょっと運ぶのを手伝ってもらえませんか。

コリンズ：あっ、ちょっとすみませんが、今、急ぎの仕事があるので10分してからでもいいですか。

木村：　はい、じゃ、そうしましょう。

KIMURA: Mr. Collins, the September edition of the newsletter has just arrived from the printers. Could you give me a hand in carrying them?

COLLINS: I'm sorry, but I've got a rather urgent project. Would ten minutes from now be okay?

KIMURA: Okay, let's do it then.

Conversation B

CD Ⅱ–3

高橋：　こんにちは、コリンズさん。

コリンズ：あ、高橋さん、こんにちは。

高橋：　実はこの観光パンフの英訳をちょっとチェックしてもらいたいんですが。15ページぐらいあるんだけど。

コリンズ：英文のチェックですね。ええ、来週、東南アジアの訪日団のレセプションで色々準備しているところなので、それが終ってからであればいいと思うのですが、一応、山本係長にお話しいただけますでしょうか。仕事の依頼は必ず係長を通すように言われていますので。

高橋：　そうですね。今月中ぐらいに見てもらえるといいので、お願いすることになると思いますが、まず、山本係長に相談しますね。

コリンズ：すみません。よろしくお願いします。

TAKAHASHI: Good afternoon, Mr. Collins.

COLLINS: Ah, Ms. Takahashi, good afternoon.

TAKAHASHI: Actually, I wanted to know if you could check over this English translation of a tourist pamphlet. There are about fifteen pages.

COLLINS: To proofread it? Right now we're preparing a lot of things for the delegation from Southeast Asia's reception next week. If it can be done when I am finished with this, that would be okay. For the time being, why don't you speak with Section Chief Yamamoto. I've been asked to pass all requests for work on to the section chief.

TAKAHASHI: I see. I'd like it if you'd be able to take a look at it some time this month. I think it will be something we'll have you do, but first I'll take it up with Section Chief Yamamoto.

COLLINS: Thank you.



コリンズさん、ニューズレターが届きましたよ。

Conversation C

CD Ⅱ–4

坂本：　コリンズさん、今晩よかったら一緒に飲みに出ない？木村さんたちも来るんだけど。
コリンズ：今晩ですか？ええ、ちょっと家でやることがあるんですが…
坂本：　食事だけでも、どう？
コリンズ：そうですね。行きましょうか。でも、そのあとの一杯は申し訳ないですが、今晩は失礼します。

SAKAMOTO: Mr. Collins, if you're free, won't you come out with us tonight for a drink? Ms. Kimura and her section will be coming as well.
COLLINS: Tonight? There's something that I have to do at home...
SAKAMOTO: How about just dinner?
COLLINS: Well. Why not? But I'll have to pass on that "one drink" after dinner. Sorry.

Vocabulary

A	印刷所	printing shop	届く	arrive
	ニューズレター	newsletter	運ぶ	carry
	9月号	September issue	急ぎの仕事	urgent work
B	観光パンフ	tourist pamphlet	準備	preparation
	東南アジア	South East Asia	依頼	request
	訪日団	the group visiting Japan	相談	consult
C	一杯	a drink		

Expressions

C	やることがあるんですが	There is something I have to do
	今晩は失礼します	Please excuse me tonight

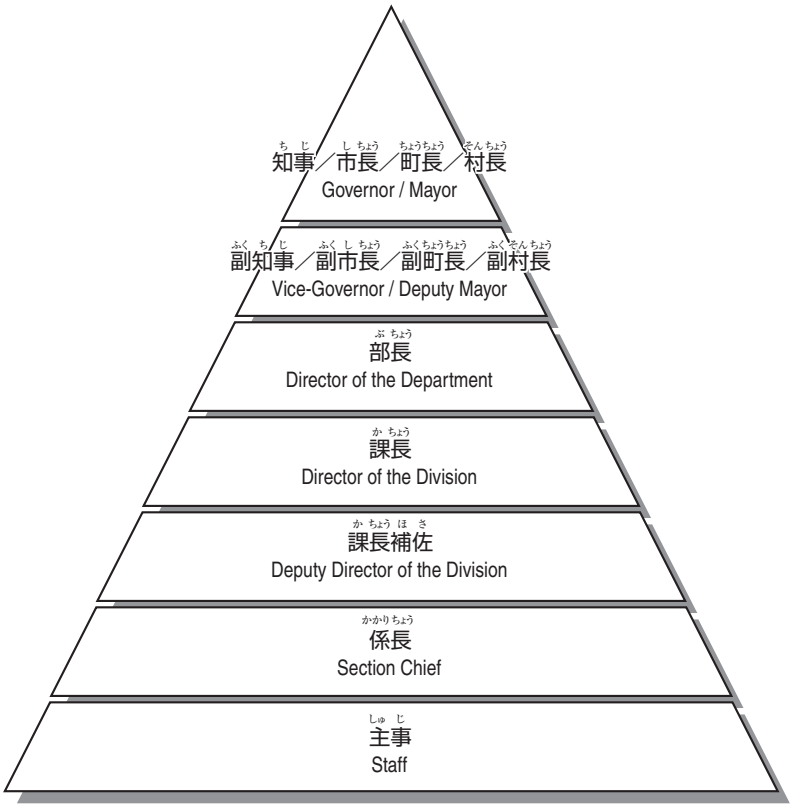
Cultural Hint 6

さまざまな役職 Public Service Positions

各政府機関のトップとして、都道府県では知事、副知事、市町村では市（町・村）長、副市（町・村）長という役職があります。知事と市（町・村）長は選挙によって選ばれます。副知事と副市（町・村）長は、知事または市（町・村）長が、議会の承認を得て指名します。

選挙で選ばれたり、指名された役職以外では、職員のランクは能力、年齢、勤続年数によって決まります。次の表は役職名とその上下関係を表しています。

The top leaders in each government include the governor (in prefectures) or mayor (in municipalities) and the vice-governor or deputy mayor. Governors and mayors are chosen by election. Vice-governors and deputy mayors are appointed by the governor or mayor with the consent of the local government assembly.
Except for elected and appointed officials, a person's rank is determined by abilities as well as by age and number of years of work. Examples of work titles and the hierarchy of power are illustrated below.



役職名はこの表と異なる場合もあります。町村役場には「部長」のポストがないこともあります。「部長」にあたる人が、部の責任者ではなく、事務所などの責任者の場合は「局長」と呼ばれます。教育委員会では、教育長が機関のトップです。

This is the basic structure, although the titles may differ. The *bucho* level often doesn't exist in town or village governments. If the person at the *bucho* level is head over a bureau or office instead of a department, he may be called a *kyokucho*. In a board of education, the superintendent is at the top of the bureau.

For Your Information

誘いの断り方 Declining Invitations

同僚や上司から誘われたり残業を頼まれたりしたとき、それを断るのは難しいものです。特に、言葉や文化の違いから、誤解を招くこともあります。断るときは理由を説明するのが適当な場合もありますが、一般的には、よい関係を保つためにはっきり言わないのが普通です。日本語では「すみませんが、今日はちょっと…」から、より丁寧な「たいへん申しわけないのですが、〜ので」まで、さまざまな断りの表現があります。以下は誘いや依頼を、受けるときと断るときの表現です。

・誘いを断るとき	すみませんが、今日はちょっと…
・誘いを受けるとき	ええ、よろこんで。
・頼まれたことができないとき	ちょっと今、手がはなせないんですが。
・すぐにできるとき	はい、わかりました。すぐします。

It is difficult to turn down an invitation to go out or a request to do something after hours if you are asked by a colleague or a superior. Especially since language and customs are different, the possibility for misunderstanding is greater. Although there are times when it is appropriate to explain why you must decline an invitation, it is common to place more importance on maintaining good relations and so little is said. In Japanese you can excuse yourself in a variety of ways from the simple「すみませんが、今日はちょっと…」to the more polite「たいへん申しわけないのですが、〜ので」。 Here are four examples of accepting and refusing invitations:

・When declining an invitation	すみませんが、今日はちょっと…
・When accepting an invitation	ええ、よろこんで。
・When unable to do something that is asked of you	ちょっと今、手がはなせないんですが。
・When able to do something immediately	はい、わかりました。すぐ、します。

職場での会話 (2)

In The Office (2)

13

希望を言う・許可を得る

Expressing wishes; asking permission

Learning how to politely make a request to your supervisor is a matter of learning both the appropriate phrases and how to raise the issue indirectly.

Key Conversation

コリンズさんが山本係長に仕事のことについてお願いをする。

CD Ⅱ–5

コリンズ：失礼します。係長、お仕事中のところをお邪魔いたします。
ちょっと、お願いしたいことがあるのですが…。

山本：　はい、どんなことですか。

コリンズ：ちょっと、仕事上のことで…。

山本：　そうですか。ええと、じゃあ、これから会議に入るので、4時頃はどうですか。

コリンズ：はい、それでお願いします。

山本：　では、その時に。

…4時…

コリンズ：失礼します。

山本：　ああ、コリンズさん、どうぞ。

コリンズ：実は、来年度に予定されております「異文化理解シンポジウム」の件なんですが、できれば企画段階から参加させていただきたいと思いまして。

In this conversation Mark is making a request in regard to his work to his Section Chief, Mr. Yamamoto.

COLLINS: Excuse me Section Chief, I hate to disturb you while you're working, but there's something I'd like to ask you about...

YAMAMOTO: What is it?

COLLINS: It's work-related...

YAMAMOTO: I see. Well, I'm about to head into a meeting. How would four o'clock be?

COLLINS: That would be fine.

YAMAMOTO: I'll see you then.

… At 4 o'clock …

COLLINS: Pardon me.

YAMAMOTO: Ah, Mr. Collins. Please.

COLLINS: To be honest, it's about the cross-cultural understanding symposium that's being planned for the next fiscal year. If possible, I'd like to be allowed to participate from the planning stage onward.



「異文化理解シンポジウム」の件なんですが…

山本：　ほう、どうして参加したいのですか。
コリンズ：私は大学でこのテーマについて少し研究したことがあるものですから。
山本：　なるほど、それでは、コリンズさんの専門的な知識や意見を反映させて欲しいですね。
コリンズ：ご期待にそうようにがんばります。
山本：　この事業は来月から始まりますから、さっそく担当の上田さんに話しておきましょう。
コリンズ：はい、わかりました。どうもありがとうございました。

YAMAMOTO: Why is that?
COLLINS: I have spent some time researching that topic while I was at university.
YAMAMOTO: I see. You'd like the chance to use some of the specialised knowledge and opinions you've formed, right?
COLLINS: I shall do my best not to let you down.
YAMAMOTO: This project starts next month, so let's talk about it with Mr. Ueda, who is responsible for it, as soon as possible.
COLLINS: I understand. Thank you very much.

Vocabulary

実は	in fact, the fact is	企画段階	planning stage
異文化理解	understanding of different cultures	参加	participation
		知識	knowledge
シンポジウム	symposium	反映する	reflect
研究する	study, research	事業	task, project

Expressions

お邪魔します	I'm sorry to interrupt you
～の件なんですが	regarding …
ご期待にそうようにがんばります	I'll do my best to meet your expectations

Follow-up Conversations

Conversation A CD Ⅱ–6

コリンズ：坂本さん、お話し中すみません。
坂本：　はい。
（話し中の細川さんに向かって）
ああ、ちょっとすみません。
（コリンズさんに）
何でしょう、コリンズさん。
コリンズ：実は3時過ぎに青年会の中田さんから電話が来ることになっていたのですが、今から課長と市内出張に出ることになって夕方まで戻れそうにないのです。電話があったら夕方帰り次第こちらから掛け直すとお伝えいただけますか。
坂本：　ああ、いいですよ。青年会の中田さんですね。
コリンズ：すみませんがお願いします。
（細川さんに対し）細川さん、どうも失礼しました。

COLLINS: Mr. Sakamoto, excuse me for interrupting.
SAKAMOTO: Yes.
(Turning to Mr. Hosokawa, with whom he had been speaking) Excuse me for a moment.
(To Collins) What can I help you with, Mr. Collins?
COLLINS: I'm expecting a phone call from Mr. Nakata at the Young People's Association this afternoon after three. But I'm about to go out with the Division Director on business within the city. I don't think I'll be back until this evening. Would you tell Mr. Nakata that I'll call him as soon as I return this evening?
SAKAMOTO: Oh, okay. Mr. Nakata from the Young People's Association.
COLLINS: Thank you for your help.
(To Mr. Hosokawa) I'm sorry, Mr. Hosokawa.

Conversation B CD Ⅱ–7

コリンズ：上田さん、すみません、明日、仕事のあとで健康診断の結果をもらいに病院に行きたいのですが1時間ほど早退してもいいでしょうか。
上田：　かまわないと思うけど…あしたは特に会議もありませんでしたね。
コリンズ：ええ、特にありません。
上田：　じゃ、いいですよ。
コリンズ：すみません。よろしくお願いします。

COLLINS: Mr. Ueda, I apologise, but tomorrow after work I'd like to go to the hospital to pick up the results of my physical examination. Might I be excused from work an hour earlier?
UEDA: I don't think there'll be a problem.... There weren't any meetings scheduled for tomorrow in particular, were there?
COLLINS: No, there aren't any.
UEDA: Well then, all right.
COLLINS: I'm sorry. Thank you for your help.

Conversation C

CD Ⅱ–8

パーカー：係長、市民コミュニティセンターの交流会のことでご相談したいことがあるんですが、お時間ありますか。
山本：　ええ、どうぞ。
パーカー：交流会では話し合いたいことがたくさんあるので、月2回開催してはどうかと思うんですが。
山本：　それはいいですが、ALTの学校の都合もあるでしょうから、よく検討してみましょう。
パーカー：是非お願いいたします。

PARKER: Section Chief, I'd like to discuss the matter of the Citizen's Community Center's Exchange Association, if you have the time.
YAMAMOTO: Please, go ahead.
PARKER: There are many things I'd like to discuss with the Exchange Association, and I was wondering about the possibility of visiting them twice a month.
YAMAMOTO: That's fine, but we should carefully consider the scheduling at the ALTs' schools.
PARKER: I appreciate your cooperation.

Vocabulary

B	健康診断	health checkup	早退する	leave earlier than expected
	結果	result		
			かまわない	no problem
C	コミュニティセンター	Community Center	検討する	consider, examine
	交流会	exchange session		
	相談	consultation		
	開催する	hold (a meeting)		

Expressions

A	お話し中、ちょっとすみません	I'm sorry to interrupt you
	どうも失礼しました	I'm sorry to have bothered you
B	～してもいいでしょうか	May I～
C	～してはどうかと思う	I think it would be a good idea if we～

Grammatical Notes

許可を求める表現 Asking Politely

使役動詞のて形＋「いただきたい」の形は、許可を求める表現で、話し手の願望をはっきり述べることを避け、また、聞き手への敬意も表します。この形は仕事の場だけに限らず、対人関係に関わるあらゆる場面で使われます。「させてください」は「させていただきたい」ほど丁寧ではありません。

The て form of a causative verb form ＋*'itadakitai'* is a construction that allows the speaker to request permission for an action without directly stating the speaker's wish to do the action, and at the same time expresses respect for the person addressed. This construction is used not just in the workplace, but in many situations that involve human relations. The phrase *'sasete kudasai'* is not as polite and soft as the *'sasete itadakitai'* construction.

ぜひ企画案づくりを手伝わせていただきたいのですが…

・I would like very much to be allowed to help with the planning project but …

すみませんが、明日の午後1時間ほど早退させていただきたいのですが…

・I must apologise but I would like to be allowed to leave an hour earlier tomorrow afternoon …

この形はしばしば日常会話のなかでも使われ、特に許可を求める必要がない時でも使われます。これはなにかを述べるときの婉曲的な方法で、対人関係に重点を置く日本語の特徴を表しています。

This construction can also be used in a colloquial fashion even when permission will not be specifically granted. It is a roundabout way of making a statement, but it serves to demonstrate the way in which the Japanese language places emphasis on relationships between people.

今度、このプロジェクトを担当させていただくデービーズです。

・My name is Ms. Davies and I'll be the coordinator for the next project.

Cultural Hint 7

職場での日常雑務 Miscellaneous Office Duties

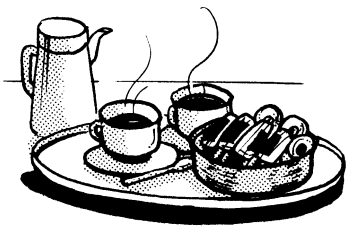
日本の職場では、一日に何度か（出社してすぐ、午前10時の休憩、午後3時の休憩など）、担当者がお茶やコーヒーを出す習慣があります。来客があった場合は、必ず誰かがすぐに緑茶かコーヒーを出します。

伝統的にお茶入れは、事務員、ほとんどの場合女性の仕事とされてきましたが、今では男性もお茶入れをする職場もあります。お茶入れやコピー取りなどの仕事のために、アルバイトの職員を雇う職場もあります。

時には、早く出社した人が、机の上をふくなどの簡単な掃除をすることもあります。女性が室内の掃除を受け持ち、男性が建物の外を掃除する職場もあります。また、一日の終わりにみんなで掃除をするという職場もあります。

あなたも、イベントの準備など、必ずしも国際交流に関係していないことでも、手伝いを頼まれることがあるでしょう。これは小さな職場ではよくあることです。イスや机の移動や、イベントの後片づけなどを、急にみんなで手伝うこともあります。

こうしたことは日本の職場では日常的なことです。これらの手伝いに加わることで、早く職場に馴染むことができるでしょう。



In some Japanese offices, it is customary for employees to serve tea or coffee a few times during the day (first thing in the morning, 10:00 am morning break, 3:00 pm afternoon break and so on). Whenever a guest arrives in a Japanese office, someone usually serves a cup of green tea or coffee to the guest immediately.

Traditionally, tea serving has been the responsibility of the clerical staff, almost always women, but in some offices male office workers share the responsibilities. A few offices hire part-time workers specifically for tea serving, copying and the like.

Sometimes the employees who come in early do some basic office cleaning such as wiping everyone's desktop. In some offices, indoor cleaning is performed by the women, while the men clean the grounds outside the office. In other offices this is a group activity at the end of the workday.

From time to time you may be asked to help with preparations for a major activity sponsored by your office which is not necessarily related to "international relations". This often occurs in smaller offices. The call may suddenly go out for everyone to help move chairs and tables, or clean up after an event.

These activities are a regular part of office life in Japan. Your participation in such activities will expedite your assimilation into the office group.



部長、お茶をどうぞ。

For Your Information

お話し中すみません Interrupting

職場で、なにかを頼んだり質問したりするために、相手の仕事を中断させることはよくあります。どのように話しかけるかは、相手が同僚か上司か、また仕事に関係した質問をしたいのか、なにかの問題について相談したいのかなどによっても違います。このような機会は頻繁にあるので、表情や態度が言葉遣いと同じように重要になります。以下の三つの例は徐々に丁寧になっていきます。それぞれを正しく使えるよう練習してください。

In the workplace there are a number of different ways to interrupt someone. It depends on whether the person is your colleague or superior and whether you are wanting to ask a work related question or talk about a problem. But since interruptions are fairly common, your facial expressions and your attitude are just as important as the words you use. The following three examples gradually increase in politeness. If you can, practice and learn to distinguish when to use each one.

ちょっとすみません。
今、お時間ありますか。
あのう、ちょっとお邪魔してもよろしいでしょうか。

14 職場での会話 (3)

In The Office (3)

尋ねる・質問に答える
Asking and answering questions

Explaining your idea and politely answering questions about it when you are presenting a suggested project to your supervisor is an important skill to practice.

Key Conversation

パーカーさんが山本係長に企画書を提出する。

CDⅡ-9

パーカー：ALTの受け入れ準備のことですが。

山本：　企画書はできましたか。

パーカー：これですが、ちょっと見ていただけますか。

山本：　ふうむ、なるほど…そうですね…基本的な考え方をまず聞かせてください。

パーカー：え…私がALTから相談を受けた経験から、ALTと学校とのコミュニケーションの不足が一番大きな問題ではないかと思いました。それで、学校との事前の緊密な連絡が何よりも大切だと考えたわけです。

山本：　この校長先生や英語の先生たちとのミーティングというのはどういうことですか。

パーカー：ALTが着任後、数か月たったころに、ALT本人だけでなく、学校側の関係者との情報交換も必要ではないかと考えました。

山本：　なるほど…ええ、結構です。これで進めてください。

Here Helen presents a written draft proposal to Mr. Yamamoto, her Section Chief.

PARKER: It's about the preparation for ALT placement.

YAMAMOTO: Have you written up a proposal?

PARKER: This is it. Would you mind taking a look at it?

YAMAMOTO: Hmm. I see... Yes... Let me hear your basic thoughts on the matter.

PARKER: Ummm, based on the consultations I have had with ALTs, I think the biggest problem is a lack of communication between ALTs and their schools. Because of that I thought it would be most important for the schools to provide careful information to the ALT ahead of schedule.

YAMAMOTO: What's this about a meeting with principals and English teachers?

PARKER: A few months after the ALT is placed, I thought it would be necessary to exchange information between both the ALTs and the related parties at school.

YAMAMOTO: I see. This is fine. Please run with this.



企画書を見ていただけますか。

Vocabulary

企画書	draft proposal	何よりも	more than anything else
受け入れ準備	reception preparations	着任後	after beginning one's post
基本的な	fundamental, basic	たつ	pass
コミュニケーションの不足	lack of communication	本人	him/herself
		関係者	the person(s) concerned
事前の	prior, in advance	情報交換	exchange of information
緊密な	close, intimate	相談	consultation

Expressions

～ではないかと考えました	I thought it might be ～
～はどうなっていますか	What about ～
これで進めてください	Please continue along these lines

Follow-up Conversations

Conversation A CD Ⅱ –10

上田：　このクィーンズタウンというのは、あなたの大学がある市ですよね

パーカー：いえ、私の出身地です。

上田：　あっ、出身地。ええと、西山市とクィーンズタウンの共通点は何ですか。

パーカー：そうですね。人口もだいたい同じですし、経済も非常に似ています。

上田：　なるほど。クィーンズタウンは観光地としてはどうですか。

パーカー：最近は、観光事業にもかなり力を入れ始めているようです。

UEDA: This Queenstown, that's the city where you went to university, isn't it?

PARKER: No, it's where I was born.

UEDA: Ah, your birthplace. Ummm, what do Nishiyama and Queenstown have in common?

PARKER: Let's see. The populations are very similar, and there is an extraordinary resemblance in our economies.

UEDA: Of course. How is Queenstown as a tourist location?

PARKER: The city has begun to put a lot of effort into tourism recently.

Conversation B

CD Ⅱ–11

上田：　気候はどうなんですか。だいぶ違うようですが。
パーカー：私の考えでは、姉妹都市の場合、気候は似ていなくても、かえって発見が多くておもしろいのではないかと思います。
上田：　まあ、必ずしも同じでなくてもいいでしょうね。
パーカー：そう思います。
上田：　二つの都市を結びつける一番の要素は何だと考えますか。
パーカー：やはり産業が似ていることだと思います。

UEDA: What is the climate like? It appears to be very different.
PARKER: In my opinion, climates needn't be similar for sister cities. Conversely I would think the differences would lead to many new insights and be interesting as well.
UEDA: Well, they needn't always be identical.
PARKER: I agree.
UEDA: What do you think is the one element that unites the two cities?
PARKER: As I thought before, I would say it is the industries that are common to both cities.

Conversation C

CD Ⅱ–12

パーカー：係長、休暇を取りたい時は、どうしたらいいでしょうか。
山本：　長い休暇ですか。
パーカー：いいえ、一日だけです。
山本：　じゃあ、その日に特別な行事が入っていないか、一応確かめてください。
パーカー：はい。
山本：　次に「休暇処理簿」の紙をもらって、必要なことを書きます。
パーカー：理由も書くのですか。
山本：　いえ、理由はいりません。それから、課長のはんこをもらってください。
パーカー：はい、わかりました。

Conversation C

PARKER: Section Chief, what should I do when I'd like to request some leave?
YAMAMOTO: Is it a long period of leave?
PARKER: No, just one day.
YAMAMOTO: Then, please check to see that no special events are scheduled for that day.
PARKER: Okay.
YAMAMOTO: Then, get an absence request form and fill out the necessary sections.
PARKER: Must one write the reason as well?
YAMAMOTO: No, the reason isn't needed. Then have the Division Director place her seal on it.
PARKER: I understand.



休暇を取りたい時は、どうしたらいいでしょうか。

Vocabulary

A	出身地	where (I) am from	人口	population
	共通点	similarities	観光業	tourist industry
B	気候	climate	結びつける	tie together
	だいぶ	greatly	要素	elements, factors
	発見	discovery	産業	industry
	必ずしも～ない	not necessarily		
C	休暇	days off, holiday	休暇処理簿	paid leave request form
	行事	events	はんこ	seal, stamp
	一応	for the present		

Expressions

A 力を入れ始めている　beginning to make special efforts in ～

C ～時は、どうしたらいいんですか　What should I do when ～

Grammatical Notes

副詞的表現 Adverbial Expressions

Conversation BとCでは、「かえって」「必ずしも～ない」「一応」など、いろいろな副詞的表現が使われているのに気付いたでしょう。これらの表現を正しく使えるようになるにはたくさん練習が必要です。

たとえば、「必ずしも～ない」は常に否定文で使われます。「おそらく～だろう」は推測の表現とともに使われます。職場でよく使われる副詞的表現がLesson 22 の Grammatical Notes に紹介されていますので、見てください。

In Conversations B and C you will have noticed a number of adverbial expressions（かえって、必ずしも～ない、一応）. It takes time to learn to use expressions such as these correctly.
For example, （必ずしも～ない）must always be used with a negative structure, and （おそらく～だろう）is used with expressions of conjecture. Please look at the Grammatical Notes of Lesson 22 to learn some adverbial and other expressions that are commonly used in the office.

Cultural Hint 1

回覧 Official Office Memos

「回覧」とは職場の全員に情報を伝達する方法のことです。文書の上にカバーシートを付け、職場の一番下位の人から回覧を始めます。目を通したら、自分の名前の欄に「ハンコ」を押し、次の人に回します。このように、一番上位の人に渡るまで回していきます。

これらの文書は、情報を速やかに伝達するために、できるだけ早く回すことが重要です。また早くしないと、次々回ってくる文書で机が埋まってしまうことになりかねません。すべて読んでいる時間はないとしても、周囲で何が起きているか知っておくためにも、回覧にはざっと目を通すようにしてください。

正式な文書には常にハンコを押さなければなりませんが、そうでないものにはイニシャルか、「了」と書くだけでかまいません。「了」とは「了解しました」を省略したものです。

As you can see in the example below, a *kairan* is the way of circulating information around the office to ensure that everyone sees it. A cover sheet is affixed to the front of the documents that are to be passed around the office. These materials are in turn attached to a clipboard and given to the most junior person in the office. After reading the contents that person then puts their *hanko* in the square with their name on it, and passes the board to the next person in the section. It continues in this way right on up to the director of the office.

It is important to pass the documents on as quickly as possible - firstly, to keep the information moving, and secondly, because there are usually quite a few of these being circulated at any one time and if you don't move them quickly, you could easily find your desk buried in an avalanche of *kairan*. At the same time, take a moment or two to at least glance at the contents. You won't have time to read everything, but a quick read will keep you up to date on what is happening. You can glean a lot of information from these bulletins.

Finally, for official documents you should always use your *hanko*, but for less official documents you can often just write your initials or write a 了. This is shorthand for 了解, roughly translatable as 'I understand'.

回覧

平成１４年３月１０日

すみやかに回覧しましょう！

生活文化部国際課

生活文化部長	国際課長	国際係長			
上田	坂本	木村	小林	鈴木	葛西
浅井	原	松本	池田		
今井	丹保	井	岡田	倉橋	瀬谷
三井	石田	藤田	Parker	Collins	泉

忘年会

生活文化部のみなさまへ

おはようございます。上田さんより任命されました坂本です。
本日、「忘年会及び渡辺課長送別会」を行います。下記参照ください。
なお、本日13時ごろに会費を集金しますのでよろしくお願いします。

日 付 : 12月13日(木)≪本日≫
時 間 : 18時から20時まで【時間厳守】
2時間飲み放題
場 所 : 「KICHINOJO 西山店」≪下記参照≫
住所:松山区西山1－16－4 アーバン西山ビル1F
TEL:058－27－9555
会 費 : 3，000円(飲み放題)【税込】
出席者: 生活文化部全員

For Your Information

自分の意見を述べる Opinions

上司になにかをたずねられたときや意見を求められたとき、日本では、時として、どのように答えるかが、なにを答えるかより重要な場合があります。もちろん、自分の考えを述べることが一番重要ですが、上司と話をするときは、言いたいことをすべて言うのを我慢することも大切です。以下の丁寧な表現を使って、「コミュニケーション不足が一番大きな問題だ」という意見を、控えめに言う練習をしてください。

If a superior in the office asks you a question or asks for your opinion, bear in mind that in Japan, the form of the answer is sometimes more important than the content. Of course, expressing your own ideas is essential, but some forbearance is customary when talking to superiors. Practice saying "a lack of communication is the biggest problem" using the following polite formulas for expressing an opinion in a reserved manner:

例 : コミュニケーション不足が一番大きな問題だと思います。

私の考えでは、＿＿＿＿＿＿＿＿と思います。
私の経験では、＿＿＿＿＿＿＿＿と考えます。
＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿というのが私の意見です。
＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿ではないかと思います。

Related Expressions

～というのが私の考えです。	～, this is my idea
～はどうなりました？	what happened to ～?
これでいきましょう	let's go with this

15 職場での会話 (4)

In The Office (4)

意見を言う・議論する
Expressing an opinion; discussing problems

As in any country, telling your supervisor about something you are not happy with at work requires tact and politeness.

Key Conversation

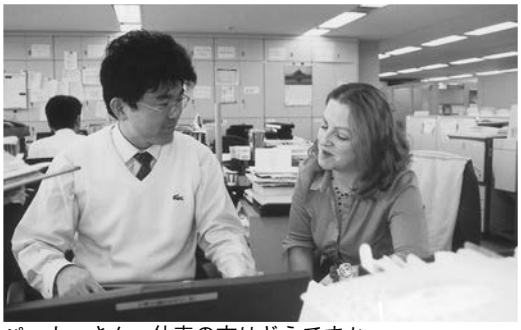
パーカーさんが山本係長に仕事上困っている点を話す。

CD Ⅱ –13

山本：　パーカーさん、仕事の方はどうですか。
パーカー：ええ、だいぶ慣れました。
山本：　何か問題点や改善してほしいことなどはありますか。
パーカー：そうですね、問題点という程ではないんですが、前から時間があったら、聞いていただきたいと思っていたことがあるんです。
山本：　どんなことですか。
パーカー：国際交流課でのCIRの仕事のしかたについてなんですが…。
山本：　ええ。
パーカー：いろいろなプロジェクトが始まるたびに、そのつど仕事を頼まれると、仕事への気持ちの準備ができなくて、やりにくいことがあるんです。
山本：　なるほど。

In this conversation Helen is talking to Mr. Yamamoto, her Section Chief, about an aspect of her job she is not happy with.

YAMAMOTO: Ms. Parker, how is work going?
PARKER: I'm quite used to the flow of things now.
YAMAMOTO: Is there anything that's still a problem or something you'd like to see resolved?
PARKER: Well, it's not really a problem, but there's been something I've been meaning to talk to you about when you had the time.
YAMAMOTO: What is it?
PARKER: It's in relation to the way work for CIRs is conducted in the International Relations Division.
YAMAMOTO: Yes.
PARKER: As soon as the various projects begin, I am asked right away to help out. It makes it very difficult for me if I'm unable to prepare for projects before they happen.
YAMAMOTO: I see.


パーカーさん、仕事の方はどうですか。

パーカー：やはり年度の初めにだいたいの業務分担を決めていただきたいのです。そうすれば、一貫性をもって仕事に取り組めるので、CIRとしてももっとやりがいを感じることができると思います。

山本：　うちの課としても、基本的にはその方針なのですが、来年度からはもう少しその点を徹底させるようにしましょう。

パーカー：お願いします。

PARKER: What I'd really like to see is for a chart to be made up at the beginning of the fiscal year indicating who is to be involved in which projects. If we can get that done, I'll be able to plan work consistently, and I think I'll be more satisfied with my work as a CIR.

YAMAMOTO: That is basically the approach of our division. Let's try to reinforce that a little more this coming year.

PARKER: That's all I ask.

Vocabulary

慣れる	get used to	一貫性	consistency
プロジェクト	project	取り組める	be able to deal with
そのつど	each time	やりがい	challenge, satisfy
気持ちの準備	mental preparation	来年度	next fiscal year
年度	fiscal year	徹底する	be thorough in
業務分担	division of work		

Expressions

改善してほしい	(I) would like to improve
問題点という程ではないのですが…	It's not really a problem, but …
前から聞いていただきたいと思っていたことがあります	There's something I've been wanting to ask you about

Follow-up Conversations

Conversation A

CD Ⅱ–14

上田：　コリンズさん、このトピックのリストなんだけど、もう少し環境問題の話題を多くした方がいいんじゃないかな。
コリンズ：そうですか。
上田：　今年はやはり環境問題を集中的に討論したいですね。
コリンズ：それもそうですが、できるだけ広い範囲からトピックを選んで欲しいと市民からの要望がありました。

UEDA: Mr. Collins, it's about this list of topics. Wouldn't it be better to include more topics on the environment?
COLLINS: I wonder.
UEDA: This year I'd like to have focused discussion on the environment.
COLLINS: That may be so, but the citizens have requested that they be able to pick topics from as wide a scope as possible.

Conversation B

CD Ⅱ–15

鈴木：　職場の雰囲気はどうですか。
コリンズ：時々、特別扱いされているような気がすることがあります。
鈴木：　そんなことはないでしょう。
コリンズ：仕事の進め方で問題があれば、その場でどんどん言っていただいた方がいいです。
鈴木：　その場で言った方がいい時は言いますが、長い目で人材を育てていくという考え方もあるんですよ。

SUZUKI: How's the atmosphere at work?
COLLINS: I sometimes feel as if I'm receiving special treatment.
SUZUKI: I don't think that's the case.
COLLINS: If there's a problem with the way work progresses, I would rather hear about it then.
SUZUKI: There are times when people will say something. But there is also the point of view that staff will learn for themselves in the long run.

Conversation C

CD Ⅱ–16

上田：　アメリカの職場と日本の職場とでは、どんな点が一番違いますか。
コリンズ：そうですね。プライベートな質問をされたり、仕事以外のつき合いを必要以上にさせられたり、ということは私の国ではあまりありません。
上田：　そういうのは一種の職場の潤滑油になるという考え方もあるんです。やはり習慣の違いですね。

UEDA: What is the biggest difference between Japanese and American workplaces?
COLLINS: Let's see. In my country it is unusual to be asked personal questions or be made to associate with co-workers outside of work beyond what is necessary.
UEDA: Those things can be seen as a kind of oil for the workplace. As I thought, our customs are different.

Vocabulary

A	トピック	topic	集中的に	intensively
	リスト	list	討論する	discuss
	分野	field, sphere	要望	wishes, requests
B	職場	workplace	長い目で	for the long term
	雰囲気	atmosphere	人材	human resources, staff
	特別扱い	special treatment		
C	プライベート	private	潤滑油	lubricant
	つき合い	association with	習慣	custom, habit
	一種の	a sort of		

Expressions

A	それもそうですが	I can understand your opinion
B	そんなことはないでしょう	I don't think that's the case

Related Expressions

おっしゃることは確かにそのとおりだと思います	I think you are right in saying 〜
私はそうは思いませんが	I actually don't think so

Grammatical Notes

受け身形 Passive Voice

日本語と英語では受け身形の使い方に違いがあります。英語では受け身は単に誰かに起きた出来事を表しますが、日本語の受け身は誰かの身に起きた、不本意な出来事を表します。「私のカメラがこわされた」と言うかわりに「私はカメラをこわされた」と言うことで、カメラがこわされたという事実を、不本意な出来事だと伝えています。誰かが受け身の表現を職場で使ったばあいも同様です。たとえば、誰かが「この仕事をさせられた」と言った場合、仕事をさせられた事実を不本意なことだとほのめかしています。

もちろん、「会議は 9 時から行われる」のように、人ではなく、物や事が受け身の主語になっているような場合は、意味は上に説明した例とは違います。

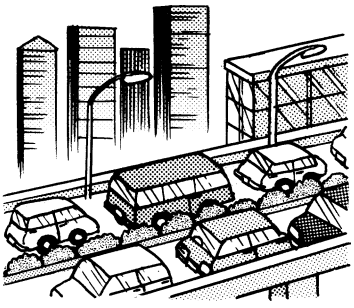
The usage of the passive in Japanese is somewhat different from English. Where the English passive usually shows an action happening to a person, one use of the Japanese passive is to show an unfortunate incident happening to a person. By saying 私はカメラをこわされた instead of 私のカメラがこわされた、the fact that the camera was damaged is seen as the problem. When someone uses the passive construction in the office, it has the same fundamental meaning. For example, when someone says この仕事をさせられた, the implication is that they were made to do the work.
Of course, in expressions such as 会議は9時から行われる (the meeting will be held from 9) where a thing becomes the subject of a passive construction, the meaning is not the same.

Cultural Hint 9

都市と地方における職務のちがい Differences in Urban and Rural Work Environments

都市と地方では、生活スタイルも習慣も大きく違います。この違いはCIRの日常生活や職務に直接関わってきます。

また、都市部のなかでも、関東や近畿地方の都市と、地方都市とでは、相当な違いがあります。関東と近畿地方では、多くの町が合わさって巨大なエリアを形成しています。在留外国人のほとんどがここに住んでいて、国際交流プロジェクトが以前からさかんなのもこの地域です。これらの都市で働くCIRには、お手伝いしなければならない進行中のプロジェクトが常にあります。またこれらの職場には普通、翻訳や通訳をする専門のスタッフがいます。



それに比べて、地方都市は周囲の限られた地域の中心地でしかあ

りません。それらの都市は、国際交流活動の点で、周囲の地域の先がけとなります。国際化への取り組みは、在留外国人へのサービス、海外にむけての宣伝活動、地元の人への国際交流プログラムなど、多岐にわたります。小さな町で生活し、働くということは、本当の草の根レベルの国際交流に関わるチャンスに恵まれるということです。外国人としてその地域に住んでいるというだけで、国際交流の一端を担っていると言えます。CIRとしての職務は地域に根ざしたものになります。地元の小学生やお年寄りにあいさつしたり、小学校の交流会などのイベントに参加したりすることはとても重要です。

どの地域にも、良い点と悪い点がありますが、どこに配属されるとしても、普段、外国人が見られない日本の一面を見ることができるでしょう。

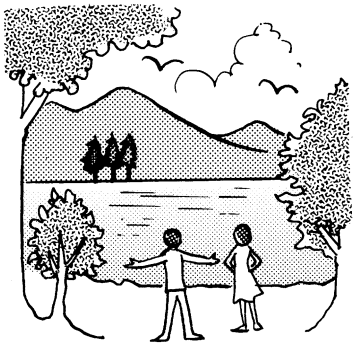
There is a significant difference in lifestyle and customs between urban centers and the rural areas of Japan. This has a direct bearing on the everyday life and routine of the CIR.

Even among the urban centers there is a considerable difference between the urban areas of the Kanto and Kinki regions, and the regional urban centers. The Kanto and Kinki areas are essentially one enormous urban sprawl with the cities blending into each other. It is here that most of Japan's foreign population is concentrated and it is here that international exchange projects have been long established. For CIRs working in offices in these cities, there are usually a number of on-going projects to assist with and offices generally have specialist staff employed to translate and interpret.

The regional urban centers are quite different in flavor. They are the only concentration of people and services for miles around. This means that the role of these cities in initiating international exchange activities for the local area often has a pioneering spirit to it. "Internationalisation" efforts are divided between the needs of the small, but often diverse, local resident foreign population, projects to promote the region abroad, and programs to introduce other peoples and places to the local citizens.

Living and working in a small town means having the opportunity to engage in true grass-roots level international activities. The very presence of a foreigner living in the town is itself a stimulus to consider international issues. In this respect, greetings take on a special importance: to the elementary school children, the grandmothers and the farmers. Much of your work as a CIR is community-oriented: various classes, attendance at events, and exchange projects between local school children and children in another country.

Whichever assignment you receive, there will be pros and cons, but you will still see a side of Japan that few foreigners have the opportunity to experience.



16 職場での会話 (5)

In The Office (5)

自分の案を言う

Expressing your own ideas

The focus of this chapter is making tactful suggestions when you have an idea to improve a meeting or project.

Key Conversation

コリンズさんと山本係長が今度の月曜日の企画会議について話している。

CD Ⅱ–17

山本： コリンズさん、今度の月曜日は第一回の企画会議ですけど、もう配布するプリントなどすっかり準備はいいですか。今回は初顔合わせということだから名札を用意したほうがいいですね。

コリンズ： ええ、それはもうやりました。それから、すみません、ちょっといいですか。

山本： 何でしょう。

コリンズ： 今回の会議に先だって行ったアンケートの結果をまとめてみたのですが、何かの参考になると思いますので、これも配付資料に加えていただけないでしょうか。

山本： あ、いいですね。よく気がつきましたね。

Mark and Mr. Yamamoto are discussing the planning meeting to be held next Monday.

YAMAMOTO: Mr. Collins, this coming Monday will be the first meeting of the planning committee. Are all the materials that you plan to hand out ready? As this will be the first time for people on the committee to get together, I think it would be a good idea to prepare nametags.

COLLINS: I've already done so. There's also something I'd like to ask of you.

YAMAMOTO: What is it?

COLLINS: I put together the results from the survey we conducted in advance of this meeting. I think they'll be very helpful. May I pass these out with the other materials?

YAMAMOTO: Good idea. You really have foresight.



アンケートの結果をまとめてみたのですが…

コリンズ：ええ、アンケートによって皆さんが望んでいることが少しわかってきました。それで…私もいくつか企画のアイデアを考えてみました。今度の企画会議でいろいろなアイディアが出されると思いますが、一応私の案もここにまとめてみましたので、後で見ていただけるとありがたいのですが…。

COLLINS: Because of the survey, we were able to see a little of what people were hoping to get. I've also added a few of my ideas for the planning stage. I think a lot of ideas will come out of this meeting, but I compiled my proposals here for the time being. If you could look these over later, I'd be grateful.

Vocabulary

企画会議	planning meeting	アンケート	questionnaire
配付する	distribute	結果	result
プリント	printed matter, papers	まとめてみる	try to draw something together
すっかり	completely	配付資料	materials to be distributed
準備	preparation	加える	add to
今回	this time	望む	want
初顔合わせ	the first meeting	アイディア	idea
名札	nametag	一応	for the present
用意する	prepare	私の案	my proposal
先だって	before this		

Expressions

何かの参考になると思います	I think it will be of value for future reference
見ていただけるとありがたいのですが…	I would be glad if you would glance through it

Follow-up Conversations

Conversation A CD Ⅱ–18

コリンズ：この件につきましては私も興味をもっておりましたので、私なりに少し調べてみました。それで、いくつかのおもしろい結果が得られましたので、表にまとめてみました。たいしたことではないかもしれませんが、少し補足説明させていただいてよろしいでしょうか。

Conversation A

COLLINS: As I am interested in that matter, I looked into it. As a result, I gained some interesting findings, and arranged it into a chart. It may not be significant, but would it be all right to use it to offer supplemental explanation?

Conversation B CD Ⅱ–19

パーカー：あの…すみません。先ほどから皆さんのご意見をきいておりまして、ちょっと申し上げたいことがあるんですが…あの、これはまったく私の個人的意見かもしれませんが、このような国際交流の場合は、もっと相手方の立場を考慮した方がいいように思うのですが、いかがでしょうか。

PARKER: Ummm, excuse me. I've been listening to everyone's opinions for some time now and there's something I'd like to say. This is just my personal opinion, but in this kind of international exchange, wouldn't it be better to consider the position of the other person?

Conversation C CD Ⅱ–20

コリンズ：ええと…今回の企画には私も最初から参加させていただいておりまして、私なりにいろいろ案を考えてみました。これはあくまでもたたき台ですので、皆さんから率直なご意見を伺いたいと思います。
それではいくつかの点についてご説明いたします。

COLLINS: Ummm, I have been allowed to take part in this planning effort from the beginning, and I have come up with several ideas. This is just a sounding board, but I'd like to hear your honest opinions on it. Now I'd like to explain some points.

Vocabulary

A	興味	interest	得る	get, receive
	調べる	inquire into, research	表	list, chart, table
	いくつかの	some, several	補足説明	supplementary explanation
B	先ほどから	for some time	立場	standpoint, point of view
	意見	opinion	考慮する	think of, consider
C	最初から	from the beginning	率直な	frank, direct
	参加させていただく	be permitted to participate	点	point

Expressions

A	この件につきまして	regarding this matter
	大したことではないかもしれませんが…	It may not be an important matter but …
B	ちょっと申し上げたいことがあるんですが…	There is something I would like to say, if I may …
	まったく私の個人的意見かもしれませんが…	This may just be my personal opinion but …
	～ように思いましたがいかがでしょうか	I had been thinking ～, but what do you think?
C	いろいろ考えてみました	I have considered various aspects
	あくまでも叩き台ですので…	I'm just floating an idea, but …

Related Expressions

もしかしたら違っているかもしれませんが…	I may be mistaken but …
～の方がいいような気がしますが～	I have the feeling it may be better to ～
～たらいかがでしょうか	How would it be if we ～

Cultural Hint 10

根回し“Nemawashi” : Decision-making Japanese Style

欧米と日本では、物事を決定する仕方が違うとよく言われます。日本の役所で働くようになれば、その様子をじかに観察する機会に出会うでしょう。

「根回し」とは、文字通りの意味では、木の根元を掘り起こして、移植をしやすくすることですが、比喩的に、正式な決定の前に、周囲の人たちの支持が得られるよう、話をしておくことを言います。

欧米人にとっては、一番決定権のある人にまず話をするのが普通のように思えるでしょう。しかし日本では、周囲からの支持が得られることを確実にして、それから、団結して、決定権のある人に話をします。

一見回り道のようですが、このやり方を無視して直接「上層部」に話をするようなことをしては、たとえその提案が気に入られたとしても、長い目で見たとき人間関係に悪影響を与えます。日本の社会は、グループの決定と合意によって動いており、根回しは合意を得るために欠かせません。意見の食い違いなどがあったときも、根回しをすることで、表立った対立を避けることができます。

Much has been said about the difference between Western and Japanese styles of decision-making. Once you are working in a Japanese government office, you will have the chance to observe and participate in this process first-hand.

Nemawashi literally means the process of digging around the base of a tree to free all of the roots so that it can be moved. Figuratively it is used to describe the process of talking about an idea informally with colleagues and gaining their tacit support, before making a formal proposal.

For Westerners, it seems natural to present an idea first of all to the person who has the most power to implement it. It also ensures that if the idea is a success then the person who suggested it will receive the credit. In Japan, however, the aim is to secure support for an idea, have it strengthened by others' suggestions and then present it collectively to the person who can decide to implement it.

Although this may sometimes seem to be a rather roundabout way of achieving your goal, ignoring this procedure and going straight "to the top" can have a negative effect on long-term human relations, even if the people approached like your idea. Japanese society operates on group decision or consensus, and 根回し is often necessary to achieve consensus. Although conflict can be a factor in the early stage, this process avoids open confrontation. You have a fascinating opportunity to learn about a different way of enlisting support and presenting a project for consideration.

For Your Information

日本語でためらいを表す方法 Expressing Hesitation in Japanese

言葉に詰まったときや、控えめな態度を表したいときなど、何かを言うのをためらうとき、日本語ではどのようにしたらよいでしょう。日本の映画やテレビを見て学ぶとよいでしょう。以下は、よく使われるためらいの表現です。

What are the appropriate ways in Japanese of hesitating to say something when you are not sure of what to say or you want to demonstrate some reserve when speaking? An ideal way to learn these strategies is to watch Japanese movies and television.

Here are some expressions often used for hesitating:

あの…
ええと…
ええとですね…
そうですねえ…

17 司会

Moderating

レセプションや会議の司会の決まり文句に慣れる

Set phrases for meetings and receptions

Meetings generally follow a set format in Japan and there are a number of set phrases used by the chairperson. Note the difference in formality between meetings with the division and meetings with outside parties.

Key Conversation

第一回国際交流キャンプ企画委員会が始まる。コリンズさんが司会をする。 CD Ⅱ–21

コリンズ：それでは時間になりましたので、ただ今から第一回国際交流キャンプ企画委員会を始めます。本日の司会を私、国際交流員のコリンズが務めさせていただきます。はじめに、お配りした資料の確認をいたします。出席者名簿１枚、委員会の次第１枚、アンケート結果２枚です。
では、はじめに課長よりあいさつがあります。

渡辺：　では…。皆さんもご承知のように、国際交流キャンプというのはコリンズさんのアイディアで、私も山本係長から話を聞きましたが、なかなかいい案だと思いました。しかし、実行するのは大変だと思いますから、これからいろいろと細かい詰めが必要でしょう。皆さんも意見を自由に出してください。

コリンズ：では、さっそく始めます。

上田：　ちょっと、発言してもいいですか。

コリンズ：はい、上田さん、どうぞ。

The planning committee meeting for the first International Exchange Camp is about to begin. Mark is the chair for the meeting.

COLLINS: It is time to begin so I'd like to call this planning meeting for the first International Exchange Camp to order. I, CIR Mark Collins, will serve as your moderator today. To begin with I'd like to confirm that everyone has all the materials that were passed out. You should have one sheet with a list of camp participants, one sheet with a list of committee members, and two sheets with survey results.
To begin with I'd like to ask the Division Chief for a few words.

WATANABE: Yes, ummm. As you all know, the idea for an International Exchange Camp was Mr. Collins'. When Mr. Yamamoto and I heard about it we thought it was quite a good idea. However, it will be hard work to bring it to fruition, and we will need to pay attention to many details. Please voice your opinions freely.

COLLINS: Shall we begin?

UEDA: I'd like to say something if I may.

COLLINS: Yes, Mr. Ueda, please.

……

コリンズ：では、この辺で、話を整理したいと思います。
合宿の時期は8月初め、期間は4日間、参加者はCIRとALT、それと市内の高校生。以上のことについてはこのとおり進めてよろしいでしょうか。それでは、他にご意見がなければ、次に入りたいと思います。

コリンズ：では、そろそろ時間になりましたので、本日の委員会はこれで終わりたいと思います。ありがとうございました。

COLLINS: At this point I'd like to summarise, if I may.
The outing will occur at the beginning of August, for a period of four days. Participating will be CIRs, ALTs, and municipal high school students. Is it all right to proceed with the above points? Then if there are no other comments, I'd like to go on to the next topic.

COLLINS: Well, we've nearly come to the end of our scheduled time. I'd like to draw today's meeting to a close. Thank you very much.

Vocabulary

委員	committee member	結果	result
企画	plan, project	アイディア	idea
委員会	committee	なかなか	quite, fairly
司会を務める	act as chair/moderator	案	plan
出席者	attendants, participants	実行	carry out, put into effect
名簿	roll, name list	発言する	state an opinion
次第	agenda	この辺で	now
アンケート	questionnaire	以上	all of the above
進める	advance, proceed	そろそろ	soon

Expressions

時間になりましたので	now it is time to begin
細かい詰め	detailed points
論点を整理したい	I'd like to reiterate the main discussion points

Follow-up Conversations

Conversation A

CD Ⅱ–22

パーカー：皆様お忙しいところ、おいでいただきありがとうございました。皆様も、もうご存じかと思いますが、去年の9月から私たちと一緒にやってきた林さんが大阪の方へ行かれることになりましたので、今日はこれからささやかですが、林さんのために送別会を開きたいと思います。今日は私が司会をさせていただきます。

PARKER: I'd like to thank you all for taking the time out of your busy schedules to join us today. I believe you all know this already but, Mr. Hayashi, who has worked with us since last September, has been scheduled to go to Osaka. Although it's just a small affair, I'd like to begin this farewell party for Mr. Hayashi. I will serve as the MC this evening.

Conversation B

CD Ⅱ–23

山田： 会も盛り上がって、皆様楽しくご歓談中ではございますが、ここで、ちょっとこちらの方をごらんください。ただ今から、西山市の代表からオーケストラの方々に歓迎の花束の贈呈があります。
西山市を代表し、松本教育長から歓迎の言葉をいただきます。
それでは、よろしくお願いいたします。

YAMADA: The party's in full swing, and although everyone is enjoying themselves, I'd like to have your attention for a moment. A representative of Nishiyama will present the orchestra members with a welcoming bouquet of flowers.
Representing Nishiyama, Superintendent of Education Matsumoto will say a few words.
Mrs. Matsumoto, please.

松本： ABCシンフォニー・オーケストラのみなさま、この西山市にようこそおいでくださいました。西山市から皆様に歓迎の気持ちをこめて、花束を差し上げたいと思います。

MATSUMOTO: Ladies and gentlemen of the ABC Symphony Orchestra, welcome to Nishiyama. I would like to present this bouquet to express a warm welcome from all the citizens of Nishiyama.

Conversation C

CD Ⅱ–24

上田(うえだ)： 楽しかった会もそろそろ終りの時間が近づいて参(まい)りました。いつまでも名残(なごり)はつきませんが、私たちのこの新しい年の健康(けんこう)と幸運(こううん)を祈って、お開きにしたいと思います。みんなで、今年もまた新しい気持ちでがんばりましょう。

UEDA: This pleasant party is drawing to an end. Although we'd all like this party to continue, in closing I'd like to pray for our health and happiness in this new year. Let's all work hard this year with renewed energy.

Vocabulary

A	皆様(みなさま)	ladies and gentlemen	ささやか	small, of no consequence
B	途中(とちゅう)で	in the middle of	代表(だいひょう)	representative
	盛り上(もりあ)がって	(the party) being in full swing	歓迎(かんげい)	welcome
			花束(はなたば)	bouquet
	オーケストラ	orchestra	記念品(きねんひん)	commemorative souvenir
	方々(かたがた)	members (polite)	贈呈(ぞうてい)	present
C	幸運(こううん)	good luck	がんばる	do (our) best

Expressions

A お忙しいところおいでいただきありがとうございました
Thank you for taking time out of your busy schedule to come

もうご存じかと思いますが
As you may already know

～ことになりました
It has been decided ～

B ご歓談中ではございますが
Sorry to interrupt you while you are talking

C 終わりの時間が近づいてまいりました
The time to close has arrived

いつまでも名残はつきませんが
It's a pity to have to end the party but ～

健康を祈って
pray for good health

お開きにする
close (the party)

Related Expressions

他に意見がなければ次にうつります。
If there are no further comments, let's proceed to the next point.

ただ今の意見について何かご質問はありませんか。
Are there any questions on this point?

Cultural Hint 11

日本語の「はい」と「いいえ」"Yes" & "No" in Japanese

日本人は「はい」や「いいえ」をはっきり言わないと言われています。このことは日本語という側面と日本人の性格という側面の二つの観点から考えてみる必要があります。

まず、日本語の「はい」「いいえ」は、例えば英語の「yes」「no」とは意味の範囲も使い方も違うということです。特に、日本人が会話の中で本当によく言う「はい」は、「私はあなたの言うことに同意します」とか「あなたの言う通りにします」などの決定的な意味ではなく、ただ「あなたの言うことを聞いてますよ」ということを示す表現にすぎないことが多いのです。だから、日本人は相手の言うことに「はい、はい」とうなずいて、そのあとですぐ「しかし…」と反論したりもするのです。ところが、聞いている外国人は、「今、yes と言ったのに」と、混乱してしまいます。厳密なビジネスや仕事の話では日本人もできるだけ「はい」「いいえ」を明確にすべきですが、外国人の方でもこの日本語の「はい」「いいえ」の意味を知っておけば、混乱したり、イライラしたりしなくてもすみます。

日本人の性格という面から見ると、逆に相手の言うことを否定する「いいえ」という言葉をなかなか面と向かっては言いにくいということがあります。相手が「いいえ」と言わないので受け入れられたと思っていると、実際はそうではなかったということもあるようです。日本人は何事についても断定は避けたがる、というのもよく言われることです。

It is said that the Japanese do not clearly say "yes" and "no". This must be considered from two perspectives, the language itself, and the personality of the people.

Firstly, はい and いいえ differ from the English "yes" and "no" both in meaning and usage. In particular, the はい which Japanese people use almost constantly when conversing with someone, does not mean "I agree with what you are saying" or "I will do as you say", but is best thought of as no more than an outward expression of, "I am listening to what you are saying". For this reason, the nods accompanying the "yes "and "no" are often followed by a "But…". However to the unknowing foreigner it is confusing because they interpret the situation as "But they just said yes…!" Of course in business and work situations it is more appropriate for the Japanese to be as clear as possible with the language they use, however if the non-Japanese speaker fully understands the meaning behind はい and いいえ there is less chance of frustration and confusion.

From the perspective of the Japanese people's personalities, it is very difficult to say "no" when speaking with someone face-to-face. Just because the listener did not say "no" at the time does not necessarily mean that they agreed with what the speaker said. It is often said that the Japanese do everything possible to avoid coming to a conclusion.

18 会議で
In A Meeting

自分の意見を言う
Expressing your opinion

From time to time you may be asked to make a report or presentation in a meeting.

Key Conversation

上田主任の司会のもと、国際交流課は会議をしている。コリンズさんが夏休みの企画について説明する。

CD Ⅱ–25

上田：　では、次にコリンズさん、夏休みの企画について報告と説明をしてください。

コリンズ：はい。この企画は、夏休みに市内の高校生がCIRやALTの人たちと一緒にキャンプをするというものです。
では、お手元にお配りした企画書をご覧ください。この企画は、先月、山本係長に提案しました。その後、係の中で検討を重ねてきましたが、今回係長のお勧めで企画書を書きました。この企画書は上田さんに指導していただいて、初めて書いたものです。
詳しいことは企画書を見ていただければ、わかると思います。

木村：　えーと、時期や期間が書いてありませんが、どうなっていますか。

The International Relations Division is in a meeting. Mr. Ueda is the chairperson. Mark is about to explain his plan for the summer vacation.

UEDA: Next, I'd like an explanation and report from Mr. Collins about the summer holiday plans.

COLLINS: These plans are for municipal high school students to camp together with CIRs and ALTs.
Please take a look at the material that has been handed out. This plan was put forward to Mr. Yamamoto last month. Following that, we proceeded with several examinations within the section, and then put together a proposal at the recommendation of the Section Chief. This proposal is the first one I've ever written. Mr. Ueda assisted me in its formulation.
One can understand the details of the plan if one looks at this proposal.

KIMURA: There is nothing written down pertaining to the time and duration. What's happening with that?


お手元にお配りした企画書をご覧ください。

コリンズ：はい、実施の場合、８月ですが、期間は予算の関係もありますので、３泊４日ぐらいだろうと話し合っています。また、場所につきましては、ここにも書きましたように、今検討中です。

上田：　ありがとうございました。では、企画書をご覧いただきながらご意見を伺いたいと思います。

COLLINS: It will take place in August, but the duration is connected to budgetary restraints, so we're currently looking at four days and three nights. Furthermore, the venue, as written here, is still being discussed.

UEDA: Thank you. Now, as you look at the proposal we'd like to hear your comments.

Vocabulary

報告	report	提案する	make a proposal
市内	within the city	指導する	lead, teach, guide
キャンプ	camp	詳しい	detailed, precise
お手元に	at hand	期間	duration, term
企画書	written plan	予算	budget
反映する	reflect	３泊４日	4 days and 3 nights

Expressions

検討を重ねる	examine many times
～につきましては	concerning ～
検討中です	It is being considered

Follow-up Conversations

Conversation A

CD Ⅱ–26

上田：　では、パーカーさん、来年度のインターンシップ・プログラムの進行状況について報告してください。

パーカー：はい、平成6年度は5名をアメリカとカナダの大学から招くことになっていますが、今アメリカの三つの大学とカナダの大学と連絡を取って、調整をしています。

上田：　5名の推薦を頼んでいるということですか。

パーカー：はい、そうです。

UEDA: Now, Ms. Parker, please report on the progress of the internship program for next year.

PARKER: In 1994 we will invite five students from American and Canadian universities. Currently, we have contacted three American universities and one Canadian university and are making arrangements.

UEDA: In other words, you've requested recommendations for five students.

PARKER: Yes, that's right.

Conversation B

CD Ⅱ–27

パーカー：では、国際交流サロンについて報告いたします。このサロンはもともと地域での国際交流を目指しています。今年度は「世界の家庭」がテーマです。実際には、子供、お年寄りなど、見近なテーマを決めて、私のほかにもう一人の外国の方を招いて懇談会をしました。回数は月に1回、時間は木曜日の午後、2時間、毎回30人ぐらいの参加があります。いつも参加者からの活発な発言があって、とても勉強になっています。

PARKER: I shall now report on the International Exchange Salon. This salon originally sought to highlight local level international exchange. The theme for this year is "Families of the World." In actuality the themes are set to be about things that are close to people's hearts, such as children and the elderly. Another non-Japanese and I were invited to participate in a reception.
The salon meets once a month for two hours on a Thursday afternoon. Roughly thirty people participate each time. For me it has been a learning experience, as the participants always voice lively opinions.

Conversation C

CD Ⅱ–28

コリンズ：ただ今出張から帰って参りました。
山本：　ああ、ご苦労さま。それで…、研修、どうでしたか。
コリンズ：はい、おかげさまで…。無事、終わりました。研修の内容については、資料を整理して、後ほど復命書を提出いたします。
山本：　じゃ、ご苦労だけど、早めに出してください。ええと、そうですね…、明日の昼までに出してくれませんか。
コリンズ：はい、わかりました。

COLLINS: I've just now returned from my business trip.
YAMAMOTO: Ah, well done. So... how was the seminar?
COLLINS: Yes, fortunately, it ended without a hitch. I shall submit a report later on the seminar's contents, after I put the materials in order.
YAMAMOTO: Well, that's a hard job, but please do so quickly. Let's see ... Can you submit it by noon tomorrow?
COLLINS: Yes I will.

Vocabulary

A

招く	invite	連絡をとる	make contact (with)
来年度	next fiscal year	調整する	work out the details
インターンシップ・プログラム	Internship Program	推薦	recommendation
進行状況	condition of progress	頼む	ask for
平成	Heisei (name of the current era)		

B

サロン	meeting group	身近な	close to oneself
テーマ	subject, theme	参加者	participants
もともと	originally	活発な	active, vibrant
地域での	in the community	意見交換	exchange of opinion
目指す	aim at		

C

出張	business trip	復命書	business report
研修	training	提出する	give in, turn in
計算書	statement of accounts	早めに	quickly
領収書	receipt		

Related Expressions

総合的に判断して	Making an overall decision
今回、このような結果となりました	The following result has been achieved at this time
この起案に関しまして	Regarding this proposal

Reference

決裁 Drafts

県庁や役所では、事務や事業を行う時「起案文書」を作り担当者や上司の了承を得ます。起案を、最終的な決定権を持つ人が了承することを「決裁」と言います。

この決裁書類は、マークがNishiyama Newsの５月号を西山市役所や観光センターなどに配付するという起案をし、生活文化部長に決裁をもらうための書類です。

When a duty or project is organised, the CIR must submit a “written draft” that is to be approved by the supervisor and superiors. The approval process of a draft by senior officials who are involved in the final decision-making, is called *kessai*.

The following draft has been prepared by Mark to seek approval from the Living and Cultural Affairs Department Director to distribute the May issue of Nishiyama News through City Hall, Tourist Center and other sites.

決裁・~~供覧~~

起案	平成 13 年 4月 30日		文書記号	西生国		公印使用承認	
決裁	平成 年 月 日		番号	第 — 号			
施行	平成 年 月 日	起案者	国際交流員 マーク・コリンズ				
保存期間	(1 3 5 10永) 年						
	市長	助役	教育長	収入役			
	*	*	*	*			
	生活文化部長	国際交流課長	国際交流係長	課員 木村 パーカー			
件名	Nishiyama News (英語版) 5月号について (伺い)						

このことについて、別添案(英文)のとおり印刷のうえ、西山市役所、観光センター、入国管理局、日本語教室、文化館、外国人が集まるレストランなどに配付してよろしいか伺います。また、西山市ホームページに掲載してよろしいか併せて伺います。

記

1. 配付先及び部数

	市役所	観光	入管	日本語	文化館	レストラン	会計
英文	200	25	25	25	25	50	350

2. 印刷分数

英文 400部

3. 印刷業者について

平成13年度のNishiyama Newsの印刷については、(株) フジケン印刷に発注することが決定済み。

外部の人との会話 (1)

Talking To People Outside The Office (1)

19

客の対応をする
Receiving visitors

When a visitor comes to the office there is usually a standard procedure of showing the guest to a special room or area.
Introductions are made and certain pleasantries are exchanged.

Key Conversation

婦人会の石川さんが山本係長に会いに来た。山本係長が来るまでパーカーさんが対応する。

CD Ⅱ–29

パーカー：係長、婦人会の講演の件で、会長の石川さんがいらっしゃいました。
山本：　そう。じゃあ、応接室でお待ちいただいてください。それから、私が行くまで、その件について資料を渡して説明をしていてもらえますか。
パーカー：はい、わかりました。

パーカー：会長さん、こちらへどうぞ。山本は別の打ち合わせが終わり次第参りますので、お掛けになってお待ちください。
石川：　はい、では…
パーカー：山本からこの資料をお渡ししておくようにということですので、ちょっとご覧いただけますでしょうか。
石川：　はい、わかりました。

Helen has received a guest for Mr. Yamamoto, the Section Chief. Until Mr. Yamamoto arrives, Helen fills in with introductory remarks.

PARKER: Mr. Yamamoto. Ms. Ishikawa, President of the Women's Association, has arrived to discuss the lecture.
YAMAMOTO: I see. Please have her wait in the reception room. Would you give her the materials and explain things to her until I get there?
PARKER: Yes, I understand.
……
PARKER: Madam President, this way please. Mr. Yamamoto will join us as soon as he finishes with a meeting that he is currently in. Please be seated while you wait.
ISHIKAWA: Thank you.
PARKER: Mr. Yamamoto directed me to give these materials to you. Might you take a look at them please?
ISHIKAWA: Certainly.


この資料をちょっとご覧いただけますでしょうか。

19 外部の人との会話（1）
Talking To People Outside The Office (1)

パーカー：それから講演の内容については、ご依頼のとおり「私の国の教育事情」ということでお引き受けいたしますが、日程については来月10日に変更していただけないかということでした。

石川：　はい、わかりました。
では、その線で検討してみます。

PARKER: As far as the lecture content is concerned, we will undertake it with the topic of "Education in My Country," as per your request. However, we would like to have the date changed to the tenth of next month.

ISHIKAWA: I see.
I shall consider your request along those lines.

Vocabulary

婦人会	Women's Association	依頼	request
講演	lecture	教育事情	the educational situation
応接室	reception room	引き受ける	undertake
資料	materials	日程	schedule, date
再度	again	変更	change, alteration

Expressions

お待ちいただいてください	Could you have (her) wait please
お掛けになってお待ちください	Please take a seat (and wait)
～ということです	(He) said that ～

Follow-up Conversations

Conversation A

CD Ⅱ–30

吉田：　すみません、コリンズさん、お邪魔します。
コリンズ：あ、吉田さん、先日はどうも。
吉田：　いや、こちらこそ。今度新聞に載せるコリンズさんの紹介記事の件でお話しがあるんですが。
コリンズ：はい、いいですよ。こちらへどうぞ。

YOSHIDA: Excuse me, Mr. Collins. I apologise for disturbing you.
COLLINS: Oh, Mr. Yoshida. Thank you for your help the other day.
YOSHIDA: No, thank you. I've come to talk with you about an introductory article on you that will appear in the paper.
COLLINS: Go right ahead. Come this way.

Conversation B

CD Ⅱ–31

コリンズ：お忙しいところを長い間お待たせいたしまして、本当に申し訳ございません。コーヒーはいかがですか。
川田：　いや、これはどうも。
コリンズ：すみません。会議が長引いているものですから。
川田：　なんでしたら、また出直しても…
コリンズ：いえ、２度もおこしいただいては…山本も３時のお約束をよく承知しておりますから。

COLLINS: I'm terribly sorry to have kept you waiting for so long when you're so busy. Would you care for some coffee?
KAWADA: No, thank you.
COLLINS: I'm sorry for troubling you. The meeting has gone on longer than expected.
KAWADA: If that's the case, why don't I come again…
COLLINS: No, it would be too much to ask you to call here twice. Mr. Yamamoto is aware of the three o'clock appointment with you.

Conversation C

CD Ⅱ–32

パーカー：先日はいろいろお世話になりました。
伊藤：　いや、こちらこそお世話さまでした。
パーカー：生徒たちが書いた「外国のお友達へ」という作文、とてもおもしろく読ませていただきました。
伊藤：　なかなかおもしろいでしょう。
パーカー：はい。それで、今度の授業でお話しする時、いくつか紹介したいと思うのですが、いかがでしょうか。
伊藤：　もちろん、どうぞ。では、国語の池田先生とよく相談してください。

PARKER: You were most helpful the other day.
ITO: It is I who should thank you.
PARKER: I found the students' essays on what they would say to friends in foreign countries most interesting.
ITO: Aren't they, though?
PAKER: Indeed. In fact, would it be all right for me to use a few of them the next time I speak with the class?
ITO: Go right ahead. Please discuss this thoroughly with Mr. Ikeda, the Japanese language teacher.

19 外部の人との会話（1）
Talking To People Outside The Office (1)

Vocabulary

A	記者	reporter (media)	紹介記事	an introductory article
	載せる	publish (an article)	相談する	consult with
B	長引く	be prolonged	出直す	come again, reappear
C	第三小学校	Daisan Elementary School	なかなか	fairly
	校長	principal	国語	national language (refers to the Japanese language)
	作文	essay, composition		

Expressions

A	先日はどうも	Thank you for (your kindness) the other day
B	～ものですから	… for ～
	承知している	be aware of
C	先日は色々お世話になりましてありがとうございます	Thank you for all your help the other day
	こちらこそお世話さまでした	Thank you for all your help

Related Expressions

～とのことです	(He) said that ～
改めてご検討ください	please consider the matter again

Grammatical Notes

敬語 Keigo

敬語を使うときは、尊敬語と謙譲語を使い分けることが重要です。職場内では、敬語の使い方は、話す相手が目上か目下かによって変わってきます。それに加えて、身内か外部の人かによっても変わってきます。つまり、仕事中は上司に対して尊敬語を使わなくてはなりませんが、外部の人との会議などでは、自分にも自分の上司にも謙譲語を使います。

・外部の人と話すとき
　　石川会長はこの点についてどうお考えになりますか。
・電話で外部の人と話すとき
　　山本はただ今役所におりませんので、もどりましたらお電話いたします。
・職場で上司と話すとき
　　課長は何時ごろもどられますか。

When using polite language forms (*keigo*) in Japanese, it is important to differentiate between language that elevates the listener, and language that humbles the speaker. Within the office, usage varies depending on whether you are talking to someone whose position is considered higher or lower. Added to this is the difference between those considered part of the organisation and those who are from outside. This means that although you should use language that elevates the listener when talking to a superior at work, when in a meeting with someone from outside, both you and your superior will use humble language.

・Talking to someone from outside the organisation.
　　石川会長はこの点についてどうお考えになりますか。
・Talking to someone from outside the organisation on the phone.
　　山本はただ今役所におりませんので、もどりましたらお電話いたします。
・Talking to a superior in the office.
　　課長は何時ごろもどられますか。

For Your Information

尊敬語と謙譲語 Types of Keigo

同僚や友人との会話をのぞいて、二人の日本人が話をするとき、そのほとんどの場合尊敬語が使われます。実際に、銀行や領事館、企業などの受付に行って日本語で話してみるといいでしょう。聞いた表現をノートに書き留めておきましょう。また機会があれば、日本人の知り合いに、自分の家族について謙譲語を使って話すなど練習してください。

Except for conversations between colleagues and friends, if two Japanese are talking to each other, they will almost certainly use some honorific language (*sonkeigo*). For practice, approach the reception desk of a Japanese bank, consulate or company and have a conversation in Japanese. Keep a notebook of examples you hear. And if you have a chance to practice with a Japanese acquaintance, try, for example, describing your family using humble language (*kenjogo*).

20 外部の人との会話 (2)

Talking To People Outside The Office (2)

お礼・申し出をする
Expressing thanks; making suggestions

In the course of working as a CIR,
there are opportunities to contact a wide variety of people.

Key Conversation

パーカーさんは国際交流課の雑誌に載せる記事を調べている。婦人会の会長に会う。 CD Ⅱ–33

パーカー：おはようございます。
石川：　あら、パーカーさん。おはようございます。
パーカー：先日の「国際交流の集い」では大変お世話になりました。
石川：　いいえ、とんでもない。こちらこそお世話になりました。パーカーさんもお疲れになったでしょう。みんなとても楽しかったって喜んでいましたよ。
パーカー：そうですか。それはよかったです。
石川：　今日はまた何かご用でしたか。
パーカー：実は、今度、婦人会の国際ボランティア活動について、市のニューズレターに載せたいのですがどうでしょうか。
石川：　ええ、いいですね。それでしたら、実際にやっている色々な人の話を載せたらおもしろいですよ。次の定例会に来てみませんか。来週の火曜日ですが。

Helen is researching an article for the International Relations magazine. She is meeting with the President of the Women's Association.

PARKER: Good morning.
ISHIKAWA: Oh, Ms. Parker. Good morning.
PARKER: I am truly in your debt for your help at the International Exchange Gathering the other day.
ISHIKAWA: It was nothing. It is I who should be thanking you. It must have been tiring for you. Everyone was quite pleased with it.
PARKER: Is that right. I'm glad to hear that.
ISHIKAWA: Is there something you'd like to see me about today?
PARKER: Actually I've come to ask you about running an article on the international volunteer activities of the Women's Association in the city newsletter.
ISHIKAWA: What a nice idea. If that's what you'd like to do, it would be interesting if you could do some interviews with people who are actually involved. Won't you come to the next regular meeting? It's next Tuesday.



パーカー：はい、ありがとうございます。では今日は資料をいただいて勉強しておきます。定例会については、帰って上司に相談して時間をとれるようにしたいと思います。

石川：　それでは、決まりましたらご連絡いただけますか。

パーカー：はい、わかりました。よろしくお願いします。

PARKER: Thank you for asking me. I'd like to take some materials today and prepare myself. As far as the meeting is concerned, I'd like to return and talk this over with my superior to see about the scheduled times.

ISHIKAWA: When it's decided, give me a call.

PARKER: I will do that. Thank you for your help.

Vocabulary

会長	president	ボランティア活動	volunteer activities
集い	gathering	実際に	actually, in reality
こちらこそ	Thank you	定例会	regular meeting
用	business	資料	materials
お願い	request	上司	superiors

Expressions

大変お世話になりました	Thank you for all your kindness
いいえ、とんでもない	No, not at all
お疲れになったでしょう	You must be tired
喜んでいた	They were very glad
決まりましたら	When it's decided

Follow-up Conversations

Conversation A CD Ⅱ–34

中田：　あれ、パーカーさん、こんにちは。
パーカー：あっ、中田さん。お元気そうですね。相変わらず忙しいですか。
中田：　ええ、まあ、いつもいろいろと。
パーカー：そう言えば、この前の英語劇ではありがとうございました。青年会の皆さんに手伝っていただかなかったら、あんなに盛り上がらなかったと思います。子どもたちも喜んでいましたよ。
中田：　みんな、ああいうイベントが好きなんですよ。
パーカー：今度、反省会がありますが、みんなで青年会の人もぜひ来てほしいと話しているんです。
中田：　いいんですか。じゃ、今度みんなに声をかけておきます。みんな喜んで参加させてもらいますよ。

NAKATA: Oh, Ms. Parker, hello!
PARKER: Ah, Mr. Nakata. You're looking well. Are you as busy as ever?
NAKATA: Yes, well, there's always something.
PARKER: That reminds me, thank you for your help with the English drama before. If it weren't for the help of everyone at the Young People's Association, it wouldn't have been so much fun. The children had a wonderful time too.
NAKATA: Everyone enjoys that kind of event.
PARKER: There'll be a feedback session soon, and we've been saying how much we'd like to have the people from the Young People's Association come.
NAKATA: Would that be okay? I'll let everyone know. Everyone will gladly participate.

Conversation B CD Ⅱ–35

中野：　しばらくでした。文化会館の中野です。
パーカー：ああ、中野さん。しばらくです。
中野：　実は今度の異動で新しくできた教育センターに行くことになりました。色々ありがとうございました。
パーカー：そうですか。教育センターなら、また一緒に仕事をすることがあるかもしれませんね。文化会館でもお世話になりましたが、これからもよろしくお願いします。
中野：　いいえ、こちらこそよろしくお願いします。

NAKANO: It's been a while. I'm Nakano from the Cultural Center.
PARKER: Oh, Mr. Nakano. It has been a long time.
NAKANO: With the present transfers, it has been decided that I will be going to the new Education Center. Thank you for everything.
PARKER: Is that so? If it's the Education Center, we might be working together again. I was indebted to you while you were at the Cultural Center, but I ask for your help in the future as well.
NAKANO: Not at all, it is I who will be relying on you.

Conversation C CD Ⅱ–36

パーカー：金井さん。すみません。ちょっとよろしいですか。
金井：　あ、はい。
パーカー：私、ヘレン・パーカーと申します。中国への出張お疲れさまでした。今回の出張について少しお話しを伺いたいのですが。
金井：　ええ、いいですよ。
パーカー：出張の印象はどうでしたか。
金井：　色々勉強になりましたが、特に農業や教育分野で多くの関係者に会うことができましたし、施設も見学してきました。今後は友好都市として、この方面の交流がますます盛んになると思います。

Conversation C

PARKER: Ms Kanai. Excuse me. Can I have a moment?
KANAI: Umm, yes.
PARKER: My name is Helen Parker. Good job on your business trip to China! I'd like to ask you a few questions about that trip.
KANAI: Please go ahead.
PARKER: What impression did you gain from the trip?
KANAI: I learned many things, but I was able to meet with many people involved in the agricultural and education fields, and I was able to see some institutions as well. I think exchange with that region, as a friendship city, will grow quite a lot in the future.

Vocabulary

A	英語劇	a drama or play performed in English	反省会	evaluation meeting
	青年会	Youth Association	ぜひ	by all means
	盛り上がる	surge or swell (in enthusiasm)	声をかける	call out to, hail
B	文化会館	Cultural Center	異動	personnel transfer
	教育センター	Education Center		
C	出張	business trip	見学	study by observation
	今回	this time	友好都市	friendship city
	農業	agriculture	方面	field, direction
	分野	field, area	交流	exchange
	関係者	person(s) concerned	盛ん	a wealth of, many
	施設	institutions		

Expressions

B	～ことになりました	It's been decided ～
C	ちょっとよろしいですか	May I disturb you?
	お疲れさまでした	(lit. You must be tired)
	～についてひとことお話しを伺いたいのですが	I'd like to briefly ask you about ～

Cultural Hint 12

町づくり Town Development

日本の小さな町や村では、若者を中心とした人口の減少（過疎）に悩んでいます。人口の減少を食い止め、地域に活気を取り戻すために、それらの地域では、町づくりといわれる運動が行われています。

町づくりの運動には、以下のようなものがあります。

1. 地域の自慢のものをつくる
・農作物などの名産品を生産する。
・「日本一」のもの（日本一大きい何か、日本一長い何か、など）を作る。
2. 暮らしやすい環境を整備する
・医療、教育などの施設やサービスを充実させる。
・木を植えるなど、町を美しくする。
3. 宣伝活動をする
・祭、運動会、花火大会などの行事を開催する。
・国際交流プログラム－姉妹都市、国際交流、海外留学、姉妹校、海外代表派遣など。

小さな町では、CIR は町づくりには欠かせない一員になります。CIR は町が主催するイベントに参加したり、学校や老人ホームを訪ねたり、英語のパンフレットを作ったりします。また、国際交流のイベントを手伝ったり、町が魅力のある観光地になるのを手助けしたりもします。

県レベルでも、地方では同じような問題に直面しており、様々な運動をしています。しかし県に所属する CIR の役割は広くはなく、基本的に国際交流活動に限られます。

Rural Japan suffers from a gradual drain of its population, particularly of young people (過疎). Accordingly, rural community vitality has suffered. In an attempt to reverse the population decline and revitalise the community, small towns and villages are promoting community development campaigns. These are known collectively as 町づくり.

This refers to the need to:

1) Develop community pride
   - Promote the production of a few high quality goods, primarily agricultural products.
   - Come up with some 日本一 scheme - create the largest, longest, tallest, most expensive something in Japan (or the world).
2) Develop a pleasant living environment
   - Improve facilities and services of education, medical care, etc.
   - Promote beautification of the town (plant trees, flowers, parks).
3) Promotion activities
   - Promote festivals (祭), sports festivals (運動会), summer fireworks festivals (花火大会), and other events.

・International Programmes - sister cities, international exchange, study abroad, sister schools, overseas delegations, etc.

The small town CIR is an integral part of 町づくり. 町づくり may figure prominently in a town's reasoning for having a CIR whether it be participating in town-sponsored events, visiting schools and nursing homes, or writing English brochures. CIRs may also be asked to assist in international exchange events, and help develop the town into an attractive tourist destination.
Similar to 町づくり but on a prefectural scale, rural prefectures face the same problems as small towns, and have employed campaigns, or 運動, in response. Simply due to the sheer size of prefectural administration and jurisdiction however, prefectural CIRs have a much narrower role in these campaigns, and are therefore basically limited to international activities.

21 外部の人との会話 (3)

Talking To People Outside The Office (3)

謝る
Apologising

How do you apologise in the office? How would you recognise a complaint if it was made to you?
Apologising for a mistake or for something you haven't done is the main aim of this chapter.

Key Conversation

青年会の金井さんがコリンズさんに会いに来た。コリンズさんは先週、金井さんに頼まれて青年会のパンフレットに英語の原稿を書いた。

CD Ⅱ–37

金井：　コリンズさん、こんにちは。先日はありがとうございました。

コリンズ：ああ、こちらこそいろいろお世話になりました。

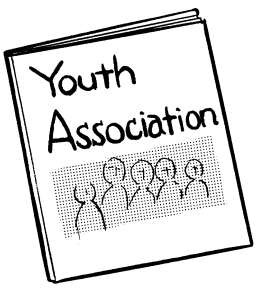
金井：　実は、お送りいただいたパンフレットの原稿のことなんですが。

コリンズ：はい、何か問題がありましたか。

金井：　ええ、ちょっと直していただきたいところがありましたので、見ていただけますか。

コリンズ：はい。

金井：　この人の名字は、「にった」（新田）としてもらえますか。普通は「しんでん」と読んで地名に多いのですが、人名では「にった」と読むことが多いのです。



Ms. Kanai of the Youth Association has come to see Mark. Last week Mark wrote the English version of a pamphlet for the Youth Association for Ms. Kanai.

KANAI:　Good afternoon, Mr. Collins. Thank you for the other day.

COLLINS:　Oh, thank you. You were very helpful.

KANAI:　I'm here about the copy of the pamphlet that you sent us.

COLLINS:　Yes. Was there some problem with it?

KANAI:　There's a place that we'd like to have corrected. Will you take a look at this, please?

COLLINS:　Yes.

KANAI:　Can you write this person's name as Nitta? Normally it is written as Shinden if referring to a place, but when it's a person's name it's usually written as Nitta.



名字の場合は「にった」と読むんだって。

コリンズ：それはすみませんでした。注意が足りませんでした。

金井：　いえ、はじめに私の方で説明するべきでしたね。地名とか人名の読みは日本人でもよくわかりませんから。

コリンズ：いえ、ちょっと、確認すればよかったんです。ではすぐに直します。

金井：　じゃ、よろしくお願いします。私はこれで失礼します。

コリンズ：どうも、申し訳ありませんでした。

COLLINS: I'm so sorry. I wasn't careful enough.

KANAI: I should have explained it at the beginning. The readings of person and place names are difficult even for Japanese people.

COLLINS: No, I should have confirmed it beforehand. I shall correct it immediately.

KANAI: Thank you for seeing to this. I shall see you again then.

COLLINS: Thank you. I'm so sorry about that.

Vocabulary

先日	the other day	地名	place name
パンフレット	pamphlet	人名	a person's name
原稿	manuscript, copy	確認する	make sure
名字	surname, family name		

Expressions

実は～のことなんですが	Well, it's concerning ～
それはすみませんでした	I'm sorry about that
注意が足りなくて	I have not been careful enough
すぐ、直します	I'll correct it immediately
どうも申し訳ありませんでした	I'm so sorry about it

Follow-up Conversations

Conversation A

CD Ⅱ–38

山本：　パーカーさん、先週頼んだ翻訳どうなっていますか。
パーカー：すみません、まだできていないんですが。急ぎでしたね。
山本：　そうなんです。本当は明日ぐらいには課長に出したかったんだけど…
パーカー：申し訳ありません。ひととおりやってみましたが、難しい日本語が多かったので、坂本さんとチェックをし直しているところです。
山本：　いつ頃になりそうですか。
パーカー：明日中にはお見せできるようがんばりたいと思います。

YAMAMOTO: Ms. Parker, how is the translation that I requested last week coming along?
PARKER: I'm sorry, but it's not done yet... and you were in a hurry, weren't you?
YAMAMOTO: Yes I am. I really wanted to be able to show it to the Division Director tomorrow.
PARKER: I'm really sorry. I did a run-through, but at the moment I'm checking it with Mr. Sakamoto because there were many difficult words in Japanese.
YAMAMOTO: When do you think you will finish it?
PARKER: I'll do my best to be able to show it to you tomorrow.

Conversation B

CD Ⅱ–39

上田：　コリンズさん、ちょっといいですか。
コリンズ：はい。
上田：　実は先週の「国際交流クラブ」のことなんですけど、何か変ったことがありませんでしたか。
コリンズ：ええ、先週は話し合いをしながらみんなでいろいろな国の歌を歌いました。とても楽しい会になりました。
上田：　そうだったんですか。さっき隣の教室の人が来て、もしずっと歌の練習をするならどこか他の教室でできませんかと言われたんですよ。隣は習字の練習をしているんだそうです。

UEDA: Mr. Collins, can I have a moment please?
COLLINS: Yes?
UEDA: It's about the International Exchange Club last week. Was there anything different about it?
COLLINS: Yes. In last week's discussion we sang songs from various countries. It was a very enjoyable session.
UEDA: Was that what it was? Just a little while ago, someone from the classroom next door came and asked if we could move the club to another classroom if it was always going to be singing. They practice calligraphy next door, I'm told.

コリンズ：そうですか。気が付かなくてすみませんでした。いつも音楽をするときは別の教室に移動していたのですが、先週は空いていなかったものですから、どうもすみませんでした。今度からは気をつけます。

上田：　よろしくお願いしますね。

COLLINS: Is that so? I'm sorry for not noticing that. Usually when we do music we move to another classroom, but last week it wasn't available. I'm very sorry for this. I shall be more careful in the future.

UEDA: That would be much appreciated.

Conversation C

CD Ⅱ–40

坂本：　すみません、コリンズさん。もうひとつ、ここのところなんですが。

コリンズ：ああ、この青年会の会長さんの記事のところですか。

坂本：　そうなんです。昨日電話があって。この英語はもとの日本語とちょっと感じが違うんじゃないかということでした。

コリンズ：そうですか。じゃあ、私ももう一度よく読んで、ほかの人の意見も聞いてみます。それで、もう一度みてもらうことにします。まだ、印刷に間に合うでしょうか。

SAKAMOTO: Excuse me, Mr. Collins. There's one more thing, here...

COLLINS: Ah, the article from the Director of the Young People's Association?

SAKAMOTO: Yes. I had a telephone call yesterday. They were wondering if the English meaning is slightly different from the original Japanese.

COLLINS: Is that right? Then I shall read it once again, and ask for someone else's opinion. And then I'll have them look at it once more. Do we still have enough time before we go to print?

Vocabulary

A	翻訳	translation	難しい	difficult
	急ぎ	in a hurry	明日中	(within) tomorrow
	一通り	a run-through		
B	クラブ	club	空く	become vacated
	移動する	move		
C	記事	article	英訳	English translation
	印刷	print	自信がある	be confident
	間に合う	be in time for		

Expressions

A どうなっていますか	How are things proceeding?
B ～ものですから	because ～
気がつく	notice
C 感じが違う	The meaning is slightly different

Related Expressions

ご迷惑をかけて～	I'm sorry to trouble you ～
ごめんどうをかけまして…	I'm sorry to bother you …
私の手違いで～	It being my mistake ～

Cultural Hint 13

謝る Apologising

会話するとき、日本人は言いたいことのすべてを一度に言わないのが普通です。特に文句を言うときは、言いたいことの半分ほど言ったら少し間をおいて、相手に返答をする機会を与えるようにします。

相手が出すノンバーバルな合図を正しく読み取ることができれば、会話はスムーズに進みます。また、誰かに注意されたときは、すぐに反論しようとしてはいけません。言いたいことがあれば、相手が話し終わるのを待って、それから話すようにしてください。

自分が間違った時は、おじぎをしながら「申し訳ありません」と言いましょう。ふつう謝るときは大きな声ではっきり言ったりはしません。目線を下げて、心から反省している態度を示してください。そして最後に「今後、十分注意します」と言います。

もしあなたの周囲に日本人がいたら、機会を見つけて上のような会話を観察してみてください。また、日本人や日本で働いたことのある人に、謝るときに使われる表現の具体的な例や、彼らの体験などについてもたずねてみてください。日本と他の国の職場の違いについて話し合ってみるのもおもしろいでしょう。

In speaking, it is customary for Japanese to not say all that they would like to at any given time. Especially when it is a complaint, one usually only says about half and then hesitates, giving the other person a chance to respond.
Conversation will proceed smoothly if you correctly interpret some of the non-verbal cues. Furthermore, if you are criticised by someone, don't immediately try to refute the complaint. If you do want to make a reply, wait until the other person has finished and then speak.

If you make a mistake, say 申し訳ありません as you bow, and look apologetic. Also, one usually does not use a loud voice or speak too clearly when apologising. Lower your eyes and appear to genuinely reflect on your mistake. Then at the end say, 今後、十分注意します.

If there are Japanese in your area, try to find an opportunity to observe a conversation such as described above. Also ask a Japanese person or someone who has worked in Japan to give you some specific examples of words used in apologising and to tell you of their own experience. It would be interesting to discuss the comparative differences of a Japanese and non-Japanese working environment.

22 通訳
Interpreting

公式な場面で通訳をする
Interpreting at formal events

You may be asked to interpret when foreign dignitaries make a courtesy call to higher officials of your city or region.

Key Conversation

姉妹都市、クイーンズタウンのベーカー市長が田中市長を表敬訪問した。田中市長は市役所のホールで歓迎のスピーチをする。

CD Ⅱ–41

Mayor Baker from the sister city of Queenstown, is paying a courtesy call to Mayor Tanaka. Mr. Tanaka is making a welcome speech in the main hall of the government office building.

田中市長：ベーカー市長はじめ、クイーンズタウンの皆様、ようこそ西山市においでくださいました。皆様には遠路はるばるおいでいただき、心から歓迎いたします。

パーカー：I'd like to extend a warm welcome from Nishiyama to Mayor Baker and all of our guests from Queenstown.

田中市長：クイーンズタウンとは1990年5月に姉妹提携を行いまして、以後両市の交流は年と共に盛んになっております。

パーカー：Ever since we established sister city ties in May of 1990, exchange has been increasing between the two cities year by year.

田中市長：今日、国際交流、相互理解が大切なことはいまさら申し上げるまでもありませんが、言葉や文化の壁を越えてこれらを促進することは容易なことではありません。

パーカー：These days there is nothing more important than international exchange and mutual understanding. However, there are barriers of language and culture, and it is not always easy.

田中市長：しかしながら、本市とクイーンズタウン市とは、経済分野や民間レベルの交流もすすんでおり、心強く感じております。友好親善の促進のためにお力添えいただいた多くの皆様のご努力、ご協力に感謝申し上げます。

パーカー：I am deeply impressed by the increasing exchange between our city and Queenstown in the economic sphere, at the citizens' level and so on. I would like to express my gratitude to all those whose efforts and cooperation have contributed greatly to the promotion of friendly relations.

Vocabulary

ようこそ	welcome
心から	from my heart
歓迎する	welcome, greet
姉妹提携	sister (city) ties
以後	since
両市	both cities
年と共に	year by year
盛んになる	be increasing
相互理解	mutual understanding
促進する	progress
容易な	easy, simple
本市	this (our) city
経済分野	economic sphere
民間レベル	citizens' level
心強く	strong feeling
友好親善	friendship and goodwill
力添え	assistance
努力	effort
協力	cooperation
感謝	thanks, gratitude

Expressions

～をはじめ	beginning with ～
遠路はるばる	from a great distance
申し上げるまでもない	needless to say
壁を越える	overcome barriers

Follow-up Conversations

Conversation A CD Ⅱ–42

田中市長：ベーカー市長ご一行の皆様、西山市においでくださいましたことを、市民を代表いたしまして、心から歓迎申し上げます。クイーンズタウン市と西山市の発展とお互いの友好が今後ますます深まりますよう祈念いたしますと共に、ここにお集まりの皆様のご健勝とご活躍をお祈りいたしまして、乾杯したいと思います。

パーカー：On behalf of the citizens of Nishiyama, I would like to extend a warm welcome to Mayor Baker and his party. I hope for the further development of mutual friendship between Nishiyama and Queenstown. I would now like to propose a toast to the health and prosperity of all present.

田中市長：乾杯!

Conversation B CD Ⅱ–43

田中市長：クイーンズタウンの文化使節団の皆様には短期間のご滞在と伺っておりますが、時間の許すかぎり親交を深め、お楽しみいただきたいと思います。旅のご無事をお祈りいたすと共に、両市の交流がさらに活発化することを期待しております。

パーカー：Although the cultural delegation is unfortunately only here for a short stay, I look forward to deepening the ties between us in the time available. I hope that you will have a trouble free stay, and that exchanges between our two cities will become even more active.

Conversation C CD Ⅱ–44

クイーンズタウン市長：Thank you very much for organising such a splendid reception for us. This is my second visit to Nishiyama, and once again I have received a warm welcome from the Mayor and all of you. I am encouraged by the firm and positive base of our sister-city relations. I look forward to the bonds between us being strengthened further.

パーカー：本日は、このような盛大なパーティーにお招きいただきまして、誠にありがとうございました。私ども一行にとっては二度目の西山市訪問でございますが、今回もまた、市長さんはじめ、皆様方の温かい歓迎を受け、両市の姉妹都市関係がゆるぎないものであることを実感いたしました。今後も友好の絆がさらに深まることを期待しております。

Vocabulary

A	代表	representative	祈念する	pray, hope
	発展	further development	健勝	health
	お互い	mutual	活躍	prosperity
	ますます	more and more		
B	文化使節団	cultural delegation	さらに	further
	短期間	short term, short period	活発化する	become active
	滞在	stay	期待する	expect, hope
	親交	friendly ties		
C	盛大な	splendid	ゆるぎない	unwavering, firm
	招く	invite	実感する	realise
	一行	group, party	友好	friendship
	姉妹関係	sister (city) relations		

Expressions

A	～と共に～	and / with
B	時間の許す限り	in the time available
	～お楽しみいただきたい	I hope that you will enjoy ～
	旅のご無事をお祈りいたします	I hope that you will have a trouble-free stay
C	～にとっては	for ～
	お礼の言葉とさせていただきます	Thank you again

Grammatical Notes

職場でよく使われる副詞と接続詞 Adverbs and Conjunctions Frequently Used in the Office

日本の職場で働き始めると、日常会話のなかで頻繁に使われる副詞や接続詞があることに気付くでしょう。日本人には簡単でも、これらの表現の意味や使い方を覚えるのには時間がかかるでしょう。いくつかの例を見てみましょう。

あくまでも（自分の意見を強調するときに使われる）
遅滞なく（なにかを期日通りに終えることを保証するときに使われる）
大至急（なにかがすぐになされるよう念を押すときに使われる）
早急に
すみやかに
ただちに
前向きに（ある提案について積極的な態度を示すときに使われる）
一応（一般的、または一時的であることを意味するときに使われる）
とりあえず（十分ではないがさしあたっての依頼をするときに使われる）
検討します（文字通りの意味は「考慮します」だが、要求がたな上げされたり、拒否されたりすることをほのめかす）

When you begin work in a Japanese office you will notice that there are a number of adverbs and conjunctions that are used often in everyday conversation. People in your office will use them with ease but it may take you a while to learn the connotations and usage for these expressions. Here are a few examples:

あくまでも (used in stressing own opinion)
·これはあくまでも私の個人的意見ですけれど…
遅滞なく (used to assure something is done on time)
·この企画書、木曜日までに遅滞なく仕上げます。
大至急 (used to confirm something that needs to be done right away)
·すみません。これ、大至急翻訳してくれませんか。
早急に (urgently)
·この件につきましては、早急に調査をする必要があると思います。
すみやかに (promptly)
·翻訳ができあがったらすみやかに印刷にまわしてください。
ただちに (immediately)
·課長がただちに会議室に集合するようにと言っています。

前向きに (used to indicate a positive reaction to an idea)

·この件につきましては前向きに検討したいと思います。

一応 (used to mean generally, also provisionally)

·すぐにご返事はしかねますが、その書類一応私がお預かりしておきます。

とりあえず (used when a less than desirable but temporary request is being made)

·とりあえず翻訳できているものだけコピーしましょうか。

検討します(literally means "I'll give consideration", but this can be an indication the request will be shelved or abandoned.)

Cultural Hint 14

翻訳 Translations

観光パンフレットの翻訳：Translating Tourist Brochures

CIRが頻繁に関わる仕事のひとつに、観光パンフレットや、その他の地域宣伝資料の翻訳、校正があります。翻訳は言葉と内容の二つの点で難しいと言えます。翻訳するときは、英語として自然で、しかもその日本語を正確に訳している言葉やフレーズを選ばなければなりません。特に難しいのは、それぞれの文化に合った方法で内容を伝えることです。たとえば、観光地の紹介でよく見かけるフレーズに、「豊かな自然」「豊富な緑」「自然と町の調和」などというのがあります。こうした言い回しは日本語のなかではよくても、英語ではわざとらしく聞こえてしまいます。そういう時は、英語のほかの言い方を考えたり、いっそのこと、そのフレーズを全部取ってしまうのがベストです。

もう一つの問題点は、日本語の簡潔な説明に対し、英語ではもっと細かい説明が必要になってくる場合です。たとえば、宮城県松島のことを説明した有名なフレーズに「日本三景のひとつ松島」というのがあります。文字通りに言えばこれは、"Matsushima, one of three beautiful places in Japan" ということになりますが、この日本語のフレーズの持つ意味合いはもっと強いものです。日本三景には伝統があり、日本人にとっての特別な魅力を持つ場所です。日本三景は芸術や文学にもしばしば登場します。もちろん翻訳にこうしたすべての背景を含むのは不可能ですし、その必要もありません。時には、日本語のノンネイティブスピーカーにはなじみのない情報を説明するために、英語で、もとの日本語と違った言い方をすることも必要です。

One duty that CIRs frequently encounter is translating or proofreading tourist brochures and other publicity material for your town, city or prefecture. There are two challenges: language and content. The CIR needs to select words and phrases which sound natural in English and also accurately translate the Japanese. The greater challenge is to convey the content in a culturally appropriate way. For example, many tourist sights are introduced with a reference to nature: 'the bountiful nature', 'the abundant greenery', 'nature's harmony with the city' and so on. While such sentiments are permissible in a Japanese text, they can often sound rather artificial in English. Sometimes you can think of an appropriate equivalent in English, other times it is best to omit the

phrase entirely.

The other difficulty is that the Japanese text will often make a passing reference to something which needs a much more detailed explanation in English. For example, the famous phrase which describes Matsushima in Miyagi is“日本三景のひとつ松島” Literally, “Matsushima, one of three beautiful places in Japan”. However, the connotation of the Japanese phrase is stronger. The three beautiful places have been determined by tradition and hold a special fascination for the Japanese. The three places also appear in art and literature. Of course, in a translation it is neither possible nor necessary to include all of this background detail. At the same time, sometimes the English will be worded differently to the Japanese in order to include information which is implied in the Japanese but which a non-native speaker would not be familiar with.

リビングガイドの翻訳：Translating Living Guides

ここ数年の間に、ほとんどの県や主要な都市では、在留外国人のための「リビングガイド」が作成されました。CIRは内容についてアドバイスするなど、その作成に広く関わっています。

このガイドでは、公共料金の支払い方、医療サービスの受け方など、外国人が日本で生活するうえで必要な情報を、できるかぎり実用的に説明しています。

リビングガイドは主に英語か、英語と日本語で書かれてきましたが、今では、韓国語、中国語、ポルトガル語やその他の言語でも作成されています。

Over the last few years, almost every prefecture and major city has made "living guides" for their foreign residents. The CIRs have generally been involved either in completely writing the manual or advising on its contents.

The guides are written to provide comprehensive information to make it easier for foreign residents to get used to everyday life in Japan. Typical information includes how to pay bills, where to get medical treatment, etc. This information is usually presented as practically as possible.

Living guides have most commonly been written in English or a combination of Japanese and English. Now, many guides are produced in Korean, Chinese, Portuguese, and other languages.

Appendix 1

パソコン用語集

Computer Vocabulary

【パソコンをはじめるときに使う用語】

Vocabulary used when beginning to work with a computer

マウス	Mouse
ノートパソコン	Laptop Computer
デスクトップ	Desktop Computer
ハードディスク	Hard Disk
ソフト	Software
ハード	Hardware
CD-RW	CD Rewritable
DVD-R	DVD Recordable or DVD ROM
起動	Startup
テキストファイル	Text File
バージョン	Version
パスワード	Password
バックアップ	Backup
アプリケーション	Application
インストール・アンインストール	Install, Uninstall
メモリ	Memory
ごみ箱	Recycle Bin (PC), Trash (Mac)
文書	Document
ファイル	File
アイコン	Icon
終了	Exit, Quit

【文書を作るとき使う用語】

Vocabulary used when writing sentences

新規作成	New Document
ページ設定	Page Setup
書式設定	Format Settings
行間設定	Line Spacing
ローマ字入力・かな入力	Romaji Input, Kana Input
全角文字・半角文字	Full Character, Half Character
改行	Line Break
取り消し	Delete
フォント	Font
変換	Conversion

確定	Confirm
コピー	Copy
カット	Cut
貼り付け	Paste

【インターネット関連用語】

Vocabulary for the Internet

インターネット	Internet
プロバイダー	Provider
ウェブ	Web
サイト	Site
サーバー	Server
ユーザー	User
アクセス	Access
アドレス	Address (URL)
ウィルス	Virus
オンライン・オフライン	Online, Offline
検索	Find
ダウンロード	Download
チャット	Chat
ホームページ（HP）	Home Page

【Eメール】

E-mail

メール	Mail
作成	Create
受信	Receive
送信	Send
削除	Delete
転送	Forward
保存	Save

【よく使う表現】

Frequently Used Vocabulary

フリーズする	To Freeze

【WORDソフトの表現】

Vocabulary for Microsoft Word

ファイル（F）	File
開く	Open
閉じる	Close

上書き保存	Save
名前を付けて保存	Save As
ページ設定	Page Setup
印刷プレビュー	Print Preview
印刷	Print
送信	Send To
プロパティ	Properties
終了	Exit
編集（E）	Edit
元に戻す	Undo
繰り返し	Repeat
貼り付け	Paste
形式を選択して貼り付け	Paste Special
クリア	Clear
全て選択	Select All
検索	Find
置換	Replace
ジャンプ	Jump
表示（V）	View
下書き	Normal
ツールバー	Toolbars
ヘッダーとフッター	Header and Footer
全画面表示	Full Screen
ズーム	Zoom
挿入（I）	Insert
改ページ	Break
ページ番号	Page Numbers
日付と時刻	Date and Time
定型句	AutoText
記号と特殊文字	Symbol
書式（O）	Format
フォント	Font
段落	Paragraph
段組み	Columns
拡張書式	Special Japanese Formatting

背景	Background
ツール（T）	Tools
文章校正	Spelling and Grammar
差込印刷ヘルパー	Mail Merge
ユーザー設定	Customize
オプション	Options
罫線（A）	Table
罫線を引く	Draw Table
ウィンドウ（W）	Window
新しいウィンドウを開く	New Window
ヘルプ（H）	Help

【EXCELソフトの表現】

Vocabulary for Excel

挿入（I）	Insert
セル	Cells
行	Rows
列	Columns
関数	Function
書式（O）	Format
シート	Sheet
オートフォーマット	AutoFormat
データ（D）	Data
並べ替え	Sort
入力規則	Validation
外部データの取り込み	Get External Data
ウィンドウ（W）	Window
整列	Arrange
分割	Split
ウィンドウ枠の固定	Freeze Panes

Appendix 2

職　名
Position Titles

以下は自治体でよく使用する主な職名です。各自治体により名称が異なりますので、一般的な名称として参考にしてください。

The following are examples of possible translations of position titles in local government. This list is intended to serve as a basic reference, as official terms in English vary between institutions.

役員	やくいん	Public Servants (High-Ranking Officials)
市長	しちょう	Mayor
副市長	ふくしちょう	Vice-Mayor (Deputy-Mayor)
局長	きょくちょう	Executive Director
次長	じちょう	Executive Deputy Director
理事	りじ	Executive Director (of affiliated organisation)
専務理事	せんむりじ	Senior Managing Director
常務理事	じょうむりじ	Managing Director
顧問	こもん	Advisor
幹事	かんじ	Manager
参与	さんよ	Consultant
区長	くちょう	Executive Director, Ward Office
部長	ぶちょう	Department Head
課長	かちょう	Division Manager / Chief
主幹	しゅかん	Chief Manager
副主幹	ふくしゅかん	Deputy Manager
係長	かかりちょう	Assistant Section Chief
主査	しゅさ	Senior Assistant Manager
主事	しゅじ	Assistant Manager
事務職員	じむしょくいん	Staff
技術職員	ぎじゅつしょくいん	Technical Staff
教育長	きょういくちょう	Superintendent of Education
病院長	びょういんちょう	Hospital Director
副院長	ふくいんちょう	(Hospital) Deputy Director
美術館長	びじゅつかんちょう	Director of Art Museum
美術館副館長	びじゅつかん ふくかんちょう	Deputy Director of Art Museum
事業管理者	じぎょうかんりしゃ	Chief Executive Director of Public Utilities
事務局長	じむきょくちょう	Secretary-General
監事	かんじ	Auditor
会長	かいちょう	Chairman

Appendix 3

部署名

Section Names

以下は、主な部署名です。各自治体により名称が異なりますので、一般的な名称として参考にしてください。

The following is an example of how a local government may be divided, with possible translations for the various sections. As the actual names of the sections differ between institutions, this list is intended as a basic reference.

総務部	そうむぶ	General Affairs Department
人事課	じんじか	Personnel Division
秘書課	ひしょか	Secretariat of the Governor
広報課	こうほうか	Public Relations Division
国際交流室	こくさいこうりゅうしつ	International Communication and Exchange Office
私学文書課	しがくぶんしょか	Private School Administration & Archives and Documents Division
職員厚生課	しょくいんこうせいか	Personnel Welfare Division
財政課	ざいせいか	Finance Division
管財課	かんざいか	Property Management Division
税務課	ぜいむか	Tax Division
地方課	ちほうか	Local Public Administration Division
防災消防課	ぼうさいしょうぼうか	Disaster and Fire Control / Prevention Division
企画開発部	きかくかいはつぶ	Planning and Development Department
企画課	きかくか	Planning Division
環境文化企画室	かんきょうぶんかきかくしつ	Environment Culture Planning Office
交通対策課	こうつうたいさくか	Traffic Planning Division
港湾課	こうわんか	Harbor Division
地域振興課	ちいきしんこうか	Regional Development Division
統計調査課	とうけいちょうさか	Statistics and Research Division
福祉生活部	ふくしせいかつぶ	Welfare Department
社会国保課	しゃかいこくほか	Social Welfare Division
児童家庭課	じどうかていか	Children and Families Division
障害福祉課	しょうがいふくしか	Welfare Section for the Disabled
保険課	ほけんか	Insurance Division
援護課	えんごか	Victim Relief Division
国民年金課	こくみんねんきんか	National Pension Division
同和対策課	どうわたいさくか	Human Rights Policy Division
県民生活総室	けんみんせいかつそうしつ	Citizens' Livelihood Office

衛生部	えいせいぶ	Medical Department
医務課	いむか	Medical Affairs Division
薬務課	やくむか	Pharmaceutical Affairs Division
環境衛生課	かんきょうえいせいか	Environmental Health Division
保険予防課	ほけんよぼうか	Public Health Prevention Division
公害部	こうがいぶ	Environmental Pollution Department
公害対策課	こうがいたいさくか	Hazard Countermeasures Division
公害規制課	こうがいきせいか	Public Hazard Control Division
公害保険課	こうがいほけんか	Public Hazard and Health Division
公害審査室	こうがいしんさしつ	Public Hazard Monitoring Office
商工観光労働部	しょうこうかんこうろうどうぶ	Commercial, Industry, Tourist, and Labor Department
商政課	しょうせいか	Commercial Administration Division
中小企業振興課	ちゅうしょうきぎょうしんこうか	Small and Medium Business Promotion Division
工業振興課	こうぎょうしんこうか	Industry Promotion Division
企業誘致対策室	きぎょうゆうちたいさくしつ	Industrial Investment Promotion Office
観光振興課	かんこうしんこうか	Tourism Promotion Division
労政課	ろうせいか	Labor Administration Division
職業安定課	しょくぎょうあんていか	Employment Security Division
職業訓練課	しょくぎょうくんれんか	Vocational Training Division
雇用保険課	こようほけんか	Employment Insurance Division
農政部	のうせいぶ	Agricultural Administration Department
林務水産部	りんむすいさんぶ	Forestry and Fishery Department
土木部	どぼくぶ	Civil Engineering Department
出納室	すいとうしつ	Treasury Office

Appendix 4

手紙を書く
Writing　Letters

年賀状　New Year's Greeting Cards

「年賀状」とは新年のあいさつで、友人や同僚、お世話になった人などに送ります。年賀状は11月に売り出されます。年賀状を書くのは簡単です。はがきの表に名前と住所を書き、裏にあいさつの言葉を書きます。あいさつの言葉は、「謹賀新年」と「あけましておめでとうございます」がよく使われます。全部手書きで書いても構いませんが、送る枚数が多い場合は、あらかじめ印刷したものを使います。近ごろではパソコンが普及したため、自分でデザインを考えて作る人が多くなりました。その年の干支をイラストに使うことが多いですが、富士山や桜など日本的な風景画、住んでいる土地の風景、家族の写真などを添えることもあります。もちろん文字だけでも構いませんが、いずれの場合も個人的なコメントを添えると喜ばれます。

年賀状 are New Year's greeting cards sent to friends, colleagues and other people who have helped you (throughout the year). They come in the form of postcards and go on sale in November. It is easy to write a 年賀状. You address the front of the card as you would any postcard and write your greeting on the back. The phrases 「謹賀新年」and「あけましておめでとうございます」are often used on these cards. You can handwrite all your greeting cards, but if you are sending a lot, they can also be printed. In recent years, due to the more widespread use of computers, more people are designing and printing their own cards. It is common to include an illustration of the zodiac sign for the coming year. Mt. Fuji, cherry blossoms, or other scenes of Japanese nature, as well as local views or family photos are also popular designs. There is no requirement that any kind of graphic be included. You may just write words. Whatever the final design of the card, some kind of personal comment to the recipient will always be appreciated.

【職場の上司に年賀状を書く】
Writing a 年賀状 to a senior colleague at the office.

Happy New Year
I look forward to working with you again this year.
1st January 2002

Thank you very much for your help at last year's camp.
I look forward to seeing you again this year.

Helen Parker



礼状　Thank you letter

「礼状」はホームステイ先など、お世話になった人に送ります。日本での最初の数ヶ月は、色々な人のお世話になる機会も多いので、手紙を書く練習がたくさんできるでしょう。
Thank you letters are written to families with whom you stay, or to people who have done something for you.

例としてフォーマルな手紙の書き方を紹介しましょう。
①右端に日付を書く。
②左端に相手の名前を書く。
③差出人の所属と名前を書く。
④左端に「拝啓」と書く。
⑤季節のあいさつの後、相手の健康について気づかう。
⑥「さて」で本文を始める。
⑦相手の健康や繁栄を願う言葉で結ぶ。
⑧本文の下、右端に「敬具」と書く。

【国際交流イベントでお世話になった人へ礼状を送る】

① 2002年9月12日

東川市役所
②山本　一郎　様

③西山市役所
マーク・コリンズ

④拝啓

⑤　9月とはいえ、まだ暑い日々が続いておりますが、いかがおすごしでしょうか。
⑥　さて、生駒高原で行われたワールドミュージックフェスティバルでは大変お世話になりまして、ありがとうございました。おかげさまでとても楽しく過ごすことができ、皆喜んでいました。

⑦これからも、ますますお元気で国際交流にご活躍されることをお祈り致します。

⑧敬具

① Write the date on the right hand side.
② Write the addressee's name on the left hand side.
③ Write the sender's name and place of employment.
④ Write 拝啓 on the left hand side.
⑤ Following some kind of weather greeting, make some comment (or inquiry) about the person's health.
⑥ Begin the main text with さて
⑦ End with a good wish for the person's health or prosperity.
⑧ Conclude with 敬具 at the end of the main text.

A thank you note to someone you met at an International Exchange event.

① September 12, 2002

② Higashikawa City Office
Mr. Ichiro Yamamoto

③ Nishiyama City Office
Mark Collins

④拝啓

⑤ Despite this being the end of September, we are still having many hot days. I trust they have not been too uncomfortable for you.
⑥ Thank you very much for your assistance at the World Music Festival, recently held at Ikoma Kogen. I had a wonderful time and thoroughly enjoyed myself.

⑦ I wish you ongoing good health and continued success with your international exchange activities.

⑧敬具

上記のようなあらたまった手紙は職業的な印象を与え、相手への敬意を表わすため、仕事上の相手や、年上・目上の相手に適しています。友人に礼状を書くときは、形式にこだわるよりも内容のほうが重要になってきます。「拝啓」や「敬具」も必要ありません。ルールや形式にとらわれずに、どんどん手紙を書いてみましょう。もちろん感謝の気持ちを表わすことが、なにより大切です。

This example letter leaves a businesslike and respectful impression. It is appropriate in a business situation, and for writing to an elderly or more senior person. When writing to personal friends, it is more important to focus on the content, rather than the form of the letter. The words「拝啓」and「敬具」

are not necessary. Now, your next step is to not be too concerned about the rules, but to write lots of letters. The most important thing to remember is to express your feelings and appreciation.

文書 Official Correspondence

実際に誰が書くかにかかわらず、文書は責任者の名前で書かれ、関係者全員の承認を受けます。承認後、文書は責任者の公印を押して送付されます。CIRの仕事では文書を書く機会は多くありませんが、文書の書き方を知っていれば、毎日送られてくる文書を読むときにも役に立つでしょう。

文書は一般的に次のような形式で書かれます。

①右上に文書番号を書く。
②右端に日付を書く。
③左端に受取人の名前を書く。
・受取人が機関の責任者である場合は、機関名と役職名をつなげて、「様」をつける。
・受取人が複数の場合は、「～各位」とする。
・それ以外の場合は、受取人の名前に「殿」をつける。
④差出人の機関、責任者の役職名と名前を右端に書く。自分が担当者の場合は、自分の名前も書く。
⑤中央に手紙の目的を、簡潔に「～について」と書く。
⑥季節のあいさつで書き始める。
⑦受取人の協力に対する感謝の言葉を述べる。
⑧「さて」で本文を始める。日時、場所などの詳細は、本文中には書かず、「下記のとおり」、「別紙により」などとして、本文の下か別紙に箇条書きにする。
⑨本文の下、中央に「記」と書き、日時、場所などをリストする。

ここに挙げた以外にも、文書のなかには様々な内容や表現が含まれます。各職場にもそれぞれ文書に関する規定があるので、ますます複雑になります。わからないときは職場の同僚に助けてもらいましょう。形式的な文書を書くのが難しいと感じたら、まず基本に従って書き、あとで同僚に直してもらうといいでしょう。

①国交第264号
②平成14年9月12日

X市総務課長
Y町社会教育課長 } ③様

④ Z県総務部国際交流課長

⑤ Z県シンガポール親善交流使節団打ち合わせ会の開催について（通知）

⑥ 残暑の候　益々御清祥のこととお喜び申し上げます。
⑦ 日頃より、本県の国際交流施策の推進につきましては、御協力を賜わり、厚くお礼を申し上げます。
⑧ さて、貴団体のシンガポール親善交流使節団への参加者も決定したところでありますが、今回、シンガポールで開催する親善交流会等の行事の打ち合わせ会を下記により開催しますので、関係者の出席について御配慮いただきますようお願いします。

⑨記

日時　平成14年9月21日（土）午後1時
場所　ひまわり荘　樹海の間

No matter who actually does the writing, official correspondence is written in the name of the office director, and must be approved by all related members of the office before it can be sent (see 回覧 and 起案). Once approved, the correspondence is copied, stamped with the official seal of the office director, and mailed. The CIR's job will not likely involve writing these letters. Nevertheless, the ability to write「文書」is certainly a useful skill that will impress your office. Additionally, knowing「文書」format may also enable you to read and understand this correspondence that will undoubtedly cross your desk almost daily.

The following format is an example that is commonly used for writing「文書」:

① Official document number at the top right margin.
② Date at right margin.

③ Addressee at left margin.

- if the address is a ranking member of some organisation, the letter should be addressed to the title of the addressee and his / her office, followed by「様」. For example Director of International Relations Division of Kiyosato City Hall: 清里市国際交流課長様
- if addressee is "various press agencies", write 「報道機関各位」
- if addressee is someone other than the above, their name should be followed by 「殿」

④ Sender's institution, the title and name of the office director is written at right margin. If the letter relates to private business, write your own name.

⑤ Object of letter, summarized into a brief title, centered and followed by 「について」.

⑥ Open the letter with a seasonal greeting.

⑦ Include a line expressing gratitude for the addressee's assistance in your international exchange activities.

⑧「さて、」followed by the body of the letter. Specifics such as time, date, place of an event do not appear in the body of the letter. They are listed in numerical order below the body of the letter, or on a separate sheet. Refer to the specifics toward the end by mentioning「～下記により～」or「～下記のとおり～」(as printed below);「別紙により」or「別添のとおり」(see separate sheet).

⑨ Below the body, write 記 in the center, and below that list the time, place and so on.

There are of course infinite variations on content and wording which cannot be commented upon here. Your office should have a guide to 「文書」 writing which will probably leave you more confused than enlightened. Rely on the good graces of your colleagues to guide you through the intricacies of「文書」. If the formalities are forbidding, stick to the basics, and ask your colleagues to correct it.

Bunsho Vocabulary

行事	ぎょうじ	activity / event
企画	きかく	plan
決定	けってい	decision / conclusion
開催	かいさい	hold / open (eg. event)
行う	おこな(う)	hold (eg. event)
出席	しゅっせき	attend
下記	かき	reference below (footnote)
別紙	べっし	separate (reference) sheet
別表	べっぴょう	separate (reference) table; chart; list
日時	にちじ	day and time
場所	ばしょ	place; location
内容	ないよう	content
参加者	さんかしゃ	participants
目的	もくてき	objective
連絡先	れんらくさき	contact number / address

索引（さくいん） Index

Vocabulary by Page Number

あ

あいさつ	挨拶	30
あいでぃあ	アイディア	101, 107
あく	空く	131
あじ	味	10
あすじゅう	明日中	131
あせをかく	汗をかく	62
あたたかみがある	温かみがある	28
あてさき	宛て先	23
あめりかのしゅっしん	アメリカの出身	2
ある	ある	64
あるていど	ある程度	2
あん	案	107
あんけーと	アンケート	101, 107

い

いいん	委員	76, 107
いいんかい	委員会	107
いくつかの	いくつかの	103
いくらでも	いくらでも	76
いけん	意見	103
いけんこうかん	意見交換	115
いご	以後	135
いしきしない	意識しない	36
いじょう	以上	107
いそぎ	急ぎ	131
いそぎのしごと	急ぎの仕事	78
いたるところ	至るところ	34
いちいん	一員	4
いちおう	一応	91, 101
いちぎょう	一行	137
いちれつに	一列に	56
いっかんせい	一貫性	95
いっきょく	一曲	10
いっしゅうめ	一週目	76
いっしゅの	一種の	97
いっぱい	一杯	8, 78
いっぱんてきに	一般的に	36
いどう	異動	125
いどうする	移動する	131
いぶんかりかい	異文化理解	72, 82
いべんと	イベント	8
いみん	移民	36
いらい	依頼	78, 118
いりょう	医療	72
いんさつ	印刷	131
いんさつじょ	印刷所	78
いんたーんしっぷ・ぷろぐらむ	インターンシップ・プログラム	115

う

うけいれじゅんび	受け入れ準備	89
うた	歌	10
うちあわせ	打ち合わせ	21
うみにめんする	海に面する	34
うんどうかい	運動会	76

え

えいごげき	英語劇	125
えいやく	英訳	131
えぬじーおー	NGO	72
えぬぴーおー	NPO	72
えぷろん	エプロン	59
える	得る	103
えんじょ	援助	72
えんりょなく	遠慮なく	10

お

おうせつしつ	応接室	44, 118
おおいに	大いに	2, 8
おーけすとら	オーケストラ	109
おーでぃーえー	ODA	72
おくりじょう	送り状	23
おぞんそうのはかい	オゾン層の破壊	69
おたがい	お互い	137
おてもとに	お手元に	113
おどろいた	驚いた	72
おに	鬼	59
おにごっこ	おにごっこ	53

およそ	およそ	34
おりかえし	折り返し	15
おんだんか	温暖化	72

か

かいがいりょこう	海外旅行	42
かいさい	開催	8
かいさいする	開催する	84
かいしゅうする	回収する	69
かいちょう	会長	123
かうんせりんぐ	カウンセリング	89
かき	柿	59
かくしゅ	各種	4
がくせいじだい	学生時代	2
かくにんする	確認する	129
かけなおす	かけ直す	17
かじ	家事	36
かぞく	家族	4
かたがた	方々	109
かたづける	片付ける	36
かつどん	かつ丼	62
かっぱつかする	活発化する	137
かっぱつな	活発な	115
かつやく	活躍	137
かならずしも～ない	必ずしも～ない	91
かまわない	かまわない	84
からおけ	カラオケ	10
かわいそう	かわいそう	53
かんきょうおせん	環境汚染	69
かんきょうしんぜんたいし	環境親善大使	72
かんきょうもんだい	環境問題	21, 69, 97
かんげい	歓迎	109
かんけいしゃ	関係者	89, 125
かんげいする	歓迎する	135
かんこうぎょう	観光業	91
かんこうぱんふ	観光パンフ	78
かんしゃ	感謝	135
かんぱい	乾杯	8
がんばる	がんばる	109
かんれんする	関連する	36

き

きかい	機会	76
きかいがあれば	機会があれば	64
きかく	企画	4, 107
きかくか	企画課	4, 17
きかくかいぎ	企画会議	101
きかくしょ	企画書	89, 113
きかくだんかい	企画段階	82
きかくりつあん	企画立案	28
きがちいき	飢餓地域	72
きかん	期間	42, 113
きこう	気候	91
きこくご	帰国後	4
きじ	記事	131
きしゃ	記者	120
きせつ	季節	51
きたいする	期待する	137
きねんする	祈念する	137
きねんひん	記念品	109
きほんてきな	基本的な	89
きもちのじゅんび	気持ちの準備	95
きゃんぷ	キャンプ	64, 113
きゃんぷふぁいやー	キャンプファイヤー	64
きゅうか	休暇	91
きゅうかしょりぼ	休暇処理簿	91
きゅうしょく	給食	59
きょういくじじょう	教育事情	118
きょういくせんたー	教育センター	125
ぎょうじ	行事	10, 91
ぎょうしゃ	業者	28
きょうつうてん	共通点	91
きょうどりょうり	郷土料理	10
きょうみ	興味	4, 103
ぎょうむぶんたん	業務分担	95
きょうりょく	協力	2, 8, 135
ぎりぎり	ギリギリ	23
きんだいてきな	近代的な	34
きんみつな	緊密な	89

く

ぐあい	具合	36
くがつごう	9月号	78
くにれべるの	国レベルの	72
くらぶ	クラブ	131
ぐりーんこんしゅーまー	グリーンコンシューマー	69

くりーんに	クリーンに	69
くわえる	加える	101
くわしい	詳しい	21, 113

け

けいざいかくさ	経済格差	72
けいざいぶんや	経済分野	135
けっか	結果	84, 101, 107
けん	県	17
けんがく	見学	125
けんきゅうする	研究する	82
げんこう	原稿	129
けんこうしんだん	健康診断	84
けんさんしょ	計算書	115
けんしゅう	研修	115
けんしゅうしつ	研修室	42
けんしょう	健勝	137
けんちょうほうもん	県庁訪問	44
けんとうする	検討する	84
けんない	県内	64

こ

こあら	コアラ	51
こううん	幸運	109
こうえん	講演	118
こうかん	交換	28
こうかんりゅうがくせい	交換留学生	2
こうそうびる	高層ビル	34
こうちょう	校長	120
こうほう	広報	42
こうりゅう	交流	125, 135
こうりゅうかい	交流会	84
こうりゅうきょうかい	交流協会	17
こうりゅうじぎょう	交流事業	28
こうりょする	考慮する	103
こえをかける	声をかける	125
こくご	国語	120
こくさいか	国際化	36
こくさいこうりゅう	国際交流	2
こくさいこうりゅういん	国際交流員	2
こくさいこうりゅうか	国際交流課	4
こくさいとし	国際都市	34
こくさいぶんかせんたー	国際文化センター	4
ここすうねん	ここ数年	34
こころから	心から	135
こころづよく	心強く	135
こちら	こちら	4
こちらこそ	こちらこそ	123
こみゅにけーしょんのふそく	コミュニケーションの不足	89
こみゅにてぃせんたー	コミュニティセンター	84
このあたり	このあたり	10
このとち	この土地	10
このへんで	この辺で	107
こまった	こまった	53
ごみ	ゴミ	69
こわい	こわい	56
こんかい	今回	101, 125
こんごも	今後も	2

さ

さいきん	最近	64
さいしょ	最初	8
さいしょから	最初から	103
さいだい	最大	8
さいど	再度	118
さいばんしょ	裁判所	34
さかん	盛ん	34, 125
さかんになる	盛んになる	135
さきだって	先だって	101
さきほどから	先ほどから	103
さくぶん	作文	120
ささやか	ささやか	109
ささやかな	ささやかな	8
さっかー	サッカー	53
ざっくばらんに	ざっくばらんに	36
さっそく	さっそ	56
さて	さて	64
さらに	さらに	137
さろん	サロン	115
さんか	参加	82
さんかさせていただく	参加させていただく	103
さんかしゃ	参加者	42, 115
さんかする	参加する	76
さんぎょう	産業	91
ざんねん	残念	76
さんぱくよっか	3泊4日	113

し

しえん	支援	72
しがいせん	紫外線	69
しかいをつとめる	司会を務める	107
じぎょう	事業	82
じしんがある	自信がある	131
しせい	姿勢	72
しせつ	施設	125
しせつだん	使節団	17
しぜんかんきょう	自然環境	69
しぜんに	自然に	36
じぜんの	事前の	89
しだい	次第	107
しちゃくかい	試着会	30
じっかんする	実感する	137
じっこう	実行	107
じっさいに	実際に	123
じつは	実は	21, 82
しどうする	指導する	113
しない	市内	113
しまいかんけい	姉妹関係	137
しまいていけい	姉妹提携	135
しまいとし	姉妹都市	4
じまんりょうり	自慢料理	30
しみんせんたー	市民センター	30
しゅうかん	習慣	97
しゅうちゅうてきに	集中的に	97
じゅうぶん	十分	36
しゅうりする	修理する	72
しゅうりょうする	終了する	8
じゅく	塾	53
しゅっしんち	出身地	91
しゅっせきしゃ	出席者	107
しゅっちょう	出張	76, 115, 125
しゅっぱつ	出発	44
じゅんかつゆ	潤滑油	97
じゅんちょう	順調	30
じゅんび	準備	78, 101
しょうかいきじ	紹介記事	120
じょうくう	上空	69
しょうこうかいぎしょ	商工会議所	15
じょうし	上司	123
しょうじきさ	正直さ	62
しょうしょう	少々	15
じょうず	上手	10
しょうひん	賞品	28
じょうほうこうかん	情報交換	89
しょくどう	食堂	62
しょくば	職場	97
しょくりょう	食糧	72
しらべる	調べる	103
しりょう	資料	118, 123
しんこう	親交	137
じんこう	人口	34, 91
しんこうじょうきょう	進行状況	115
じんざい	人材	97
じんしゅ	人種	36
しんせつさ	親切さ	62
しんぴんどうよう	新品同様	72
しんぼくぱーてぃー	親睦パーティー	30
しんぽじうむ	シンポジウム	82
じんめい	人名	129

す

すいせん	推薦	115
すききらい	好き嫌い	59
すごす	過ごす	64
すすめる	進める	107
すたーとらいん	スタートライン	56
すっかり	すっかり	101
すてる	捨てる	72

せ

せいかつ	生活	36
せいかつする	生活する	36
せいかつれべるでの	生活レベルでの	72
せいだいな	盛大な	137
せいねんかい	青年会	125
せかいかくち	世界各地	34
せきどう	赤道	51
せっきょくてきに	積極的に	72
せっしょくする	接触する	34
せっする	接する	36
ぜひ	ぜひ	125
ぜんいん	全員	59

せんこうする	専攻する	4
せんじつ	先日	129
ぞうきん	ぞうきん	59

そ

そうごりかい	相互理解	135
そうじとうばん	掃除当番	59
そうそふ	曽祖父	4
そうたいする	早退する	84
そうだん	相談	78, 84
そうだんする	相談する	120
ぞうてい	贈呈	109
そくしんする	促進する	135
そしき	組織	72
そっちょくな	率直な	103
そのつど	そのつど	95
それいらい	それ以来	4
それなら	それなら	23
そろそろ	そろそろ	107

た

だい	題	62
たいいくかん	体育館	36
だいきぼな	大規模な	72
たいこ	太鼓	30
たいざい	滞在	137
だいさんしょうがっこう	第三小学校	120
だいじ	大事	36
だいひょう	代表	109, 137
だいぶ	だいぶ	91
たくはいびん	宅配便	44
たこくせき	多国籍	34
たすける	助ける	30
ただいま	ただ今	15, 17
たちば	立場	103
たつ	たつ	89
たった	たった	62
たのむ	頼む	115
たりる	足りる	2
たんきかん	短期間	137
たんごすう	単語数	2
たんとう	担当	17

ち

ちいきでの	地域での	115
ちからぞえ	力添え	135
ちしき	知識	28, 82
ちっぷ	チップ	62
ちてきこうりゅう	知的交流	72
ちほう	地方	62
ちめい	地名	129
ちゃくにんご	着任後	89
ちゃくにんする	着任する	2
ちゃんす	チャンス	53
ちゅうしょくかい	昼食会	15
ちゅうせん	抽選	42
ちょうせいする	調整する	115

つ

つうやく	通訳	15
つかまえる	つかまえる	56
つきあい	つき合い	97
つごう	都合	23
つどい	集い	123

て

ていあんする	提案する	28, 113
ていしゅつする	提出する	115
ていれいかい	定例会	123
てーま	テーマ	28, 115
できるだけ	できるだけ	64
てづくり	手作り	28
てつだい	手伝う	2
てっていする	徹底する	95
でなおす	出直す	120
てん	点	103

と

どうこうかい	同好会	30
とうじつ	当日	76
とうなんあじあ	東南アジア	78
どうぶつ	動物	51
とうろんする	討論する	97
とくべつあつかい	特別扱い	97
とけあう	溶け合う	34
としとともに	年と共に	135
とちゅうで	途中で	109

とどく	届く	78
とどこおりなく	滞りなく	10
とぴっく	トピック	97
とりくむ	取り組む	69
とりくめる	取り組める	95
どりょく	努力	135

な

ないせん	内線	15
ながいめで	長い目で	97
なかなか	なかなか	2, 107, 120
ながびく	長引く	120
なによりも	何よりも	89
なふだ	名札	101
なみなみならぬ	並々ならぬ	8
ならぶ	並ぶ	56
なれる	慣れる	2, 95
なんにんかの	何人かの	36
なんぶ	何部	44
なんみん	難民	72

に

～にあたりましては	～にあたりましては	8
にげる	逃げる	56
にしやまはつ	西山発	44
にっけいよんせい	日系4世	4
にってい	日程	17, 118
にゅーずれたー	ニューズレター	78

ね

ねっしんに	熱心に	72
ねんど	年度	95

の

のうぎょう	農業	125
のせる	載せる	120
のぞむ	望む	101

は

はいぞくされる	配属される	4
はいふしりょう	配付資料	101
はいふする	配付する	101
ばけつ	バケツ	59
はこぶ	運ぶ	78
はじめて	初めて	2
はじめての	初めての	10
はつかおあわせ	初顔合わせ	101
はっけん	発見	91
はつげんする	発言する	107
はってん	発展	137
はなたば	花束	109
ばめん	場面	42
はやめに	早めに	115
ばらばら	ばらばら	59
はん	班	59
はんえいする	反映する	82, 113
はんこ	はんこ	91
はんせいかい	反省会	125
ぱんだ	パンダ	51
ぱんふれっと	パンフレット	44, 129

ひ

ひきうける	引き受ける	118
びっくりする	びっくりする	36
ひつじのけ	羊の毛	51
ひとこと	ひとこと	8
ひととおり	一通り	131
ひょう	表	103
ひょうけいほうもん	表敬訪問	30
ひんと	ヒント	51

ふ

ふぇすてぃばる	フェスティバル	8
ふかめる	深める	30
ふくめいしょ	復命書	115
ふくめる	含める	28
ふしぎ	不思議	36
ぶじに	無事に	8
ふじんかい	婦人会	118
ぷらいべーと	プライベート	97
ぶらじる	ブラジル	53
ふりかえる	ふり返る	62
ぷりんと	プリント	101
ふるさと	故郷	34
ふれあい	ふれあい	28
ふれあいぱーてぃー	ふれあいパーティー	30
ぷろじぇくと	プロジェクト	95
ふんいき	雰囲気	97

ぶんかかいかん 文化会館 125
ぶんかしせつだん 文化使節団 137
ぶんかせんたー 文化センター 17
ふんそう 紛争 72
ぶんたんする 分担する 36
ぶんや 分野 97, 125

へ

へいせい 平成 115
ぺらぺら ペラペラ 64
へるしー ヘルシー 59
へんこう 変更 118

ほ

ぼうえき 貿易 34
ほうかご 放課後 59
ほうき ほうき 59
ほうこく 報告 113
ぼうし 防止 69
ほうにちだん 訪日団 78
ほうめん 方面 125
ほーむすてい ホームステイ 44
ほかに 他に 51
ぼしゅうする 募集する 42
ほすとふぁみりー ホストファミリー 44
ほそくせつめい 補足説明 103
ほぞんする 保存する 34
ぽてとさらだ ポテトサラダ 59
ぼらんてぃあかつどう ボランティア活動 123
ほりゅう 保留 15
ほんし 本市 135
ほんじつ 本日 2, 8
ほんにん 本人 89
ほんねんど 本年度 8
ほんやく 翻訳 131

ま

まかせてください 任せてください 76
まことに 誠に 8
ますます ますます 137
まちぜんたい 町全体 34
まちまち まちまち 42
まとめてみる まとめてみる 101
まとめる まとめる 28
まにあう 間に合う 131
まねく 招く 115, 137
まるく 丸く 59
まるばつげーむ ○×ゲーム 28
まんなか 真中 59

み

みぢかな 身近な 115
みなさま 皆様 109
みなとまち 港町 34
みゅんへん ミュンヘン 4
みょうじ 名字 129
みんかんれべる 民間レベル 135
みんぞくいしょう 民族衣装 30
みんぞくぶよう 民族舞踊 30
みんな みんな 53

む

むかしから 昔から 34
むずかしい 難しい 76, 131
むすびつける 結びつける 91

め

めいぼ 名簿 107
めいわく 迷惑 10
めいわくをかける 迷惑をかける 76
めざす 目指す 115
めだつ 目立つ 34
めんせき 面積 34

も

もう もう=もうすぐ 15
もちよる 持ち寄る 28
もともと もともと 115
もよおしもの 催し物 4
もりあがって 盛り上がって 109
もりあがる 盛り上がる 125

や

やくそく 約束 53
やくにたつ 役に立つ 64
やっぱり やっぱり 36
やりがい やりがい 95

ゆ

ゆうこう 友好 137

ゆうこうしんぜん	友好親善	135
ゆうこうとし	友好都市	125
ゆうしの	有志の	30
ゆるぎない	ゆるぎない	137

よ

よう	用	123
よういする	用意する	101
よういな	容易な	135
ようこそ	ようこそ	135
ようそ	要素	91
ようぼう	要望	97
よごす	汚す	72
よさん	予算	113
よてい	予定	17, 76
よび	予備	44

ら

らいにち	来日	4
らいねんど	来年度	95, 115

り

りかしつ	理科室	59
りさいくる	リサイクル	69
りすと	リスト	97
りゅうがくせい	留学生	44
りょうし	両市	135
りょうしゅうしょ	領収書	115
りらっくすする	リラックスする	8

れ

れべる	レベル	42
れんらく	連絡	4
れんらくをとる	連絡をとる	115

ろ

ろうどうじんこう	労働人口	36
ろーたりーくらぶ	ロータリークラブ	15, 21

わ

わ	輪	59
わずか	わずか	10
わたしのあん	私の案	101

Japanese for CIRs

監修　General Editors

立教大学教授　田中　望
Rikkyo University　Nozomi Tanaka

東京女子大学教授　上野　田鶴子
Tokyo Woman's Christian University　Tatsuko Uyeno

（台湾）東海大学助理教授　古川　ちかし
Tunghai University (Taiwan)　Chikashi Furukawa

著者　Textbook Writers

拓殖大学留学生別科非常勤講師　友松　悦子
Takushoku University　Etsuko Tomomatsu

東京国際大学付属日本語学校専任講師　宮本　淳
Japanese Language School affiliated with Tokyo International University　Jun Miyamoto

国際教育学院学院長　和栗　雅子
International Education Academy Tokyo　Masako Wakuri

（監修者・著者の職名は、2002年改訂時のもの）

2002年改訂編集　Revision Editors

自治体国際化協会
CLAIR

日本語教育研究所
Research Institute for Japanese Language Education

Japanese for CIRs

1995年3月31日 初版発行
1999年3月31日 改訂版発行
2002年3月31日 改訂第 2 版発行
2003年3月31日 改訂第 3 版発行
2004年3月31日 改訂第 4 版発行
2007年3月31日 改訂第 5 版発行
2008年3月31日 改訂第 6 版発行
2009年3月31日 改訂第 7 版発行
2010年3月31日 改訂第 8 版発行
2011年3月31日 改訂第 9 版発行
2012年3月31日 改訂第10版発行
2013年3月31日 改訂第11版発行
2014年3月31日 改訂第12版発行
2015年3月31日 改訂第13版発行
2016年3月31日 改訂第14版発行

発行　一般財団法人　自治体国際化協会
Produced by　Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR)
〒102-0083 東京都千代田区麹町1-7　相互半蔵門ビル

☆ ***Bring This Book with You to Japan*** ☆

来日するときに必ずこの冊子を持参して下さい

一般財団法人
自治体国際化協会
CLAIR